

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 44

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 44

1949

I. Nos. 674-688
II. No. 184

TABLE OF CONTENTS

Note by the Secretariat	<i>Page</i> VIII
Modification of Article 4 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly on 1 December 1949.	

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 November 1949 to 1 December 1949*

No. 674. Philippines and Italy :	
Treaty of friendship and general relations. Signed at Rome, on 9 July 1947	3
 No. 675. Philippines and United States of America :	
Agreement regarding the payment of public and private claims. Signed at Manila, on 27 August 1948	13
 No. 676. United States of America and Paraguay :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Asunción, on 28 February 1947	25

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 44

1949

**I. Nos 674-688
II. No 184**

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
Note du Secrétariat	IX
Modification de l'article 4 du Règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 1 ^{er} décembre 1949.	

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 novembre 1949 au 1^{er} décembre 1949*

N° 674. Philippines et Italie :	
Traité d'amitié et de relations générales. Signé à Rome, le 9 juillet 1947	3
 N° 675. Philippines et Etats-Unis d'Amérique :	
Accord concernant le règlement des créances publiques et privées. Signé à Manille, le 27 août 1948	13
 N° 676. Etats-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord concernant les transports aériens (avec annexe). Signé à Asuncion, le 28 février 1947	25

	<i>Page</i>
No. 677. United States of America and Ecuador :	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Ecuador. Quito, 24 and 27 October 1947.	45
No. 678. United States of America and Venezuela :	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Venezuela. Caracas, 22 and 24 March 1948	57
No. 679. United States of America and Haiti :	
Agreement relating to an Air Force Mission to Haiti. Signed at Washington, on 4 January 1949.	69
No. 680. United States of America and Colombia :	
Agreement relating to an Air Force Mission to Colombia. Signed at Washington, on 21 February 1949.	83
No. 681. France and Ireland :	
Agreement concerning air transport (with annex and exchange of letters). Signed at Dublin, on 16 May 1946.	105
No. 682. Turkey and Lebanon :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 16 September 1947	123
No. 683. Czechoslovakia and Sweden :	
Agreement on air services (with annex). Signed at Stockholm, on 15 October 1947	149
No. 684. Norway and Brazil :	
Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Rio de Janeiro, on 14 November 1947.	163

	<i>Pages</i>
N° 677. Etats-Unis d'Amérique et Equateur :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile en Equateur. Quito, 24 et 27 octobre 1947 . . .	45
N° 678. Etats-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile au Venezuela. Caracas, 22 et 24 mars 1948 . . .	57
N° 679. Etats-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Haïti. Signé à Washington, le 4 janvier 1949	69
N° 680. Etats-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949	83
N° 681. France et Irlande :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Dublin, le 16 mai 1946	105
N° 682. Turquie et Liban :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Ankara, le 16 septembre 1947	123
N° 683. Tchécoslovaquie et Suède :	
Accord sur les services aériens (avec annexe). Signé à Stockholm, le 15 octobre 1947	149
N° 684. Norvège et Brésil :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole). Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 novembre 1947	163

	<i>Page</i>
No. 685. Pakistan and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Karachi, on 27 July 1949	199
 No. 686. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 19 August 1949	223
 No. 687. Pakistan and Denmark :	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Karachi, on 9 November 1949.	255
 No. 688. Afghanistan, Albania, Argentina, Australia, Belgium, etc. :	
Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris, on 19 November 1948	277

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 November 1949 to 1 December 1949*

No. 184. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and World Health Organization :	
Agreement. Approved by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 July 1948 and by the First World Health Assembly on 17 July 1948	323

*Pages***N° 685. Pakistan et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Karachi, le 27 juillet 1949 199

N° 686. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 19 août 1949 223

N° 687. Pakistan et Danemark :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Karachi, le 9 novembre 1949. 255

N° 688. Afghanistan, Albanie, Argentine, Australie, Belgique, etc. :

Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946. Signé à Paris, le 19 novembre 1948 277

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 novembre 1949 au 1^{er} décembre 1949*

N° 184. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation mondiale de la santé :

Accord. Approuvé par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 juillet 1948 et par la première Assemblée mondiale de la santé le 17 juillet 1948 323

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 97. Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines. Signed at Manila, on 16 November 1946 :	
Exchange of Notes amending the above Agreement. Manila, 27 August 1948	336
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Ratification by Peru	339
No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948 :	
Signature by Denmark	339
Memorandum of Understanding, signed at Annecy on 13 August 1949, relative to application to the western sectors of Berlin of the agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation, signed at Geneva on 14 September 1948 :	
Signature by Denmark	340
No. 318. Protocol, signed at Paris on 9 December 1948, amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928 :	
Acceptance by Austria	340
No. 445. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Acceptance by Denmark	341

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 97. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux transports aériens. Signé à Manille, le 16 novembre 1946 :

Echange de notes portant modification de l'accord susmentionné.
Manille, le 27 août 1948. 336

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Ratification par le Pérou. 339

N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

Signature par le Danemark. 339

Mémoire d'accord, signé à Annecy, le 13 août 1949, portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale, signé à Genève le 14 septembre 1948 :

Signature par le Danemark 340

N° 318. Protocole, signé à Paris le 9 décembre 1948, amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928 :

Acceptation par l'Autriche. 340

N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :

Acceptation par le Danemark 341

	<i>Page</i>
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Acceptance by Denmark	342
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. (The Final Articles Revision Convention, 1946.) Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Chile	343
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944 :	
Ratification by Lebanon	346
Note	347

Pages

N° 446. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 :	
Acceptation par le Danemark.	342
N° 583. Convention (N° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites Conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, à Montréal, le 9 octobre 1946 :	
Ratification par le Chili.	343
<i>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Ratification par le Liban.	346
Note.	347

Note by the Secretariat

MODIFICATION OF ARTICLE 4 OF THE REGULATIONS
TO GIVE EFFECT TO ARTICLE 102 OF THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS

During its fourth regular session the General Assembly at its 262nd plenary meeting on 1 December 1949 adopted Resolution 364 B (IV) which modified paragraph 1 of Article 4 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter, which were adopted by the General Assembly on 14 December 1946 (Resolution No. 97 (I)), and the text of which was published by the Secretariat in the first volume of the United Nations Treaty Series (pages XX to XXXI).

Resolution 364 B (IV) reads as follows :

“ The General Assembly

“ Approves the addition of the following sub-paragraph (c) to paragraph 1 of Article 4 of the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly on 14 December 1946 (Resolution 97 (I)) :

“ ‘ (c) Where the United Nations is the depository of a multilateral treaty or agreement. ’ ”

Accordingly, the text of paragraph 1 of Article 4 of the Regulations should now read :

*“ 1. Every treaty or international agreement subject to Article 1 of these regulations shall be registered *ex officio* by the United Nations in the following cases :*

“ (a) Where the United Nations is a party to the treaty or agreement ;

“ (b) Where the United Nations has been authorized by the treaty or agreement to effect registration ;

“ (c) Where the United Nations is the depository of a multilateral treaty or agreement. ”

Note du Secrétariat

MODIFICATION DE L'ARTICLE 4 DU RÈGLEMENT DESTINÉ A METTRE EN APPLICATION L'ARTICLE 102 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Au cours de sa quatrième session ordinaire l'Assemblée générale a adopté à sa 262^e séance plénière, le 1^{er} décembre 1949, la résolution 364 B (IV) qui modifie le paragraphe 1 de l'article 4 du Règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte qui a été adopté par l'Assemblée générale le 14 décembre 1946 (Résolution 97 (I)), et dont le texte a été publié par le Secrétariat dans le Volume 1 du Recueil des Traités des Nations Unies (pages XX à XXXI).

La résolution 364 B (IV) est rédigée comme suit :

« *L'Assemblée générale*

« *Approuve* l'addition de l'alinéa c) suivant au premier paragraphe de l'article 4 du règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies adopté par l'Assemblée générale, le 14 décembre 1946 (résolution 97 (I)) :

« c) Quand l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire d'un traité ou accord multilatéral. »

En conséquence, le texte du paragraphe 1 de l'article 4 du règlement est maintenant ainsi conçu :

« 1. Tout traité ou accord international, soumis aux dispositions de l'article 1 du présent règlement sera enregistré d'office par l'Organisation des Nations Unies dans les cas suivants :

« a) Quand l'Organisation des Nations Unies est partie au traité ou à l'accord ;

« b) Quand l'Organisation des Nations Unies a été autorisée par les signataires dudit traité ou accord à effectuer l'enregistrement ;

« c) Quand l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire d'un traité ou accord multilatéral. »

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
from 7 November 1949 to 1 December 1949
Nos. 674 to 688*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
du 7 novembre 1949 au 1^{er} décembre 1949
Nos 674 à 688*

No. 674

**PHILIPPINES
and
ITALY**

**Treaty of friendship and general relations. Signed at Rome,
on 9 July 1947**

*English and Italian official texts communicated by the Secretary of Foreign
Affairs of the Republic of the Philippines. The registration took place
on 7 November 1949.*

**PHILIPPINES
et
ITALIE**

**Traité d'amitié et de relations générales. Signé à Rome, le
9 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Secrétaire d'Etat aux
affaires étrangères de la République des Philippines. L'enregistrement a
eu lieu le 7 novembre 1949.*

No. 674. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND GENERAL RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 9 JULY 1947

The President of the Republic of the Philippines and the Provisional Chief of the Italian Republic, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between their two countries, have resolved to conclude to this end a Treaty of Friendship and General Relations and have named as their respective Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

His Excellency Elpidio QUIRINO, Vice President of the Republic of the Philippines, and concurrently Minister for Foreign Affairs;

THE PROVISIONAL CHIEF OF THE ITALIAN REPUBLIC:

His Excellency Count Carlo SFORZA, Minister for Foreign Affairs;
who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I

There shall be between the Philippines and Italy constant peace and perpetual friendship.

Article II

Each of the High Contracting Parties agrees to receive the Diplomatic Representatives of the Other, who, being acceptable and duly accredited, shall enjoy in the territories of the Other the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

Article III

Each of the Contracting Parties may appoint Consular Representatives acceptable to the Other to reside in the territories thereof, in the places

¹ Came into force on 10 December 1948 by the exchange of the instruments or ratification at Manila, in accordance with article VI. The treaty was ratified by the Philippines, subject to the following understanding: "that nothing in the Treaty shall be construed as affecting, altering, amending or repealing any of the existing constitutional provisions, statutes, or laws, of the Republic of the Philippines prohibiting aliens, or limiting or regulating their rights to acquire, possess, and dispose of movable or immovable property, to establish and maintain schools of learning, to reside and travel, and to engage in trade, industry, and other pursuits."

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 674. TRATTATO DI AMICIZIA E RELAZIONI GENERALI
FRA LA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE E LA REPUB-
BLICA ITALIANA

Il Presidente della Repubblica delle Filippine ed il Capo Provvisorio della Repubblica Italiana, desiderosi di rafforzare le relazioni di amicizia e di buona intesa che felicemente esistono tra i due Paesi hanno deciso di concludere a tale scopo un Trattato di Amicizia e di Relazioni Generali ed hanno nominato come loro rispettivi Plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE :

Sua Eccellenza Elpidio QUIRINO, Vice Presidente della Repubblica delle Filippine e Ministro degli Affari Esteri ;

IL CAPO PROVVISORIO DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Sua Eccellenza il Conte Carlo SFORZA, Ministro degli Affari Esteri ;

i quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto gli articoli seguenti :

Articolo I

Tra le Filippine e l'Italia vi sarà pace costante e perpetua amicizia.

Articolo II

Ciascuna delle Alte Parti contraenti consente di ricevere i Rappresentanti Diplomatici dell'Altra Parte, i quali, graditi e debitamente accreditati, godranno nel territorio dell'Altra Parte i diritti, i privilegi e le immunità generalmente riconosciuti secondo il diritto e la consuetudine internazionali.

Articolo III

Ciascuna delle Alte Parti contraenti ha facoltà di nominare Rappresentanti Consolari graditi all'Altra Parte per risiedere nel territorio di questa,

designated by mutual agreement. Such Consular Representatives shall be duly provided with exequatur or other acceptance of similar purport before entering into the exercise of their functions. They shall enjoy, on condition of reciprocity within the territories of the Other, the rights, privileges and immunities which are or shall be granted to the Consular Representatives of the most favoured Nation.

The High Contracting Parties agree to negotiate, as soon as possible, a convention for a more extensive regulation of the immunities and functions of their respective Consular Officers.

Article IV

Pending the conclusion of a Treaty of Establishment, Navigation and Commerce, the High Contracting Parties shall, to the extent permitted by the laws and regulations of each, grant to the nationals of the Other the right to acquire, possess and dispose of every kind of personal or real property as well as the liberty to reside, travel and engage in trade or industry.

Article V

Should any dispute arise between the High Contracting Parties it shall be settled by peaceful means and, should it not be possible to adjust such controversies by negotiation, the High Contracting Parties undertake to recognize as compulsory, *ipso facto* and without a special Convention, the jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. This undertaking shall not apply to disputes for which the Parties shall agree to resort to another form of pacific settlement.

Article VI

The Present Treaty shall be ratified in accordance with the procedure provided in the Constitutions of the High Contracting Parties and the instrument of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

It shall enter into operation on the date of exchange of ratifications and shall remain in force until it shall have been terminated by either of the High Contracting Parties upon giving twelve months' notice to that effect to the Other.

Pending the final ratification of this treaty, the High Contracting Parties agree to enforce its provisions as a "modus vivendi" to govern their relations from the date of its signature.

nelle località designate di comune accordo. Tali Rappresentanti Consolari saranno debitamente muniti di exequatur, o di altra autorizzazione equipollente, prima di iniziare l'esercizio delle loro funzioni. Essi godranno a condizioni di reciprocità, nel territorio dell'Altra Parte contraente, i diritti, i privilegi e le immunità che sono o saranno accordati ai Rappresentanti Consolari della Nazione più favorita.

Le Alte Parti contraenti convengono di negoziare, al più presto possibile, una Convenzione relativa ad una più estesa regolamentazione delle immunità e delle funzioni dei rispettivi Ufficiali Consolari.

Articolo IV

In attesa della conclusione di un Trattato di stabilimento, navigazione e commercio, ciascuna delle Alte Parti contraenti accorderà ai cittadini dell'Altra Parte, nei limiti consentiti dalle proprie leggi e dai propri regolamenti, il diritto di acquistare, possedere e disporre qualunque genere di beni mobili ed immobili come pure la libertà di risiedere, viaggiare ed esercitare il commercio o l'industria.

Articolo V

Qualunque controversia che sorgesse tra le Alte Parti contraenti sarà regolata con mezzi pacifici e, qualora non fosse possibile regolarla per mezzo di negoziati, le Alte Parti contraenti convengono di riconoscere come obbligatoria, *ipso facto* e senza una speciale convenzione, la giurisdizione della Corte Internazionale di Giustizia in conformità dell' Art. 36, paragrafo 2 dello Statuto della Corte. Questa disposizione non si applicherà alle controversie per le quali le Parti converranno di ricorrere ad un' altra forma di regolamento pacifico.

Articolo VI

Il presente Trattato sarà ratificato secondo le norme previste nella Costituzione di ciascuna delle Alte Parti contraenti e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Manila appena possibile.

Esso entrerà in vigore dal giorno dello scambio delle ratifiche e resterà in vigore fino allo spirare di un anno dalla data in cui una delle Alte Parti contraenti avrà notificato all'altra la sua intenzione di denunciarlo.

In attesa della definitiva ratifica del presente Trattato, le Alte Parti contraenti convengono di applicare le disposizioni di esso come « modus vivendi » per il regolamento delle loro relazioni dalla data della sua firma.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

DONE at Rome, in duplicate, in English and Italian languages, both of which are authoritative, this 9th day of July in the year of our Lord one thousand nine hundred and forty-seven.

(Signed) Elpidio QUIRINO

(Signed) Carlo SFORZA

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma il 9 luglio millenovecentoquarantasette, in doppio esemplare nelle lingue italiana ed inglese, ambedue facenti fede.

(*Firmato*) Elpidio QUIRINO

(*Firmato*) Carlo SFORZA

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 674. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE RELATIONS GÉNÉRALES
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ A ROME, LE
9 JUILLET 1947

Le Président de la République des Philippines et le Chef provisoire de la République italienne, désireux de renforcer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent si heureusement entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un Traité d'amitié et de relations générales et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

Son Excellence Elpidio QUIRINO, Vice-Président de la République des Philippines et Ministre des Affaires étrangères ;

LE CHEF PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

Son Excellence le Comte Carlo SFORZA, Ministre des Affaires étrangères ;
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre les Philippines et l'Italie.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à recevoir les représentants diplomatiques de l'autre Partie, lesquels, ayant été agréés et dûment accrédités, jouiront dans le territoire de l'autre Partie des droits, privilèges et immunités généralement reconnus suivant le droit et les usages internationaux.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1948 par l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article VI. Le traité a été ratifié par les Philippines sous réserve de l'interprétation suivante : « qu'aucune des clauses du Traité ne sera interprétée comme affectant, modifiant, amendant ou abrogeant aucune des dispositions ou lois constitutionnelles de la République des Philippines qui interdisent aux étrangers d'acquérir des biens meubles et immeubles, de les posséder et d'en disposer, d'ouvrir des établissements d'enseignement et d'en assurer le fonctionnement, de résider et de se déplacer, et de se livrer à une activité commerciale, industrielle ou autre, ou qui limitent ou réglementent leurs droits en cette matière. »

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra désigner des représentants consulaires agréés par l'autre Partie pour résider dans le territoire de celle-ci, dans les localités fixées de commun accord. Ces représentants consulaires seront dûment munis de l'exequatur ou d'une autre autorisation équivalente avant de commencer à exercer leurs fonctions. Ils jouiront, sous réserve de réciprocité dans les territoires de l'autre Partie, des droits, privilèges et immunités qui sont ou seront accordés aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de négocier aussitôt que faire se pourra une convention destinée à régler d'une façon plus étendue les immunités et les fonctions de leurs officiers consulaires respectifs.

Article IV

En attendant la conclusion d'un traité d'établissement, de navigation et de commerce, les Hautes Parties contractantes, dans la limite autorisée par les lois et règlements de chacune d'elles, accorderont aux ressortissants de l'autre Partie le droit d'acquérir et de posséder des biens personnels ou réels de toute nature et d'en disposer, ainsi que la liberté de résider, de se déplacer et de se livrer à une activité commerciale ou industrielle.

Article V

Si un différend venait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes, il serait réglé par des moyens pacifiques et, s'il n'était pas possible de le régler par voie de négociation, les Hautes Parties contractantes s'engagent à reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour. Cet engagement ne s'appliquera pas aux différends pour lesquels les Parties conviendront de recourir à une autre forme de règlement pacifique.

Article VI

Le présent Traité sera ratifié conformément à la procédure prévue par les constitutions des Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des deux Hautes Parties contractantes, moyennant préavis de douze mois.

En attendant la ratification définitive du présent Traité, les Hautes Parties contractantes conviennent de mettre ses dispositions en application

comme constituant un *modus vivendi* destiné à régir leurs relations à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant foi, le neuf juillet mil neuf cent quarante-sept.

(Signé) Elpidio QUIRINO

(Signé) Carlo SFORZA

No. 675

PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement regarding the payment of public and private claims.
Signed at Manila, on 27 August 1948

*English official text communicated by the Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines. The registration took place on 7 November 1949.*

PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord concernant le règlement des créances publiques et
privées. Signé à Manille, le 27 août 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République des Philippines. L'enregistrement a eu lieu le 7 novem-
bre 1949.*

No. 675. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE PAYMENT OF PUBLIC AND PRIVATE CLAIMS. SIGNED AT MANILA, ON 27 AUGUST 1948

WHEREAS, the Government of the United States of America has enacted Public Law 370, 79th Congress, approved April 30, 1946, known as the Philippine Rehabilitation Act of 1946, as amended, hereinafter called the "Act", which Act created the Philippine War Damage Commission, and

WHEREAS, Title I of said Act provides for the payment of private claims for war damage in the Philippines under the terms and conditions of said Title I, and

WHEREAS, Section 304 of said Act provides that

"The Philippine War Damage Commission, within the limits of the appropriations allocated to it for carrying out the provisions of this section, is authorized to compensate the Commonwealth of the Philippines (or the Republic of the Philippines), the provincial governments, chartered cities, municipalities, and corporations wholly owned by the Commonwealth of the Philippines (or the Republic of the Philippines), in the Philippines, for physical loss of or damage to public property in the Philippines occurring after December 7, 1941 (Philippine time), and before October 1, 1945, as a result of the perils listed in section 102(a) hereof, in any case in which compensation for such losses or the rebuilding, repair, or replacement of the lost or damaged property is not provided for by the transfer of surplus property under section 201 hereof, or provided for under the provisions of this title other than this section or otherwise provided for by the United States Government or any department or agency thereof. To the fullest extent practicable, the Commission shall require that any lost or damaged property for which it decides to award compensation under this section shall be rebuilt, replaced, or repaired before payments of money are actually made to claimants under this section. The Commission in its discretion may request the Federal Works Agency or the Corps of Engineers of the United States Army to undertake, after consultation with the Philippine Government, the rebuilding, repair, or replacement

¹ Came into force on 27 August 1948, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 675. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES CRÉANCES PUBLIQUES ET PRIVÉES. SIGNÉ A MANILLE, LE 27 AOÛT 1948

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi N^o 370, 79^e Congrès, adoptée le 30 avril 1946, désignée sous le nom de loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines, sous sa forme modifiée, ci-après dénommée la « loi », et que ladite loi a institué la Commission des dommages de guerre des Philippines, et

CONSIDÉRANT que le titre premier de ladite loi prévoit le règlement des créances privées pour les dommages de guerre dans les Philippines suivant les clauses et conditions dudit titre premier, et

CONSIDÉRANT que l'article 304 de ladite loi stipule que :

« La Commission des dommages de guerre aux Philippines, dans la limite des crédits qui lui sont alloués pour mettre en œuvre les dispositions du présent article, est autorisée à indemniser le Commonwealth des Philippines (ou la République des Philippines) les gouvernements provinciaux, les villes à Charte, les municipalités et les sociétés appartenant en totalité au Commonwealth des Philippines (ou à la République des Philippines) pour la perte matérielle de biens publics situés aux Philippines, ou les dommages causés à ces biens, survenus postérieurement au 7 décembre 1941 (heure des Philippines) et antérieurement au 1^{er} octobre 1945, par suite des risques énumérés au paragraphe a) de l'article 102 de la présente loi, dans tous les cas où l'indemnisation de ces pertes ou la reconstruction, la réparation ou le remplacement des biens perdus ou endommagés n'est pas assuré par le transfert de biens en surplus opéré en application de l'article 201 de la présente loi ou n'est pas prévu par les dispositions du présent titre autres que celles du présent article ou n'est pas autrement prévu par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout service ou organisme dudit Gouvernement. Dans toute la mesure du possible la Commission demandera que tout bien perdu ou endommagé pour lequel elle décide d'accorder une indemnité, en application du présent article, soit reconstruit, réparé ou remplacé avant que des versements en argent soient effectués aux créanciers

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 août 1948, conformément à l'article XIII.

of property for which the Commission awards compensation under this section, and, from the funds available for carrying out the provisions of this section, may transfer to such Agency or Corps of Engineers the funds necessary to pay for the work requested. The Federal Works Agency and the Corps of Engineers are authorized to rebuild, repair, or replace property in accordance with any such request of the Commission and to expend the funds so transferred to them for such purpose. The Commission shall have full power to select, and fix the priority of, cases in which compensation will be awarded or property rebuilt, repaired, or replaced under this section, and to determine the amount of such compensation and the extent to which such property will be rebuilt, repaired, or replaced, taking into account the relative importance of various projects to the reconstruction and rehabilitation of the economy of the Philippines and such other factors as the Commission deems relevant” ;

and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of availing itself of the benefits and facilities which are authorized by Title I and Section 304 of said Act ;

NOW, THEREFORE, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America have decided to conclude an agreement for the foregoing purposes and have agreed mutually as follows :

Article I

The responsible agent of the Government of the United States of America for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Philippine War Damage Commission, hereinafter called the “Commission”, which may delegate to any duly authorized representative or representatives all or any part of its authority and responsibility for effectuating the provisions of this Agreement.

Article II

The responsible agent of the Government of the Republic of the Philippines for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Secretary of Public Works and Communications, hereinafter called the “Secretary”, who may delegate to any duly authorized representative or representatives

au titre du présent article. La Commission pourra, lorsqu'elle le jugera utile, demander au service des travaux fédéraux ou au corps du génie de l'armée des Etats-Unis d'entreprendre, après consultation avec le Gouvernement des Philippines, la reconstruction, la réparation ou le remplacement des biens pour lesquels la Commission accordera une indemnisation en vertu du présent article et, par prélèvement sur les crédits alloués pour mettre en application les dispositions du présent article, elle pourra transférer audit service ou audit corps du génie les fonds nécessaires au paiement des travaux demandés. Le Service des travaux fédéraux et le corps du génie sont autorisés à reconstruire, à réparer et à remplacer les biens conformément à une demande de la Commission et à dépenser les fonds qui leur sont ainsi transférés à cette fin. La Commission aura tous pouvoirs pour choisir les cas pour lesquels l'indemnisation sera accordée ou les biens reconstruits, réparés ou remplacés en vertu du présent article, pour arrêter l'ordre de priorité entre ces cas et pour déterminer le montant de l'indemnisation ou la mesure dans laquelle les biens seront reconstruits, réparés ou remplacés, compte tenu de l'importance relative des divers projets visant à la reconstruction et au relèvement de l'économie des Philippines ainsi que des autres facteurs que la Commission estimera pertinents » ;

et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de bénéficier des avantages et facilités prévus par le titre premier et l'article 304 de ladite loi,

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ONT DÉCIDÉ de conclure un accord aux fins précitées et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, sera la Commission des dommages de guerre aux Philippines, ci-après dénommée la « Commission », qui pourra déléguer à un représentant ou à des représentants dûment autorisés tout ou partie de son autorité et de ses pouvoirs touchant la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article II

L'agent du Gouvernement de la République des Philippines chargé de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord sera le Secrétaire aux travaux publics et aux communications, ci-après dénommé le « Secrétaire », qui pourra déléguer à un représentant ou à des représentants dûment autorisés

all or any part of his authority and responsibility for effectuating the provisions of this Agreement.

Article III

In carrying out Section 304 of the Act, the Commission shall select, and fix the priority of, public claim for which compensation will be awarded or property rebuilt, repaired, or replaced from the list of approved public claims submitted by the Secretary. In all cases where the Commission authorizes funds for rebuilding, repairing, or replacing public property the funds shall be paid into the Treasury of the Republic of the Philippines to be kept separate and apart from all other public funds and used solely for each approved public claim. The rebuilding, repairing, or replacing of all public property for which funds have been made available by the Commission shall be the responsibility of the Secretary.

Article IV

Before undertaking the rebuilding, repairing, or replacing of any public building, the Secretary shall submit all plans and specifications thereof to the Commission for its approval. The Commission shall have the right to require reports or other data necessary for its purposes, including the right to inspect the work and all books or records maintained in connection therewith. Where the work is performed by contract, the Commission shall have the right to disapprove any unsatisfactory bid or contractor. In accordance with existing policies of the Republic of the Philippines, contractors who are citizens of the United States of America shall have equal rights with contractors who are citizens of the Republic of the Philippines on all rehabilitation projects financed by the Commission and no authorized funds shall be used to pay convict or other forced labor.

Article V

Before undertaking any work for which funds have been authorized by the Commission, the Secretary shall assure himself that all the conditions of Section 304 of the Act have been met and that funds authorized by the Commission are sufficient to complete the work for which funds are authorized, or a useful unit thereof. After a project is initiated, if such funds are found to be in excess of the requirements, such excess shall be returned to the Commission, and if the funds are found to be insufficient the Government of the Republic of the Philippines shall complete the work, or a useful unit thereof, from its own funds. The Commission shall not be obligated to advance funds except as the work progresses and the Commission is satisfied that all the terms of this Agreement are being met.

tout ou partie de son autorité et de ses pouvoirs touchant la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article III

Pour l'exécution de l'article 304 de la loi, la Commission choisira sur la liste des créances publiques agréées soumise par le Secrétaire celles qui donneront lieu à indemnisation ou à reconstruction, réparation ou remplacement d'un bien, et elle en fixera l'ordre de priorité. Dans tous les cas où la Commission alloue des crédits pour reconstruire, réparer ou remplacer des biens publics, les fonds seront versés au Trésor de la République des Philippines qui les conservera séparés de tous autres fonds publics et les appliquera exclusivement aux créances publiques approuvées. Le soin de reconstruire, réparer ou remplacer tous les biens publics pour lesquels des fonds sont fournis par la Commission incombera au Secrétaire.

Article IV

Avant d'entreprendre la reconstruction, la réparation ou le remplacement d'un bâtiment public, le Secrétaire soumettra à la Commission, pour approbation, tous les plans et caractéristiques dudit bâtiment. La Commission aura le droit de demander des rapports ou autres renseignements nécessaires pour remplir sa tâche ; elle aura notamment le droit d'inspecter les travaux et d'examiner tous livres ou documents y relatifs. Lorsque les travaux s'effectueront par adjudication, la Commission aura le droit de refuser toute soumission ou tout entrepreneur qui ne paraîtra pas acceptable. Conformément aux principes en vigueur dans la République des Philippines, les entrepreneurs qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique auront des droits égaux à ceux des entrepreneurs qui sont citoyens de la République des Philippines en ce qui concerne tous les travaux de reconstruction financés par la Commission et aucun crédit alloué ne sera employé à payer de la main-d'œuvre pénitentiaire ou autre travail forcé.

Article V

Avant d'entreprendre des travaux pour lesquels des crédits ont été alloués par la Commission, le Secrétaire s'assurera que toutes les conditions de l'article 304 de la loi ont été remplies et que les crédits alloués par la Commission sont suffisants soit pour exécuter en entier les travaux pour lesquels les crédits sont alloués, soit pour en exécuter une partie. S'il apparaît, après l'ouverture d'un chantier, que ces crédits excèdent les besoins, l'excédent sera reversé à la Commission, et s'il apparaît que les crédits sont insuffisants, le Gouvernement de la République des Philippines achèvera les travaux, ou une partie utile desdits travaux, à l'aide de ses propres fonds. La Commission ne sera obligée d'avancer de fonds qu'au fur et à mesure des travaux et à condition d'être assurée que toutes les clauses du présent Accord sont respectées.

Article VI

The Government of the Republic of the Philippines shall provide all lands, easements, and rights-of-way necessary for the execution of the public projects under the program set forth in Section 304 of the Act. No funds shall be used for the purchase of materials, equipment, or supplies which have been made available or shall be made available from surplus property provided for by Title II of the Act.

Article VII

The United States of America or the Commission shall have the right to undertake legal action in the Philippines to recover funds which the Commission is obligated to recover under the provisions set forth in Sections 107 and 108 of the Act, or other claims where the Commission is entitled to recover funds from private individuals or legal entities in the Philippines and no court costs or other charges shall be made in connection with such action.

Article VIII

The Government of the Republic of the Philippines shall cooperate with the Commission in providing necessary office space and facilities, and adequate housing accommodations for its United States citizen personnel and their families at reasonable rates.

Article IX

The Government of the Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employers of the Commission from damage suits or other civil actions arising out of the performance of their duties under this Agreement.

Article X

Officers, employees, and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all officers, employees or agents of the Commission over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants.

Article VI

Le Gouvernement de la République des Philippines concédera les terrains, servitudes et droits de passage nécessaires à l'exécution des travaux publics entrepris au titre du programme exposé à l'article 304 de la loi. Aucun crédit ne sera affecté à l'achat de matériaux, d'équipement ou de fournitures qui ont été ou seront fournis par prélèvement sur les biens en surplus prévus au titre II de la loi.

Article VII

Les Etats-Unis d'Amérique et la Commission auront le droit d'intenter des actions en justice aux Philippines pour recouvrer les fonds que la Commission est tenue de recouvrer, en vertu des dispositions qui figurent aux articles 107 et 108 de la loi, ou les autres créances pour lesquelles la Commission a le droit de recouvrer des fonds sur des personnes privées ou des personnes morales aux Philippines ; aucuns frais de justice ou autres frais ne seront réclamés à l'occasion de ces poursuites.

Article VIII

Le Gouvernement de la République des Philippines coopérera avec la Commission pour fournir les bureaux et les facilités nécessaires ainsi que des logements convenables pour les membres du personnel qui sont citoyens des Etats-Unis et leurs familles, à des prix raisonnables.

Article IX

Le Gouvernement de la République des Philippines garantira tous les fonctionnaires et employés de la Commission contre les poursuites en dommages et intérêts ou autres actions civiles auxquelles donnerait lieu l'accomplissement de leurs fonctions en exécution du présent Accord.

Article X

Les fonctionnaires, employés ou agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui sont citoyens des Etats-Unis et qui sont en fonction ou qui pourront être détachés dans la République des Philippines en vertu des dispositions du présent Accord, et leurs familles seront autorisés à entrer dans la République des Philippines et à en sortir librement, sous réserve des règlements existants en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit sera accordé à tous les fonctionnaires, employés ou agents de la Commission sur tous les ponts, bacs, routes et autres facilités établies sur les voies de communications où des péages sont perçus pour le passage des véhicules ou de leurs occupants.

Article XI

Pending the conclusion of negotiations now being considered by the Republic of the Philippines and the United States of America, no import, excise, consumption, or other tax, duty, or impost shall be levied on funds or property in the Republic of the Philippines owned by the Commission and used for the purposes of the present Agreement; or on funds, materials, supplies, and equipment imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes; nor shall any such tax, duty, or impost be levied on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use or consumption of Commission personnel who are United States citizens; nor shall any export or other tax be placed on any such funds or property, including United States Government property, in the event of its removal from the Republic of the Philippines.

Article XII

All commitments made in this Agreement on the part of the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriated funds made by the Government of the United States of America.

Article XIII

This Agreement shall become effective on the date of its signature and continue in effect until June 30, 1950, for the purposes enumerated in Section 304 of the Act and until April 30, 1951, for the purposes of Title I of the Act. This Agreement may be extended, revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes. Either party may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days' notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate at Manila, this 27th day of August, 1948.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(Signed) Ricardo NEPOMUCENO

Secretary of Public Works and Communications

For the Government of the United States of America :

(Signed) Thomas H. LOCKETT

Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America at Manila.

Article XI

En attendant la conclusion des négociations actuellement envisagées par la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique, aucun droit à l'importation, taxe, droit de consommation ou autre impôt, droit de douane ou d'entrée ne sera levé sur les fonds ou les biens se trouvant dans la République des Philippines, appartenant à la Commission et utilisés aux fins du présent Accord ; ni sur les fonds, les matériaux, les fournitures et l'outillage importés dans la République des Philippines pour être utilisés en relation avec lesdites fins ; et aucun impôt, droit de douane ou d'entrée de cette nature ne frappera les fonds ou les biens personnels, non destinés à être revendus, importés dans la République des Philippines pour l'usage ou la consommation des membres du personnel de la Commission qui sont des citoyens des États-Unis ; aucun droit d'exportation ou autre impôt ne sera davantage prélevé sur lesdits fonds ou biens, notamment les biens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au cas où ils seraient transportés hors de la République des Philippines.

Article XII

Tous les engagements souscrits par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord s'entendront sous réserve de l'ouverture de crédits disponibles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera d'être en vigueur jusqu'au 30 juin 1950 aux fins énumérées à l'article 304 de la loi, et jusqu'au 30 avril 1951 aux fins du titre premier de la loi. Le présent Accord pourra être prorogé, révisé, amendé ou modifié en tout ou en partie avec l'approbation des deux Parties, comme il sera constaté dans un échange de notes effectué à cet effet. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de quatre-vingt-dix jours transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, à Manille, le 27 août 1948.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(Signé) Ricardo NEPOMUCENO

Secrétaire des travaux publics et des communications

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Thomas H. LOCKETT

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique à Manille.

No. 676

UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Asunción,
on 28 February 1947**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 24 November 1949.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY

**Accord concernant les transports aériens (avec annexe). Signé
à Asuncion, le 28 février 1947**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des États-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.

No. 676. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCION, ON 28 FEBRUARY 1947

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944², at the International Civil Aviation Conference in Chicago, for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Republic of Paraguay, agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the provisions of the present agreement, for which purpose they have resolved to designate their respective plenipotentiaries, to wit :

The President of the United States of America : Mr. Leslie E. Reed, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America, near the Government of Paraguay ;

The President of the Republic of Paraguay, His Excellency Don Federico Chaves, Minister of Foreign Relations and Worship ;

Who, after exchanging their full powers, which they have found to be in good and proper form, have agreed upon the following articles :

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international air routes and civil air services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights specified in the aforesaid

¹ Came into force on 16 February 1948, in accordance with article 12.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 676. ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, teniendo en cuenta la resolución firmada en fecha 7 de diciembre de 1944 en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago, para la adopción de un acuerdo de forma standard sobre rutas y servicios aéreos y la conveniencia de estimular y promover mutuamente el desarrollo más amplio del transporte aéreo entre los Estados Unidos de América y la República del Paraguay, convienen en que el establecimiento y desarrollo de los servicios de transporte aéreo entre sus respectivos territorios estarán regidos por las disposiciones del presente Acuerdo, a cuyo efecto han resuelto designar sus respectivos plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América al Señor Leslie E. Reed, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América, cerca del Gobierno de la República del Paraguay ;

El Presidente de la República del Paraguay a Su Excelencia Don Federico Chaves, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto ;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo 1

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el Anexo adjunto necesarios para el establecimiento de las rutas aéreas internacionales y servicios de Aviación Civil indicados en el mismo, sea que tales servicios se inauguren inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se concedan los derechos.

Artículo 2

Cada uno de los servicios aéreos de referencia será iniciado tan pronto como la Parte Contratante a quien se han concedido los derechos especificados

Annex have been granted has designated the airline or airlines which are to operate the route or routes stipulated, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines authorized; provided that said airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as

en el mencionado Anexo, haya designado la entidad o entidades que deban operar en la ruta o rutas estipuladas, la Parte Contratante que concede los derechos estará obligada, de conformidad con las disposiciones del Artículo 6 del presente Acuerdo, a dar el permiso de operación correspondiente a la entidad o entidades autorizadas ; a condición de que a la misma o mismas se les pueda exigir una prueba de suficiencia ante las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que concede los derechos según las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por estas autoridades antes de que se les permita dedicarse a las operaciones contempladas por este Acuerdo ; y a condición de que en las regiones de hostilidades o de ocupación militar o en las regiones afectadas por las mismas, tal inauguración esté sujeta a la aprobación de las autoridades militares competentes.

Artículo 3

A fin de prevenir discriminaciones, y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que :

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean impuestas tarifas justas y razonables por el uso de los aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su control. Queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes, sin embargo, que estas tarifas no deberán exceder de las que pagarían por el uso de tales aeropuertos e instalaciones las aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(b) A la introducción de combustibles, lubricantes, y piezas de repuesto en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o por sus nacionales, destinados exclusivamente al uso de las aeronaves de tal Parte Contratante, en lo que respecta a la imposición de derechos de aduana, tasas de inspección u otros impuestos o gravámenes nacionales impuestos por la Parte Contratante en cuyo territorio se entra, le será acordado el mismo tratamiento que el aplicado a las entidades aéreas nacionales y a las entidades aéreas de la nación más favorecida ;

(c) El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo ordinario y el bastimento retenidos a bordo de las aeronaves civiles de las entidades aéreas de una de las Partes Contratantes autorizadas a operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, al llegar al territorio de la otra Parte Contratante o al salir del mismo, estarán exentos de los derechos aduaneros, tasas de inspección o impuestos o gravámenes similares, aún cuando tales bastimentos sean utilizados o consumidos por tales aeronaves mientras vuelan sobre el citado territorio.

Artículo 4

Los certificados de navegabilidad aérea, los certificados de competencia y las patentes otorgadas o validadas por una de las Partes Contratantes

valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline of the other contracting party in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates as described in Article 5 hereof or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its Annex.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article 8

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previous to this agreement by either of the two contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la operación en las rutas y servicios referidos en el Anexo. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a reconocer, para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia, y las patentes, concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 5

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada en su territorio o la salida del mismo de las aeronaves utilizadas para la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte Contratante y serán cumplidas por tales aeronaves al entrar en o salir del territorio de la primera Parte, o dentro del territorio de la misma.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada en su territorio o salida del mismo de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, es decir, las leyes y reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaporte, aduana y cuarentena, serán cumplidos por o en nombre de tales pasajeros, tripulación o carga de la otra Parte Contratante al entrar en o salir del territorio de la primera Parte, o dentro del territorio de la misma.

Artículo 6

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o revocar el certificado o permiso concedido a una entidad aérea de la otra Parte Contratante en caso de no estar satisfecha de que el dominio y el control efectivo de dicha entidad aérea no pertenezcan a nacionales de la otra Parte Contratante o en caso de incumplimiento por la entidad de las leyes y reglamentos de la Parte Contratante sobre el territorio de la cual opera aludidos en el Artículo 5 del presente Acuerdo, o si de cualquier otra manera dejara de cumplir las condiciones según las cuales se conceden los derechos establecidos en este Acuerdo y su Anexo.

Artículo 7

Este Acuerdo y todos los Contratos relacionados con el mismo serán registrados en la Organización Provisoria de Aviación Civil Internacional o su sucesor.

Artículo 8

Los derechos y privilegios vigentes relativos a los servicios de transporte aéreo que hayan sido concedidos con anterioridad a este Acuerdo por cualquiera de las dos Partes Contratantes a una entidad aérea de la otra Parte Contratante continuarán en vigor según sus términos.

Article 9

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may, without prejudice to Article 8 above, be terminated by either of the two contracting parties upon giving one year's notice to the other contracting party.

Article 10

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new routes or conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

Except as otherwise provided in this agreement, or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement, or its Annex, which cannot be settled through mutual consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section six (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)¹ or to its successor, unless the contracting parties agree to submit the dispute to an arbitration tribunal designated by agreement between the same contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such report.

Article 12

This agreement, including the provisions of the Annex hereto, will come into force immediately after its approval in conformity with the laws of the respective countries.²

¹ See footnote 2 on page 26.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series*, 1753, page 10, note 1): "By note S.T. No. 16 of Feb. 17, 1948, the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship notified the American Ambassador at Asunción that the Paraguayan Government, 'by Decree-Law No. 24967 of February 16 of the current year, ... has approved and ratified the Air Transport Agreement' (*translation*). In his reply, note No. 22 of Feb. 19, 1948, to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship, the American Ambassador declared: '... my Government considers that the signature affixed to the Agreement on its behalf constitutes the approval of the Agreement by the Government of the United States of America.'"

Artículo 9

Este Acuerdo o cualesquiera de los derechos para servicio de transporte aéreo concedidos en conformidad con el mismo, podrán ser cancelados por cualquiera de las dos Partes Contratantes, sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 8 de este Acuerdo, con pre aviso de un año a la otra Parte Contratante.

Artículo 10

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones estipuladas en el Anexo al presente Acuerdo, podrá solicitar consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes disponiéndose que tales consultas deberán iniciarse dentro de los sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades hayan mutuamente acordado nuevas rutas o condiciones que modifiquen lo estipulado en el Anexo, sus recomendaciones sobre el asunto entrarán en vigor después de confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

Artículo 11

Salvo cuando en este Acuerdo o en su Anexo se disponga lo contrario, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, o de su Anexo, que no pudiere resolverse mediante consultas mutuas, deberá ser sometida en solicitud de recomendaciones al Consejo Interino de la Organización Provisoria de Aviación Civil Internacional (de conformidad con lo dispuesto por el Artículo III, Sección seis (8) del Acuerdo Provisional sobre Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944) o al organismo que la suceda, a menos que las Partes Contratantes acuerden someter la discrepancia a un Tribunal de Arbitraje designado por Acuerdo entre las mismas Partes Contratantes, o a alguna otra persona u organismo. Las Partes Contratantes harán todos los esfuerzos a su alcance para llevar a efecto las recomendaciones que se les expresen.

Artículo 12

El presente Acuerdo, incluyendo las disposiciones de su Anexo, entrará en vigor inmediatamente después de su aprobación de conformidad a las leyes de los respectivos países.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Asunción this twenty-eighth day of February, 1947.

Leslie E. REED

Federico CHAVES

ANNEX

TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Section I

A. Airlines designated by the United States of America in conformity with Article 2 of the present agreement are accorded rights of transit and nontraffic stop in the territory of the Republic of Paraguay, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Asunción, on the following routes via intermediate points in both directions :

1. The United States (via Peru and/or Bolivia) to Asunción and beyond.
2. The United States (via Brazil) to Asunción and beyond.

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

B. Airlines designated by the Republic of Paraguay in conformity with Article 2 of the present agreement are accorded in the territory of the United States of America rights of transit and nontraffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at a point in the United States to be agreed to at a later date.

Section II

It is agreed between the contracting parties :

(A) That the air carriers of the two contracting parties operating on the routes described in Section I of this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes ;

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo, en Asunción del Paraguay a los veintiocho días del mes de febrero del año mil novecientos cuarenta y siete.

Leslie E. REED

Federico CHAVES

ANEXO

AL ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Sección I

A. Las entidades aéreas designadas por los Estados Unidos de América en conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo gozarán dentro del territorio de la República del Paraguay de los derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como derechos de entrada y salida para dejar o recoger pasajeros, carga y correo internacionales en Asunción en las siguientes rutas, por vía de países intermediarios en ambas direcciones :

1. Desde los Estados Unidos (por vía Perú y/o por Bolivia) hasta Asunción, y más allá.

2. Desde los Estados Unidos (por vía Brasil) hasta Asunción, y más allá.

En cada una de las rutas arriba mencionadas la entidad o entidades aéreas autorizadas a establecer servicios podrán efectuar vuelos sin escala entre cualesquiera de los puntos de tales rutas, omitiendo las escalas en uno o más de los demás puntos que las determinan.

B. Las entidades aéreas designadas por la República del Paraguay en conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo, gozarán, dentro del territorio de los Estados Unidos de América, derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como derechos de entrada y salida para dejar o recoger pasajeros, carga y correo internacionales en un punto en los Estados Unidos que será convenido en una fecha posterior.

Sección II

Las Partes Contratantes acuerdan :

(A) Que las entidades de navegación aérea de las dos Partes Contratantes que operarán en las rutas descritas en la Sección I de este Anexo gozarán de facilidades justas y equitativas para sus operaciones en dichas rutas ;

(B) That the air transport capacity offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to traffic requirements ;

(C) That in the operation of common sections of trunk routes the air carriers of the contracting parties should take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services ;

(D) That the services provided by a designated air carrier under this agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic ;

(E) That the right to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for one or coming from third countries at a point or points specified in Section I of this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

1. To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

2. To the requirements of through airline operation, and

3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(B) Que la capacidad de transporte aéreo ofrecida por las entidades de ambos países deberá guardar estrecha relación con las necesidades del tráfico ;

(C) Que en la operación de las secciones comunes de las rutas troncales, las entidades de navegación aérea de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración sus mutuos intereses a fin de no perjudicar indebidamente sus respectivos servicios ;

(D) Que los servicios prestados por una entidad aérea designada de conformidad con este Acuerdo y su Anexo deberán tener como objetivo primario el de mantener una capacidad adecuada a la demanda del tráfico entre el país a cuya nacionalidad pertenece la empresa y el país terminal del tráfico ;

(E) Que el derecho de embarcar y desembarcar en los puntos del territorio del otro país, tráfico internacional destinado a terceros países o precedentes de ellos en un punto o puntos especificados en la Sección I de este Anexo, se ejercerá con arreglo a los principios generales del desarrollo ordenado, que ambos Gobiernos suscriben, y al principio general de que la capacidad deberá estar en relación con :

1. Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
2. Las necesidades de la explotación de líneas terminales ; y
3. Las necesidades del tráfico en la región por donde pase la línea aérea, después de haberse tenido en cuenta los servicios locales y regionales.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 676. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT
LES TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A ASUNCION, LE
28 FÉVRIER 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay, s'inspirant de la résolution signée à Chicago le 7 décembre 1944 lors de la Conférence de l'aviation civile internationale² et dans laquelle est recommandée l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement le développement des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Paraguay, sont convenus que l'établissement et le développement de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions du présent Accord, pour la conclusion duquel ils ont décidé de désigner leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : M. Leslie E. Reed, Chargé d'affaire des Etats-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement du Paraguay ;

Le Président de la République du Paraguay : Son Excellence Don Federico Chaves, Ministre des relations extérieures et du culte ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes aériennes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle auront été accordés les droits énoncés à

¹ Entré en vigueur le 16 février 1948, conformément à l'article 12.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. Acte final et appendices, document 2187.

l'annexe susmentionnée aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, tenue d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens autorisées la permission d'exploitation voulue ; étant entendu que ladite ou lesdites entreprises de transports aériens peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord ; et étant entendu en outre que, dans les régions où se déroulent des hostilités ou qui sont soumises à l'occupation militaire et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que es droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont introduits, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord d'aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis à l'annexe ci-jointe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages et pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation d'une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 5 ci-dessus, ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou de l'organisation qui lui succédera.

Article 8

Les droits et privilèges en vigueur relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement au présent Accord par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi.

Article 9

Sans préjudice des dispositions de l'article 8 ci-dessus, chacune des Parties contractantes pourra, moyennant préavis d'un an donné à l'autre Partie contractante, mettre fin au présent Accord ou révoquer l'un quelconque des droits relatifs aux services de transports aériens accordés en vertu dudit Accord.

Article 10

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de sa demande. Si lesdites autorités conviennent de routes ou de conditions nouvelles affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 11

Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne peut être réglé par voie de consultations mutuelles, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la section 6 de l'article III de l'Accord provisoire relatif à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹) ou à l'organisme qui lui aura succédé, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'un autre organisme ou d'une autre personne. Les Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport consultatif.

¹ Voir note 2, page 38.

Article 12

Le présent Accord, y compris les dispositions de l'annexe jointe, entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé conformément aux lois des deux pays contractants¹.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asuncion le vingt-huit février mil neuf cent quarante-sept.

Leslie E. REED

Federico CHAVES

ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LES TRANSPORTS
AÉRIENS

Section I

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République du Paraguay, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Asuncion, sur les routes suivantes via des points intermédiaires dans les deux sens :

1. Des Etats-Unis (via le Pérou et / ou la Bolivie) à Asuncion et au-delà.
2. Des Etats-Unis (via le Brésil) à Asuncion et au-delà.

Sur chacune des routes susmentionnées, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ladite route pourront effectuer des vols directs entre divers points de ladite route sans faire escale en un ou plusieurs autres points de ladite route.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series*, 1753, page 10, note 1) : « Par note (S.T. N° 16) en date du 17 février 1948, le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay a fait connaître à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Asuncion que le Gouvernement du Paraguay, « par décret-loi N° 24967 du 16 février de l'année en cours, ... a approuvé et ratifié l'accord relatif aux transports aériens. » Dans sa réponse (note N° 22) en date du 19 février 1948, adressée au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay, l'Ambassadeur des Etats-Unis a déclaré : « ... mon Gouvernement considère que la signature apposée en son nom à l'Accord constitue l'approbation de l'Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. »

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par la République du Paraguay conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en un point des Etats-Unis dont il sera convenu ultérieurement.

Section II

Les Parties contractantes sont convenues :

A) Que les transporteurs aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes définies à la section I de la présente annexe auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions équitables et égales ;

B) Que la capacité de transports aériens fournie par les transporteurs des deux pays sera adaptée de près aux exigences du trafic ;

C) Que, dans l'exploitation de sections communes des grandes routes, les transporteurs aériens des Parties contractantes prendront en considération leurs intérêts réciproques afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés ;

D) Que les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur est ressortissant et le pays de dernière destination du trafic ;

E) Que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, en des points du territoire de l'autre pays, des passagers, des marchandises et du courrier à destination d'un pays tiers ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs des points indiqués à la section I de la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

1. Les exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
 2. Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs ; et
 3. Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.
-

No. 677

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

**Exchange of Notes constitnting an agreement relating to a
civil aviation mission to Ecuador. Quito, 24 and 27 October
1947**

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Repre-
sentative of the United States of America at the seat of the United Nations.
The registration took place on 24 November 1949.*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une
mission d'aviation civile en Equateur. Quito, 24 et
27 octobre 1947**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.*

No. 677. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO ECUADOR. QUITO, 24 AND 27 OCTOBER 1947

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 372

Quito, October 24, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to my conversation with Your Excellency yesterday, at which time I presented to you certain members of the Mission sent from the United States as part of the program of the Interdepartmental Committee of Scientific and Cultural Cooperation, which is at present in Quito, primarily for the purpose of arranging for the exchange of civil aviation technicians between our respective countries. Your Excellency was so kind as to authorize me and the Mission above referred to, to enter into preliminary conversations directly with the Minister of National Defense in order to arrive at a prompt understanding as to what is needed by Ecuador for the development of civil aviation in this country and the extent to which Ecuador would be able to participate in financing such a program.

Your Excellency will remember that the Ecuadoran Ambassador in Washington transmitted a note dated April 8, 1947² to the Department of State, indicating that Ecuador desires the services of one or more civil aviation technical experts. It was desired that these technicians should come to Ecuador for certain specific purposes to be defined by the Ecuadoran Direction of Civil Aviation.

I informed the Minister of National Defense this morning that the United States is now prepared to send such technical experts to Ecuador as may be requested by this country, and that the terms and conditions under which this service may be provided have been set out in a memorandum containing fourteen points, which is attached to this note. The Minister has been informed of these general principles and has indicated that they are acceptable. He also has indicated that it will be possible for Ecuador to participate to

¹ Came into force on 27 October 1947, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

the extent of partially reimbursing the United States at the rate of \$ 2,000 per year per expert, for its expenses in connection with this Mission, funds which will be provided and paid in accordance with the principles already mentioned. (See point No. 7 in the attached memorandum.)

Your Excellency is informed further that for budgetary reasons it is necessary to have a general commitment of the Republic of Ecuador to this program, in order to obligate funds which are now available in the United States for the purpose of sending the individuals desired by the Republic of Ecuador. Unless the obligation of these funds is made at an early date, they may revert to the Treasury and become unavailable for this purpose. In view of the situation just described, it would be greatly appreciated if Your Excellency should provide me with a note accepting the general terms set out, it being understood that the details as to the number of technicians desired, their qualifications, the time of their arrival, etc., are to be decided upon later. It is hoped that Your Excellency may find it possible to let me have the reply of your Government by Monday, so that a copy of the note may be taken directly to Washington by the Mission, which is departing from Quito on Tuesday, October 28.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John F. SIMMONS

His Excellency Doctor José Vicente Trujillo
Minister for Foreign Affairs
Quito

Enclosure No. 1 of 3 pages:
Statement of Conditions

STATEMENT OF CONDITIONS

TECHNICAL ASSISTANCE MISSION TO ECUADOR

Subject to the availability of suitable technicians and appropriated funds for the purpose and in accordance with the following conditions, the Government of the United States of America agrees to make available to the Government of Ecuador the services of technicians in the field of civil aviation as requested by the Government of Ecuador :

1. The assignment of each technician shall be of indefinite duration, subject to joint periodic review.

2. The Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any requests of the Government of Ecuador for an

increase or decrease in the number of technicians originally furnished, or for the assignment of technicians in different fields of civil aviation.

3. The Government of the United States of America shall designate a Chief of Mission authorized to deal with the Government of Ecuador. Mission members shall be responsible to the Chief of Mission. All members shall serve as advisers to the Government of Ecuador in their respective fields but may volunteer opinions on related civil aviation matters when deemed advisable.

4. Mission members, during the period the Mission is in operation and thereafter, undertake not to divulge or reveal in any form to any third Government or person confidential or secret matters of which they may become cognizant in the exercise of their duties.

5. Compensation of Mission members shall not be subject to any tax now or hereafter in effect of the Government of Ecuador or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Government of Ecuador, in order to comply with the provisions of this paragraph.

6. The Government of the United States of America shall pay the salary, allowances, travel expenses to and from Ecuador, and any additional compensation of the technicians, subject to partial reimbursement by the Government of Ecuador.

7. The Government of Ecuador shall reimburse the Government of the United States of America toward the expenses incurred in connection with the assignment of each technician at the completion of each six-month period of each assignment. However, for accounting and procedural reasons, it will not be necessary for the Government of Ecuador to make any payments to the Government of the United States of America until such time as the Government of Ecuador shall have received a statement of its obligations in this connection.

8. The Government of Ecuador shall provide for entry free of customs duties for supplies, materials and effects for the professional and personal use of the technicians.

9. The Government of Ecuador shall provide the technicians with means of transportation within Ecuador, outside of the headquarters location, incurred in the conduct of their duties and pay the cost thereof, as well as the cost of acquisition of material, equipment and facilities necessary to the conduct of the Mission.

10. The Government of Ecuador shall provide technicians with suitably-equipped offices and adequate bilingual stenographic personnel and other employees, and bear the cost thereof.

11. The Government of Ecuador shall grant to authorized members of the Mission, approval to make flights in Ecuador in aircraft of United States or Ecuadoran registry as deemed necessary in the performance of the Mission.

12. The Government of Ecuador shall permit the transportation of the body of any technician detailed under these conditions who may die in Ecuador, to a place of burial in the United States of America selected by the surviving members of the family or their legal representatives.

13. The Government of Ecuador shall assume civil liability on account of damages to or loss of property or on account of personal injury or death caused by any member of the Mission while acting within the scope of his duties.

14. The above conditions may be modified in whole or in part by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador.

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

URGENTE
Nº 241-DDP

URGENT
No. 241-DDP

Quito, a 27 Oct. 1947

Quito, October 27, 1947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra contestar la atenta nota de Vuestra Excelencia número 372, de 24 de octubre en curso, en

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 372 of October 24 instant, in which you

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

la que se sirve informarme acerca de las conversaciones con el señor Ministro de Defensa Nacional, sostenidas por Vuestra Excelencia y los Miembros de la Misión enviada por los Estados Unidos como parte del programa del Comité Interdepartamental de Cooperación Científica y Cultural, con el propósito primordial de entrar en arreglos para el intercambio de técnicos en aviación civil entre nuestros respectivos países, para el desarrollo de la aviación civil en el Ecuador y la extensión con que mi Gobierno estaría dispuesto a participar en la financiación de tal programa. Con referencia a tales conversaciones y a los deseos expresados al Departamento de Estado por la Embajada ecuatoriana en Wáshington, el 8 de abril último, sobre el envío de uno o más expertos técnicos en aviación civil al país, Vuestra Excelencia tiene a bien remitirme un Memorándum que contiene 14 puntos, los cuales ha encontrado aceptables el Ministerio de Defensa Nacional, con el objeto de que el Gobierno del Ecuador exprese su opinión sobre los mismos, a la brevedad posible. Vuestra Excelencia tiene a bien destacar, además, la especial urgencia con que es preciso llegar a un acuerdo general para este programa, pues de lo contrario sería posible que se llegara a no poder contar con los fondos actualmente disponibles en los Estados Unidos para el efecto.

2. En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, luego de las correspondientes consultas con las competentes autoridades, que mi Gobierno acepta los términos gene-

are good enough to inform me concerning the conversations with the Minister of National Defense, in which Your Excellency and the Members of the Mission sent by the United States as part of the program of the Interdepartmental Committee on Scientific and Cultural Cooperation took part, for the prime purpose of entering into arrangements for the interchange of civil aviation technicians between our respective countries for the development of civil aviation in Ecuador, and the extent to which my Government would be disposed to participate in financing such a program. With reference to these conversations and the desires expressed to the Department of State by the Ecuadoran Embassy in Washington on April 8 last, regarding the sending of one or more expert technicians in civil aviation to this country, Your Excellency sends me a Memorandum containing 14 points, which the Ministry of National Defense has found to be acceptable and on which the Government of Ecuador is asked to express its opinion as soon as possible. Furthermore, Your Excellency points out the special urgency with which it is necessary to reach a general agreement on this program, since otherwise it might not be possible to count on the funds at present available in the United States for this purpose.

2. In reply I am pleased to inform Your Excellency, after consultation with the competent authorities, that my Government accepts the general terms contained in the Memorandum

rales puntualizados en el Memorándum anexo a la atenta comunicación de 24 del mes en curso que tengo a honra contestar y aprueba y confirma los términos en que quedan registradas en aquélla las conversaciones sostenidas por Vuestra Excelencia y los Miembros de la Misión, con el señor Ministro de Defensa Nacional, y entiende, en consecuencia, que dicho Memorándum, en virtud de la presente respuesta, constituye la base común aceptada y convenida con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre la cual se habrán de determinar luego, de mutuo acuerdo, los detalles relativos al número de técnicos, sus especialidades, el tiempo de la llegada de aquéllos al país y más particulares que se estimare necesarios, conforme Vuestra Excelencia indica en la misma comunicación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro, el Subsecretario :
Eduardo SAMANIEGO Y ALVAREZ

Al Excelentísimo Señor Don
John F. Simmons,
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América.

enclosed with the communication of the 24th of this month, to which I have the honor to reply ; and my Government approves and confirms the terms of the note with reference to the conversations between Your Excellency and the Members of the Mission and the Minister of National Defense. My Government understands consequently, that by virtue of this reply, the aforesaid Memorandum constitutes the common basis, accepted and agreed upon with the Government of the United States of America, according to which there will be determined later, by mutual agreement, the details relative to the number of technicians, their specialties, the time of their arrival in the country and other particulars which may be considered necessary, as indicated by Your Excellency in the same communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister, the Under Secretary :
Eduardo SAMANIEGO Y ALVAREZ

His Excellency
John F. Simmons
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
States of America

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 677. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUA-
TEUR RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIA-
TION CIVILE EN ÉQUATEUR. QUITO, 24 ET 27 OCTOBRE
1947

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures
de l'Equateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 372

Quito, le 24 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la conversation que j'ai eue hier avec Votre Excellence au cours de laquelle je lui ai présenté certains des membres de la mission envoyée des Etats-Unis au titre du programme du Comité interministériel de coopération scientifique et culturelle qui se trouve actuellement à Quito avec pour tâche principale de procéder à l'échange de techniciens de l'aviation civile entre nos pays respectifs. Votre Excellence a bien voulu m'autoriser et autoriser ladite mission à entamer des conversations préliminaires directement avec le Ministre de la Défense nationale en vue d'aboutir rapidement à une entente touchant les besoins de l'Equateur quant au développement de l'aviation civile dans ce pays et à la part que l'Equateur serait en mesure de prendre au financement de ce programme.

Votre Excellence se souviendra que l'Ambassadeur de l'Equateur à Washington a transmis au Département d'Etat une note en date du 8 avril 1947² indiquant que l'Equateur désire bénéficier du concours d'un ou de plusieurs experts techniciens en matière d'aviation civile. Il était souhaité que ces techniciens viennent en Equateur à des fins précises qu'arrêterait la Direction de l'aviation civile de l'Equateur.

J'ai fait savoir ce matin au Ministre de la défense nationale que les Etats-Unis sont maintenant disposés à envoyer en Equateur les experts techniciens que ce pays pourra demander et que les clauses et conditions auxquelles ce concours pourrait être fourni figuraient dans un mémorandum en quatorze

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

points qui est joint à la présente note. Ces principes généraux ont été communiqués au Ministre, qui a indiqué qu'ils rencontraient son agrément. Le Ministre a ajouté qu'il sera possible à l'Equateur d'apporter une contribution en remboursant partiellement aux Etats-Unis, sur la base de 2000 dollars par an et par expert, les dépenses engagées à l'occasion de cette mission ; ces sommes seraient versées conformément aux principes déjà mentionnés (voir le point N° 7 du mémorandum joint).

Je porte en outre à la connaissance de Votre Excellence que pour des raisons budgétaires il est nécessaire que la République de l'Equateur prenne un engagement général en ce qui concerne ce programme afin d'affecter les crédits qui sont actuellement disponibles aux Etats-Unis à l'envoi des personnes demandées par la République de l'Equateur. Si ces crédits ne sont pas engagés très prochainement ils risquent d'être reversés au Trésor et de n'être plus disponibles à cet effet. Dans ces conditions, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire tenir une note acceptant les conditions générales énoncées, étant entendu que les détails relatifs au nombre de techniciens désirés, à leurs compétences, à la date de leur arrivée, etc., devront être réglés ultérieurement. J'espère qu'il sera possible à Votre Excellence de me faire parvenir une réponse de son Gouvernement avant lundi de manière qu'une copie de la note puisse être portée directement à Washington par la mission, qui doit quitter Quito le mardi 28 octobre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John F. SIMMONS

Son Excellence M. José Vicente Trujillo
Ministre des relations extérieures
Quito

Pièce jointe N° 1 de trois pages :
un mémorandum

MÉMORANDUM

MISSION D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN EQUATEUR

Sous réserve que des techniciens compétents soient disponibles et que des crédits soient ouverts à cet effet, et sous réserve des conditions suivantes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à mettre les services de techniciens dans le domaine de l'aviation civile à la disposition du Gouvernement de l'Equateur ainsi que ce Gouvernement l'a demandé :

1. Le détachement de chaque technicien sera d'une durée indéfinie, sous réserve de revision périodique en commun.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient d'accorder la plus grande attention à toute demande du Gouvernement de l'Equateur visant à augmenter ou à diminuer le nombre de techniciens initialement envoyés, ou à obtenir des techniciens d'autres domaines de l'aviation civile.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un Chef de mission autorisé à se mettre en rapport avec le Gouvernement de l'Equateur. Les membres de la mission seront responsables devant le Chef de la mission. Tous les membres agiront en qualité de conseillers du Gouvernement de l'Equateur dans leurs spécialités respectives, mais ils pourront donner des avis non sollicités sur les questions d'aviation civile connexes lorsqu'ils le jugeront utile.

4. Les membres de la mission s'engagent à ne divulguer et ne révéler en aucune manière à une personne ou à un gouvernement tiers, pendant la durée de leur mission et par la suite, les renseignements secrets ou confidentiels qui viendraient à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Les rétributions des membres de la mission ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et administratives. Si toutefois il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à affecter ladite rétribution, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de l'Equateur en vue de satisfaire aux dispositions du présent paragraphe.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage en Equateur dans les deux sens ainsi que toutes autres rétributions dues aux techniciens, sous réserve de remboursement partiel par le Gouvernement de l'Equateur.

7. Le Gouvernement de l'Equateur effectuera le remboursement partiel au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des dépenses encourues du fait du détachement de chaque technicien, à la fin de chaque période de six mois de chaque détachement. Toutefois, pour des raisons de comptabilité et de commodité administrative, le Gouvernement de l'Equateur ne sera pas tenu de faire des versements au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant d'avoir reçu un état des sommes dues à ce titre.

8. Le Gouvernement de l'Equateur prendra les mesures nécessaires pour permettre l'entrée en franchise des fournitures, du matériel et des effets destinés à l'usage professionnel et personnel des techniciens.

9. Le Gouvernement de l'Equateur fournira aux techniciens, en dehors du lieu où la mission est établie, les moyens de transports en Equateur nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et en supportera les frais, de même que le coût du matériel, des installations et des facilités nécessaires aux travaux de la mission.

10. Le Gouvernement de l'Equateur fournira aux techniciens des bureaux pourvus d'une installation convenable ainsi qu'un personnel suffisant composé de sténographes bilingues et d'autres employés, et il en supportera les frais.

11. Le Gouvernement de l'Equateur accordera aux membres autorisés de la mission la permission d'effectuer en Equateur, dans des aéronefs immatriculés aux Etats-Unis ou en Equateur, les vols qui paraîtront nécessaires aux travaux de la mission.

12. Le Gouvernement de l'Equateur autorisera le transport du corps de tout technicien détaché en vertu des présentes, qui viendrait à décéder en Equateur, jusqu'au lieu d'inhumation aux Etats-Unis d'Amérique choisi par les membres survivants de la famille ou leurs représentants légaux.

13. Le Gouvernement de l'Equateur assumera la responsabilité civile des dommages aux biens ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par un membre de la mission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

14. Les clauses ci-dessus pourront être modifiées en tout ou en partie par un échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Equateur.

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

URGENT

N° 241-DDP

Quito, le 27 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence, N° 372 du 24 octobre dernier, par laquelle Elle a bien voulu m'informer des conversations qu'Elle a tenues, ainsi que les membres de la mission des Etats-Unis, avec le Ministre de la défense nationale, dans le cadre du programme du Comité interministériel de coopération scientifique et culturelle, à l'effet, essentiellement, d'aboutir à des arrangements pour échanger des techniciens de l'aviation civile entre nos pays respectifs en vue de développer l'aviation civile en Equateur et pour fixer la part que mon Gouvernement est disposé

N° 077

à prendre dans le financement de ce programme. Comme suite à ces conversations et au désir exprimé au Département d'Etat par l'Ambassade de l'Equateur à Washington le 8 avril dernier concernant l'envoi en Equateur d'un ou de plusieurs experts techniciens en matière d'aviation civile, Votre Excellence m'adresse un mémorandum en 14 points qui a reçu l'agrément du Ministère de la défense nationale et au sujet duquel il est demandé au Gouvernement de l'Equateur de donner son avis aussitôt que possible. En outre, Votre Excellence fait remarquer l'urgence particulière qui s'attache à la conclusion d'un accord général sur ce programme, à défaut duquel il pourrait devenir impossible de bénéficier des crédits actuellement disponibles à cet effet aux Etats-Unis.

2. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence, après consultation avec les autorités compétentes, que mon Gouvernement accepte les termes généraux contenus dans le mémorandum joint à la communication du 24 courant à laquelle j'ai l'honneur de répondre, et qu'il approuve et confirme les termes de la note relative aux conversations que Votre Excellence et des membres de la mission ont eues avec le Ministre de la défense nationale. Mon Gouvernement accepte en conséquence que ledit mémorandum, en vertu de la présente réponse, constitue la base commune d'accord et d'entente avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à partir de laquelle seront fixés ultérieurement, de commun accord, les détails relatifs au nombre des techniciens, leurs spécialités, la date de leur arrivée dans le pays et les autres détails qu'il pourra paraître utile d'arrêter, comme l'indique Votre Excellence dans la communication susvisée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre, le Sous-secrétaire :

Eduardo SAMANIEGO Y ALVAREZ

Son Excellence M. John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 678

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
civil aviation mission to Venezuela. Caracas, 22 and
24 March 1948**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 24 November 1949.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une
mission d'aviation civile au Venezuela. Caracas, 22 et
24 mars 1948**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.

No. 678. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO VENEZUELA. CARACAS, 22 AND 24 MARCH 1948

I

The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
 MINISTERIO
 DE RELACIONES EXTERIORES
 DIRECCIÓN
 DE POLÍTICA INTERNACIONAL
 SECCIÓN
 DE RELACIONES INTERAMERICANAS

UNITED STATES OF VENEZUELA
 MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
 OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY
 SECTION
 OF INTER-AMERICAN RELATIONS

No. 1053

No. 1053

Caracas, 22 de marzo de 1948

Caracas, March 22, 1948

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Con el fin de proveer asistencia técnica que contribuya al desarrollo de la aviación civil venezolana, y como resultado de las negociaciones efectuadas por los organismos competentes, los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América han convenido en celebrar, por cambio de notas, el acuerdo contenido en las cláusulas siguientes :

For the purpose of providing technical assistance that will contribute to the development of Venezuelan civil aviation, and as a result of negotiations carried on between the competent agencies, the Government of the United States of Venezuela and the United States of America have agreed to conclude, by an exchange of notes, the agreement contained in the following clauses :

¹ Came into force on 24 March 1948 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique.

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América enviará a Venezuela, según las disponibilidades de técnicos adecuados y fondos dedicados a este objeto, una Misión de Aeronáutica Civil destinada a asesorar a las autoridades competentes venezolanas en los aspectos técnicos de la aviación civil.

2. — El Gobierno de los Estados Unidos de América designará un Jefe de Misión que representará a la misma ante el Gobierno de Venezuela, y sus Miembros serán responsables ante dicho Jefe. Los integrantes de la Misión actuarán como asesores y no como agentes ejecutivos, y a solicitud del Ministerio de Comunicaciones suministrarán su opinión sobre los casos específicos que le sean presentados en consulta. También podrán, por su propia iniciativa emitir opinión sobre los casos que lo requieran ; y sus dictámenes tendrán el carácter de meras recomendaciones.

3. — La duración del cargo de cada técnico será fijada de acuerdo con las necesidades propias de la misión que se le asigne, con la excepción de que los cargos podrán ser de duración indefinida, sujeta a revisión conjunta cuando esto sea posible legal y administrativamente.

4. — El Gobierno de los Estados Unidos de América acuerda otorgar la mayor consideración a cualesquiera solicitudes del Gobierno de Venezuela, para aumentar o disminuir el número de técnicos originalmente enviados, o para el nombramiento de técnicos en otros aspectos de la aviación civil.

1. According to the availability of suitable technical experts and funds for this purpose, the Government of the United States of America will send to Venezuela a Civil Aeronautics Mission to advise the appropriate Venezuelan authorities on the technical aspects of civil aviation.

2. The Government of the United States of America will appoint a Chief of Mission who will represent the Mission before the Government of Venezuela, and its Members shall be responsible to that Chief. The members of the Mission shall act as technical advisers and not as executive agents, and at the request of the Ministry of Communications they will give their opinions on specific matters submitted to them. On their own initiative they may also give opinions on matters that so require ; and their opinions shall have the character of recommendations only.

3. The duration of the appointment of each technician shall be fixed in accordance with the requirements of the mission assigned to him, except that appointments may be of indefinite duration, subject to joint revision when this is legally and administratively possible.

4. The Government of the United States of America agrees to give the greatest consideration to any requests of the Government of Venezuela to increase or decrease the number of technicians originally sent, or to appoint technicians in other branches of civil aviation.

5. — El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará los salarios, compensaciones monetarias, viáticos y gastos de viaje desde los Estados Unidos de América hasta Venezuela y regreso y cualquiera compensación adicional de los técnicos ; y el Gobierno de Venezuela efectuará el reembolso parcial de esos gastos hasta tres mil dólares anuales por cada técnico.

El Gobierno de Venezuela efectuará el reembolso parcial a que se refiere el párrafo anterior al completarse cada período de seis meses a partir de la fecha del nombramiento. Sin embargo, por razones de contabilidad y procedimiento, no será necesario que el Gobierno de Venezuela efectúe pago alguno al Gobierno de los Estados Unidos de América, hasta el momento en que reciba un estado de cuentas al respecto.

— 6. El Gobierno de Venezuela costeará los gastos de viaje de los Miembros de la Misión cuando éstos deban ausentarse de Caracas en el desempeño de sus funciones, así como también los gastos de adquisición de equipos y materiales que la Misión crea necesario obtener ; y siempre que sea menester usar transporte automotor en el ejercicio de las funciones de la Misión el Gobierno de Venezuela suministrará los vehículos requeridos con sujeción a las limitaciones impuestas por las condiciones locales.

7. — Los equipos y materiales que deban importarse para ser utilizados directamente en el Programa de fomento de la aviación civil se introducirán al país por órgano del Ministerio de Comunicaciones.

5. The Government of the United States of America will pay the salaries, compensation, *per diem* and traveling expenses from the United States of America to Venezuela and return, and any additional compensation of the technicians ; and the Government of Venezuela will make partial reimbursement of those expenses up to three thousand dollars a year for each technician.

The Government of Venezuela will make the partial reimbursement referred to in the preceding paragraph at the end of each six-months period beginning with the date of the appointment. However, for reasons of accounting and procedure, it will not be necessary for the Government of Venezuela to make any payment to the Government of the United States of America until such time as a statement of account is received.

6. The Government of Venezuela will bear the traveling expenses of the Members of the Mission when the discharge of their duties requires them to absent themselves from Caracas, as well as the cost of equipment and materials which the Mission considers it necessary to obtain. Whenever it is necessary to use automobile transportation in the discharge of the Mission's duties, the Government of Venezuela will furnish the required vehicles, subject to the limitations imposed by local conditions.

7. The equipment and material that must be imported for direct use in the civil aviation development program will be brought into the country through the Ministry of Communications.

8. — Los Miembros de la Misión quedan exentos del impuesto sobre la renta por las sumas que en calidad de remuneración reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América; y sus importaciones de uso conveniente para el mejor cumplimiento de sus funciones serán exoneradas de los correspondientes derechos de aduana.

9. — El Ministerio de Comunicaciones proveerá a la Misión de oficinas debidamente equipadas, con un personal idóneo de estenógrafos bilingües, además de los otros empleados necesarios, y pagará los gastos ocasionados por el funcionamiento de dichas oficinas y los sueldos de su personal.

10. — El personal de la Misión no podrá revelar ni divulgar en ninguna forma, durante el ejercicio de sus funciones ni después de éstas, los asuntos secretos y confidenciales que puedan llegar a su conocimiento en el ejercicio de sus labores.

11. — El Gobierno de Venezuela otorgará a los Miembros autorizados de la Misión su aprobación para efectuar vuelos en Venezuela en aviones de registro venezolano según se considere conveniente para el cumplimiento de sus funciones.

12. — Por medio de pólizas que se estimen adecuadas por ambas partes, el Gobierno de Venezuela asegurará a los Miembros de la Misión contra responsabilidad civil por daño o pérdida de propiedad, por daños personales y muertes causadas por cualquier Miembro de la Misión mientras actúe dentro de sus atribuciones.

13. — Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de tres

8. The Members of the Mission are exempted from income tax on moneys they receive as remuneration from the Government of the United States of America; and their imports for use in the fulfillment of their functions shall be exempted from customs duties.

9. The Ministry of Communications will provide the Mission with properly equipped offices, with a competent staff of bilingual stenographers, and other necessary employees, and will bear the expenses of these offices and the salaries of their personnel.

10. The personnel of the Mission shall not reveal or divulge in any way, either during or after the exercise of their duties, the secret and confidential matters that may come to their knowledge in the process of carrying on their work.

11. The Government of Venezuela will grant to the authorized Members of the Mission its approval for flights in Venezuela in airplanes of Venezuelan registry, as may be considered advisable for the fulfillment of their duties.

12. By means of policies that are deemed suitable by both parties, the Government of Venezuela will insure the Members of the Mission against civil responsibility for damage or loss of property, for personal injuries and deaths caused by any Member of the Mission while he is acting in line of duty.

13. This Agreement shall remain in effect for a period of three years

años contado desde la fecha de su celebración, y podrá ser modificado en su totalidad o en parte por cambio de notas entre los dos Gobiernos.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo por medio de notificación escrita que sólo tendrá efecto sesenta días después de su presentación a la otra parte.

Esta comunicación y la respuesta de Vuestra Señoría en términos análogos, constituirán un Acuerdo sobre lo consignado en las cláusulas precedentes.

Con referencia a la cláusula 4 de este Acuerdo es entendido que el número inicial de Miembros de la Misión será determinado de conformidad con las indicaciones del Ministerio de Comunicaciones de Venezuela.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Andrés ELOY BLANCO

Al Honorable Señor
John Willard Carrigan
Encargado de Negocios *ad interim*
de los Estados Unidos de América
Presente

beginning with the date of its conclusion, and it may be modified in its entirety or in part by an exchange of notes between the two Governments.

Either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement by means of written notification, which shall become effective sixty days after its presentation to the other party.

This communication and Your Excellency's reply in analogous terms shall constitute an Agreement on the matters contained in the preceding clauses.

With reference to clause 4 of this Agreement, it is understood that the initial number of Members of the Mission shall be determined in conformity with the suggestions of the Ministry of Communications of Venezuela.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Andrés ELOY BLANCO

The Honorable
John Willard Carrigan
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America
City.

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister
of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

Caracas, March 24, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 1053 of March 22, 1948 in which Your Excellency submitted to this Embassy the text of the accord reached in negotiations between representatives of the Governments of the United States of America and of the United States of Venezuela regarding the assignment to Your Excellency's Government of a technical civil aviation mission of the Civil Aeronautics Administration of my Government and stated that this text was acceptable to Your Excellency's Government.

It had been agreed that an exchange of notes between Your Excellency's Government and my Government would constitute mutual acceptance of the text of this agreement by our respective Governments, and that the agreement would be effective immediately upon the completion of such exchange.

I have the honor to inform Your Excellency that the text of this agreement as contained in Your Excellency's note under reference above is acceptable to my Government. It reads, quoting from Your Excellency's note :

[*See Spanish text of Note I*]

The exchange of notes having been completed, I am informing my Government that the accord reached is effective as of today.

I have the honor to express to Your Excellency in the name of those of my colleagues who participated in the conversations leading to the conclusion of this accord their sincere appreciation, which I heartily share, for the advice, guidance and collaboration given by those officers of Your Excellency's Ministry and of other Ministries of the Government of Venezuela who contributed so effectively to the successful outcome of these conversations.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. CARRIGAN

His Excellency Dr. Andrés Eloy Blanco
Minister of Foreign Relations
Ministry of Foreign Relations
Caracas

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 678. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENE-
ZUELA RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIA-
TION CIVILE AU VENEZUELA. CARACAS, 22 et 24 MARS
1948

I

*Le Ministère des relations extérieures du Venezuela
au Chargé d'affaires américain*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE
SECTION DES RELATIONS INTERAMÉRICAINES

No. 1053

Caracas, le 22 mars 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

Dans le dessein de fournir une assistance technique qui contribue au développement de l'aviation civile vénézuélienne et comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les organismes compétents, le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de conclure, par un échange de notes, l'accord dont les clauses s'énoncent comme suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enverra au Venezuela, sous réserve que des techniciens compétents soient disponibles et que des crédits soient ouverts à cet effet, une mission d'aéronautique civile destinée à conseiller les autorités aéronautiques vénézuéliennes compétentes sur les questions techniques de l'aviation civile.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un Chef de mission qui représentera celle-ci auprès du Gouvernement du Venezuela et devant qui les membres de la mission seront responsables. Les membres de la mission agiront en qualité de conseillers techniques et non pas d'agents d'exécution et, à la requête du Ministère des communications, ils donneront leur avis sur les questions précises qui leur seront soumises. Ils pourront

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1948, par l'échange desdites notes.

également, de leur propre initiative, donner leur avis sur les questions qui le réclament ; leurs avis auront le caractère de simples recommandations.

3. La durée des fonctions de chaque technicien sera fixée suivant les exigences de la mission qui lui sera confiée ; les nominations pourront cependant être faites pour une durée indéfinie sous réserve de révision en commun lorsque cela sera possible du point de vue légal et administratif.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient d'accorder la plus grande attention à toute demande du Gouvernement du Venezuela visant à augmenter ou à diminuer le nombre des techniciens initialement envoyés ou à faire nommer des techniciens d'autres domaines de l'aviation civile.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera les traitements, les indemnités, les frais de déplacement et de voyage depuis les Etats-Unis jusqu'au Venezuela et retour ainsi que tous autres frais dus aux techniciens ; et le Gouvernement du Venezuela effectuera le remboursement partiel de ces dépenses jusqu'à concurrence de trois mille dollars par an pour chaque technicien.

Le Gouvernement du Venezuela effectuera le remboursement partiel visé à l'alinéa précédent à la fin de chaque période de six mois à compter de la date de la nomination. Toutefois, pour des raisons de comptabilité et de procédure, le Gouvernement du Venezuela ne sera tenu de faire un versement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'après avoir reçu un état de compte.

6. Le Gouvernement du Venezuela supportera les frais de voyage des membres de la mission lorsque l'exercice de leurs fonctions les obligera à s'absenter de Caracas, ainsi que le coût des installations et du matériel que la mission jugera utile d'obtenir. Chaque fois qu'il sera nécessaire d'utiliser un moyen de transport automobile pour accomplir les tâches confiées à la mission, le Gouvernement du Venezuela fournira les véhicules nécessaires, sous réserve des restrictions imposées par la situation locale.

7. Les installations et le matériel qui doivent être importés en vue de leur utilisation directe dans le programme de développement de l'aviation civile, seront introduits dans le pays par l'entremise du Ministère des communications.

8. Les membres de la mission seront exemptés de l'impôt sur le revenu, sur les sommes d'argent qu'ils recevront à titre de rétribution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et les objets qu'ils importeront en vue de les utiliser dans l'accomplissement de leurs fonctions seront exemptés de droits de douane.

9. Le Ministère des communications fournira à la mission des bureaux pourvus d'une installation convenable, ainsi qu'un personnel compétent de

sténographes bilingues et d'autres employés nécessaires, et supportera les frais relatifs auxdits bureaux ainsi que les salaires dudit personnel.

10. Les membres du personnel de la mission ne révéleront ni ne divulgueront en aucune manière, au cours de l'exercice de leurs fonctions ou ultérieurement, les renseignements secrets ou confidentiels qui viendront à leur connaissance à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

11. Le Gouvernement du Venezuela accordera aux membres autorisés de la mission la permission d'effectuer au Venezuela, dans des aéronefs immatriculés au Venezuela, les vols qui paraîtront utiles à l'accomplissement de leurs fonctions.

12. A l'aide des polices que les deux Parties estimeront appropriées, le Gouvernement du Venezuela assurera les membres de la mission contre la responsabilité civile encourue du chef des dommages aux biens ainsi que des blessures ou accidents mortels causés par un membre de la mission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

13. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature et il pourra être modifié en tout ou partie par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite qui deviendra effective soixante jours après sa remise à l'autre Partie.

La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues constitueront un accord sur les questions visées par les clauses précédentes.

En ce qui concerne le point 4 du présent Accord, il est entendu que le nombre initial des membres de la mission sera fixé conformément aux propositions du Ministère des communications du Venezuela.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

Andrés ELOY BLANCO

L'Honorable John Willard Carrigan
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
En ville

II

*Le Chargé d'affaires américain au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 75

Caracas, le 24 mars 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, N° 1053 en date du 22 mars 1948, par laquelle Elle soumettait à l'Ambassade des Etats-Unis le texte de l'Accord intervenu au cours des négociations entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela touchant le détachement auprès de Son Gouvernement d'une mission technique de l'aviation civile de l'administration de l'aéronautique de mon pays, et indiquait que ce texte avait reçu l'agrément de Son Gouvernement.

Il avait été convenu qu'un échange de notes entre le Gouvernement de Votre Excellence et mon Gouvernement constituerait une acceptation mutuelle du texte de l'Accord par nos Gouvernements respectifs et que ledit accord entrerait immédiatement en vigueur lorsque cet échange aurait eu lieu.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le texte dudit Accord tel qu'il figure dans Sa note susvisée a reçu l'agrément de mon Gouvernement. Voici ce texte, repris de la note de Votre Excellence :

[Voir note I]

L'échange des notes ayant eu lieu, je porte à la connaissance de mon Gouvernement que l'Accord intervenu est en vigueur à dater d'aujourd'hui.

J'ai l'honneur d'exprimer à Votre Excellence, tant au nom de mes collègues qui ont pris part aux conversations ayant abouti à la conclusion du présent Accord qu'en mon nom propre, notre sincère gratitude pour les conseils, l'aide et la collaboration apportés par les fonctionnaires du Ministère de Votre Excellence et des autres Ministères du Gouvernement du Venezuela et qui ont contribué si efficacement au succès de ces conversations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John W. CARRIGAN

Son Excellence M. Andrés Eloy Blanco
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Caracas

No. 679

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

**Agreement relating to an Air Force Mission to Haiti. Signed
at Washington, on 4 January 1949**

*English and French official texts communicated by the Permanent Representative
of the United States of America at the seat of the United Nations. The
registration took place on 24 November 1949.*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en
Haïti. Signé à Washington, le 4 janvier 1949**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le représentant permanent
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.*

No. 679. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO HAITI. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 JANUARY 1949

In conformity with the request of the Government of the Republic of Haiti to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute an Air Force Mission to the Republic of Haiti under the conditions hereinafter specified.

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Secretary of State for National Defense and with the personnel of the Haitian Air Forces with a view to contributing to the development of the air force of the Republic of Haiti.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four (4) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti, unless previously terminated or extended as hereinafter provided.

(a) Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two (2) years of service, in which case another member shall be appointed to replace him.

(b) The Government of the Republic of Haiti reserves the right to request, at any time, the recall of a member of the Mission, in which case the Government of the United States of America shall appoint another member to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Haiti should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written request to that effect six (6) months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 4 January 1949, by signature.

N° 679. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN HAÏTI. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1949

Conformément à la demande du Gouvernement de la République d'Haïti au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d' enrôlés pour constituer une Mission aérienne près le Gouvernement de la République d'Haïti selon les conditions stipulées ci-après.

Titre I

BUT ET DURÉE

Article 1. Le but de cette Mission est de coopérer avec le Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale et le personnel des Forces aériennes haïtiennes en vue de contribuer au développement de la force aérienne de la République d'Haïti.

Article 2. Cette Mission aura une durée de quatre (4) années à partir de la date de la signature du présent accord par les représentants accrédités des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti, à moins qu'il y soit mis fin plus tôt ou que sa durée soit prolongée comme prévu ci-dessous.

(a) Tout membre de la Mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après qu'il aura accompli deux (2) années de service, auquel cas un autre membre sera désigné pour le remplacer.

(b) Le Gouvernement de la République d'Haïti se réserve le droit de demander, à tout moment, le rappel d'un membre de la Mission, auquel cas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un remplaçant.

Article 3. Si le Gouvernement de la République d'Haïti désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà du terme stipulé, il devra en faire la proposition par écrit six (6) mois avant l'expiration du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1949, par signature.

Article 4. This agreement may be terminated before the expiration of the period of four (4) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three (3) months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without compliance with the formalities provided for in paragraph (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation on the initiative either of the Government of the United States of America or of the Government of the Republic of Haiti in the event that either of those Governments is involved in civil or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon between the Secretary of State for National Defense, through the authorized representative of the Government of the Republic of Haiti in Washington, and the Department of the Air Force of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Secretary of State for National Defense and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall, in the performance of their duties, be responsible, through the Chief of the Mission, to the Secretary of State for National Defense.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on it with the rank he holds in the United States Air Force, and wear the uniform thereof, but shall have precedence over all Haitian officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to the same benefits and privileges as the Regulations of the Army Air Corps of Haiti provide for officers and enlisted men of corresponding rank, with the exception of the provisions of Article 29.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre (4) ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

(a) Par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, sous réserve d'un préavis de trois (3) mois à l'autre Gouvernement ;

(b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans remplir les formalités prévues au paragraphe (a) du présent article.

Article 5. Le présent accord est sujet à annulation sur l'initiative soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République d'Haïti, au cas où l'un ou l'autre de ces Gouvernements serait engagé dans des luttes intestines ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. Cette Mission sera composée de tel personnel de la Force aérienne américaine qui sera convenu entre le Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale, par l'intermédiaire du représentant autorisé du Gouvernement de la République d'Haïti à Washington, et le Département de la Force aérienne américaine.

Titre III

FONCTIONS, GRADE ET PRÉSENCE

Article 7. Le personnel de la Mission remplira telles fonctions qui pourront être convenues entre le Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale et le Chef de la Mission.

Article 8. Les membres de la Mission, dans l'exercice de leurs fonctions, seront responsables vis-à-vis du Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 9. Chaque membre de la Mission y servira avec le grade qu'il a dans la Force aérienne américaine. Il portera l'uniforme de la Force aérienne américaine, mais aura la préséance sur tous les officiers haïtiens de même grade.

Article 10. Chaque membre de la Mission aura droit aux mêmes avantages et privilèges que les Règlements du Corps d'Aviation de l'Armée d'Haïti prévoient pour les officiers et enrôlés du même grade, exception faite des prévisions de l'article 29.

Article 11. Le personnel de la Mission sera régi par les règlements disciplinaires de la Force aérienne américaine.

Title IV

COMPENSATION AND ALLOWANCES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Haiti such net annual compensation as may be agreed upon between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of each month. Such compensation shall not be subject to any tax now in effect or which may hereafter be imposed by the Government of the Republic of Haiti or any administrative or political subdivision of the said Government. If, however, now or hereafter, while this Agreement is in effect, there should be any taxes that might affect that compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Haiti, in order that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of arrival in the Republic of Haiti of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue to be paid until termination of duty with the Mission, including the time for the return trip to the United States and any period of accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Haiti, and such payment shall be computed for travel by the shortest route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. The Government of the Republic of Haiti shall assume the expenses for the transportation of the personal automobile of each of the members of the Mission from the port of embarkation in the United States of America to his post in the Republic of Haiti, as well as the expenses involved in the transportation of the aforementioned automobile from the Republic of Haiti to the port of entry in the United States of America. The payment of the costs of transporting an automobile, in case personnel may be attached to the Mission on temporary service, shall not be required by this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the Air Force of the United States of America and the authorized representative of the Government of the Republic of Haiti in Washington at such time as such assignments of personnel for such temporary service have been agreed upon.

Titre IV

INDEMNITÉ ET ALLOCATIONS

Article 12. Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République d'Haïti telle indemnité annuelle nette qui pourra être convenue entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti pour chaque membre. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, payables chacune le dernier jour de chaque mois. Cette indemnité ne sera sujette à aucune taxe actuellement en vigueur ou pouvant être imposée à l'avenir par le Gouvernement de la République d'Haïti ou par aucune subdivision administrative ou politique dudit Gouvernement. Si cependant, actuellement ou à l'avenir, pendant la durée du présent accord, il existait certaines taxes qui pussent affecter cette indemnité, ces taxes seraient supportées par le Gouvernement de la République d'Haïti, de façon que l'indemnité convenue soit versée intégralement.

Article 13. L'indemnité convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir à partir de la date d'arrivée dans la République d'Haïti de chaque membre de la Mission et, sauf le cas où d'autres stipulations seraient expressément prévues par le présent accord, elle continuera à être versée jusqu'à la fin des services du bénéficiaire auprès de la Mission, en y comprenant le temps du voyage de retour aux Etats-Unis et toute période de congé accumulé qui pourrait lui être due.

Article 14. L'indemnité due pour la période du voyage de retour et le congé accumulé sera payée à un membre détaché de la Mission avant son départ de la République d'Haïti, et ce paiement sera calculé pour un voyage par la plus courte voie au port d'entrée des Etats-Unis d'Amérique, sans considération de la route et du mode de voyage utilisés par le membre de la Mission.

Article 15. Le Gouvernement de la République d'Haïti assumera les dépenses nécessitées par le transport de l'automobile personnelle de chacun des membres de la Mission, du port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique à son poste dans la République d'Haïti, de même que les dépenses afférentes au transport de ladite automobile de la République d'Haïti au port d'entrée des Etats-Unis d'Amérique. Le paiement des frais de transport de l'automobile, dans le cas du personnel qui serait affecté à la Mission en service temporaire, ne sera pas requis aux termes du présent accord, mais sera déterminé par des négociations entre le Département de la Force aérienne américaine et le représentant autorisé du Gouvernement de la République d'Haïti à Washington, à l'époque à laquelle le détachement de personnel pour ce service temporaire aura été convenu.

Article 16. The Government of the Republic of Haiti shall, upon the request of the Chief of the Mission, approved by the Ambassador of the United States of America or by the Chargé d'Affaires *ad interim*, grant entry, duty-free, for articles imported by members of the Mission for their personal use and that of the members of their families, not to exceed 25 percent of the total of their annual salary. The Chief of the Mission shall be responsible for the strict observance of the provisions of this Article.

Article 17. If, for any reason whatsoever, the Government of the United States of America should terminate the service of one or more members of the Mission before completion of the two years of service provided for, the Government of the Republic of Haiti shall not be obligated to pay any expenses, pay, and allowances for the period that such member or members remained in Haiti after termination of service.

If, for any reason whatsoever, the Government of the Republic of Haiti should terminate the service of one or more members of the Mission, it shall be obligated to pay all expenses of repatriation, as well as all pay, allowances, and expenses which would have been paid, if such member or members had reached the expiration of a two-year period of service.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Haiti on official business of the Government of the Republic of Haiti shall be provided by the Government of the Republic of Haiti in accordance with customary official rates in the Army of Haiti.

Article 19. The Government of the Republic of Haiti shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for his use on official business. Vehicles, with chauffeur, and, when necessary, a suitably equipped airplane shall, upon request, be placed at the disposal of the members of the Mission by the Government of the Republic of Haiti, in so far as it is possible for the latter to do so, for the carrying on of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Haiti shall provide suitable office space for the use of the members of the Mission and shall grant them all facilities for their work, to the extent of its means.

Article 21. If any member of the Mission, or a member of his family, should die in the Republic of Haiti, the Government of the Republic of Haiti shall have the body transported to such place in the United States of America as the members of his family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Haiti shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City.

Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his

Article 16. Le Gouvernement de la République d'Haïti devra accorder, sur la demande du Chef de la Mission approuvée par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou par le Chargé d'Affaires par intérim, la franchise douanière pour les articles importés par les membres de la Mission pour usage personnel et celui des membres de leurs familles, jusqu'à concurrence de 25 % du total de leur solde annuelle. Le Chef de la Mission est responsable de l'observance stricte des prescriptions du présent article.

Article 17. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour une raison quelconque, met fin au service d'un ou de plusieurs membres de la Mission avant l'accomplissement des deux ans de service prévus, le Gouvernement de la République d'Haïti ne sera tenu de payer aucuns frais, solde et allocations pour la période passée en Haïti par ce ou ces membres après qu'il aura été mis fin à son ou à leur service.

Si le Gouvernement de la République d'Haïti, pour une raison quelconque, met fin au service d'un ou de plusieurs membres de la Mission, il devra payer tous les frais de rapatriement, ainsi que la solde, les allocations et les frais qui auraient été payés à l'expiration de deux ans de service.

Article 18. L'indemnité pour les frais de transport et de voyage dans la République d'Haïti, en service officiel du Gouvernement de la République d'Haïti, sera fournie par le Gouvernement de la République d'Haïti conformément au taux officiel en usage dans l'Armée d'Haïti.

Article 19. Le Gouvernement de la République d'Haïti fournira au Chef de la Mission une automobile, avec chauffeur, pour son usage en service officiel. Des véhicules, avec chauffeur, et, le cas échéant, un avion convenablement équipé, devront, sur demande, être mis par le Gouvernement de la République d'Haïti, selon ses possibilités, à la disposition des membres de la Mission pour l'accomplissement des services officiels de la Mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République d'Haïti devra affecter un local approprié à l'usage des membres de la Mission et leur accorder toutes les facilités de travail dans la mesure de ses moyens.

Article 21. Au cas où un membre de la Mission, ou un membre de sa famille, viendrait à mourir dans la République d'Haïti, le Gouvernement de la République d'Haïti fera transporter la dépouille mortelle en tel lieu des Etats-Unis qu'auront désigné les membres de la famille du défunt, mais les frais que doit supporter le Gouvernement de la République d'Haïti ne devront pas excéder le prix du transport de la dépouille mortelle du lieu du décès à la ville de New-York.

Si le défunt est un membre de la Mission, ses services dans ladite Mission seront censés avoir pris fin quinze (15) jours après sa mort. Le voyage de

death. The return trip to New York City of the family of the deceased and the transportation of their household effects, baggage, and automobile shall be provided in accordance with the terms of Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due such member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Haiti, shall be paid to the widow of the deceased, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms and provisions of this Agreement; but his widow or any other person shall not be entitled to any compensation for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or any other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Haiti agrees not to engage the services of a Mission of any other foreign Government for duties of any nature connected with the military air forces of the Republic of Haiti, except by mutual agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti.

Article 23. Every member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any government or individual any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of his services with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. In the terms of this Agreement, the word "family" is understood, for each member of the Mission, to mean his wife and their minor children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part of such leave with pay for any fractional part of a year. The unused portion of such leave shall be cumulative from year to year during his service as a member of the Mission.

Article 26. The leave referred to in the preceding Article may be spent in the Republic of Haiti, in the United States of America, or in other countries, but the expenses of travel and transportation shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

retour à New-York de la famille du défunt et le transport de ses meubles, effets et automobile seront soumis aux stipulations de l'article 15. Toute indemnité due au membre décédé, y compris son salaire pour les quinze (15) jours suivant son décès, et le montant des dépenses et frais de déplacement dus à ce membre pour voyage effectué en service officiel pour le Gouvernement de la République d'Haïti, sera remboursé à la veuve du défunt, ou à toute autre personne qui aurait été désignée par écrit par le défunt pendant son service aux termes et conditions du présent accord ; mais sa veuve ou toute autre personne n'aura droit à aucune indemnité pour le congé accumulé dont n'avait pas bénéficié le défunt. Toutes les indemnités dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt, aux termes du présent article, seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès dudit membre.

Titre V

CASUELS ET CONDITIONS

Article 22. Pendant la durée du présent accord, ou de toute prorogation y relative, le Gouvernement de la République d'Haïti s'engage à n'employer les services du personnel d'aucun autre Gouvernement étranger pour des activités intéressant les forces aériennes militaires de la République d'Haïti, sauf par entente mutuelle entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti.

Article 23. Chaque membre de la Mission s'engagera à ne divulguer ou révéler de quelque façon que ce soit à aucun gouvernement ou particulier aucun secret ou aucune affaire confidentielle dont il pourrait avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cette interdiction continuera à être valable après la fin de ses services auprès de la Mission et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prorogation qui pourrait être effectuée.

Article 24. Aux termes du présent accord, le mot « famille » s'entend, pour chaque membre de la Mission, comme signifiant son épouse et leurs enfants mineurs.

Article 25. Chaque membre de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à une partie proportionnelle de ce congé pour toute fraction d'une année. La portion non utilisée de ce congé sera accumulée d'année en année pendant la durée de son service comme membre de la Mission.

Article 26. Le congé visé à l'article précédent pourra être utilisé dans la République d'Haïti, aux Etats-Unis d'Amérique ou en d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport seront supportés par le membre de la Mission bénéficiant de ce congé. Le temps du voyage comptera comme congé et ne sera pas ajouté au congé autorisé à l'article précédent.

Article 27. The Government of the Republic of Haiti agrees to grant the leave specified in Article 25, upon written request, approved by the Chief of the Mission, taking into consideration the conveniences of the service.

Article 28. Any member of the Mission who may be relieved shall continue service with the Mission until the arrival of his replacement, except when otherwise agreed upon between the two Governments.

Article 29. The Government of the Republic of Haiti undertakes to furnish appropriate medical attention to the members of the Mission and to their families. If a member of the Mission should become ill or be the victim of an accident, he shall, should he so desire, be cared for in the hospitals of the Government of the Republic of Haiti at the expense of that Government. There shall furthermore be provided annually a credit not to exceed 20 per cent of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for medical attention that may be furnished them and the members of their families by specialists or in institutions other than the hospitals of the Government of the Republic of Haiti. Expenditures of funds of this nature shall be made by the Government of the Republic of Haiti at the request of the Chief of the Mission. The Government of the Republic of Haiti shall not be responsible for the payment of expenses for medical attention received outside the territory of the Republic of Haiti. Neither shall it be responsible for the payment of any compensation in the case of the permanent physical disability of a member of the Mission.

Article 30. Any member of the Mission no longer able properly to perform his duties by reason of prolonged physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America, and Joseph D. Charles, Ambassador of the Republic of Haiti in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement, in duplicate, in the English and French languages, at Washington, this fourth day of January, one thousand nine hundred forty-nine.

For the Government of the United States of America :
Robert A. LOVETT

For the Government of the Republic of Haiti :
Joseph D. CHARLES

Article 27. Le Gouvernement de la République d'Haïti consent à accorder le congé spécifié à l'article 25, sur demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, eu égard aux exigences du service.

Article 28. Tout membre de la Mission qui serait relevé continuera ses services auprès de la Mission jusqu'à l'arrivée de son remplaçant, sauf entente contraire entre les deux Gouvernements.

Article 29. Le Gouvernement de la République d'Haïti s'engage à fournir les soins médicaux appropriés aux membres de la Mission et à leurs familles. Au cas où un membre de la Mission tomberait malade ou serait victime d'un accident, il sera, s'il le désire, soigné dans les Hôpitaux du Gouvernement de la République d'Haïti, aux frais de ce Gouvernement. Il sera prévu, en outre, chaque année, des crédits ne dépassant pas 20 % du montant total des appointements annuels des membres de la Mission en vue de pourvoir aux soins médicaux qui leur seraient fournis, ainsi qu'aux membres de leurs familles, par des spécialistes ou dans des établissements autres que les Hôpitaux du Gouvernement de la République d'Haïti. Les sorties de fonds de cette nature seront faites par le Gouvernement de la République d'Haïti sur la demande du Chef de la Mission. Le Gouvernement de la République d'Haïti ne sera pas responsable du paiement des frais pour soins médicaux reçus en dehors du territoire de la République d'Haïti. Il ne sera en outre responsable du paiement d'aucune indemnité dans le cas d'incapacité physique permanente d'un membre de la Mission.

Article 30. Tout membre de la Mission qui ne pourrait plus remplir convenablement ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Robert A. Lovett, Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Joseph D. Charles, Ambassadeur de la République d'Haïti à Washington, dûment autorisés aux fins des présentes, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langues anglaise et française, à Washington, ce quatrième jour de janvier mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Robert A. LOVETT

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :
Joseph D. CHARLES

No. 680

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement relating to an Air Force Mission to Colombia.
Signed at Washington, on 21 February 1949**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 24 November 1949.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en
Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.

No. 680. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1949

In conformity with the request of the Government of the Republic of Colombia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute an Air Force Mission to the Republic of Colombia under the conditions specified below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and the Chief of Staff and with the personnel of the Colombian Army with a view to enhancing the efficiency of the Colombian Air Corps in branches to be determined and wherever required by the Ministry of War of Colombia under the conditions as outlined in Article 7.

Article 2. (a) This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

(b) The Air Force personnel now serving with the United States Military Mission may continue in their duties under the conditions of this Agreement, in which case their period of previous service in Colombia will be credited.

Article 3. If the Government of the Republic of Colombia should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated

¹ Came into force on 21 February 1949, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 680. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Colombia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar en la República de Colombia de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de Guerra, con el Jefe de Estado Mayor y con el personal del Ejército de Colombia en el propósito de aumentar la eficiencia de la Aviación Militar de Colombia en las ramas que se determinen y dondequiera que lo disponga el Ministerio de Guerra de Colombia de acuerdo con las condiciones que se bosquejan en el Artículo 7.

Artículo 2. (a) Esta Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Colombia, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

(b) Los militares actualmente en el servicio de la Misión Militar de los Estados Unidos pueden continuar sus funciones bajo las condiciones de este Convenio, en cuyo caso el período de su servicio anterior en Colombia será acreditado.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Colombia deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado,

period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, subject to a thirty-day written notice to the Government of the Republic of Colombia.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Colombia at any time when either country is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Ministry of War of Colombia and by the Department of the Air Force of the United States of America through its authorized representatives.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of War of Colombia and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War of Colombia through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force. The members of the Mission shall wear the uniform of the United States Air Force to which they shall be entitled, but shall have precedence over all Colombian officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Colombian Army provide for

hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Artículo 4. Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, mediante aviso escrito al Gobierno de la República de Colombia con treinta días de anticipación.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Colombia, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos países esté envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión estará constituida por aquel personal del Ejército de los Estados Unidos que sea convenido por el Ministerio de Guerra de Colombia y por la Secretaría de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América por medio de sus representantes autorizados.

Título III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión tendrá las obligaciones que sean convenidas entre el Ministerio de Guerra de Colombia y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Guerra de Colombia por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos a que tengan derecho, pero tendrán precedencia sobre todos los oficiales colombianos del mismo grado.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército de Colombia otorgan

Colombian officers and subordinate personnel of corresponding rank, such as the usual ones relative to honors, travelling expenses, and medical attention.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Colombia such net annual compensation in United States currency, as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia for each member through the Embassy of the United States of America in Bogota and the Ministry of War of Colombia. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Colombia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Colombia in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided herein, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Colombia, and such payment shall be computed for travel by sea, air, or land, or any combination thereof, to the actual port of entry of the United States of America.

Article 15. (a) Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Colombia with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Colombia for the outward voyage, and also between his official residence in Colombia and the port of entry in the United States

a los oficiales colombianos y al personal subalterno del grado correspondiente, tales como los usuales relativos a honores, gastos de viaje y asistencia médica.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Colombia la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia para cada miembro, por medio de la Embajada de los Estados Unidos de América en Bogotá y el Ministerio de Guerra de Colombia. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Colombia o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Colombia con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

Artículo 13. La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América además de cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Colombia, y tal pago debe calcularse a base de viajes por ruta marítima, aérea, terrestre o por cualquier combinación de las tres hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América.

Artículo 15. (a) El Gobierno de la República de Colombia proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Colombia, para el viaje de ida, y también entre su residencia oficial en Colombia y el puerto de entrada de los Estados Unidos de América para

of America for the return voyage. The Government of the Republic of Colombia shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Colombia. All expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from his official residence in Colombia to the port of entry in the United States of America shall also be paid by the Government of the Republic of Colombia. Transportation of such household effects, baggage, and automobile, shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided herein, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of War of Colombia, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the United States Air Force and the authorized representative of the Ministry of War of Colombia in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

(b) Except as otherwise agreed upon, the Government of the Republic of Colombia shall not be obliged to cover the expenses of the return of any member of the Mission who has been recalled by the Government of the United States of America prior to the completion of two years' service. And in case such recalled member is replaced, the expenses connected with transporting the replacing officer to his station in Colombia shall be incumbent upon the Government of the United States of America.

(c) If upon the request of the Government of the Republic of Colombia any member of the Mission is recalled, all expenses connected with such return shall be incumbent upon the Government of the Republic of Colombia. And in case such officer is replaced, the expenses connected with transporting the replacing officer to his station in Colombia shall be incumbent upon the Government of the Republic of Colombia.

Article 16. The Government of the Republic of Colombia shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 17. Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Colombia on official business of the Government of the Republic of Colombia shall be provided by the Government of the Republic of Colombia in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18. The Government of the Republic of Colombia shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use

el viaje de regreso. El Gobierno de la República de Colombia pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Colombia. Todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde su residencia oficial en Colombia hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, serán pagados también por el Gobierno de la República de Colombia. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá de conformidad con este Convenio el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos, equipaje y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Guerra de Colombia, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos y el representante autorizado del Ministerio de Guerra de Colombia en Wáshington cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

(b) Con excepción de lo que ya se ha acordado, el Gobierno de la República de Colombia no estará obligado a sufragar los gastos de viaje de regreso de ningún miembro de la Misión a quien retire el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplir los dos años de servicio. Y en caso de que se reemplazare a dicho miembro retirado, los gastos relacionados con el transporte del oficial que le reemplace a su puesto en Colombia correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(c) Si a petición del Gobierno de la República de Colombia se retirare a cualquier miembro de la Misión, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Colombia todos los gastos relacionados con su regreso. Y si se reemplazare a dicho oficial, los gastos relacionados con el transporte del oficial que le reemplace a su puesto en Colombia, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Colombia.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Colombia, a solicitud del Jefe de la Misión, eximirá de derechos de aduana los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 17. La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Colombia, cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de la República de Colombia, será pagada por el Gobierno de la República de Colombia de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18. El Gobierno de la República de Colombia proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en

on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Colombia for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of the Republic of Colombia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20. If any member of the Mission, or any of his family, should die in Colombia, the Government of the Republic of Colombia shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Colombia shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Colombian official business, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 21. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Colombia shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Colombian Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia.

Article 22. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue

asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Colombia, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Colombia proporcionará una oficina adecuada para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en Colombia, el Gobierno de la República de Colombia hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República de Colombia no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales colombianas, serán pagados a la viuda del extinto miembro o a cualquier otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio, de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 21. Mientras este Convenio o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de la República de Colombia no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército colombiano, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia.

Artículo 22. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará

in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 23. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 25. The leave specified in the preceding Article may be spent in Colombia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26. The Government of the Republic of Colombia agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Colombia.

Article 27. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28. The Government of the Republic of Colombia shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of Colombia, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Colombia shall be paid by the Government of the Republic of Colombia. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Colombia. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 23. En todo este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 24. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 25. La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Colombia, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 26. El Gobierno de la República de Colombia conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Colombia.

Artículo 27. Los Miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando, por mutuo acuerdo, los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 28. El Gobierno de la República de Colombia proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra de Colombia, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Colombia, serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Gonzalo Restrepo Jaramillo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Colombia at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this 21st day of February, 1949.

For the Government of the United States of America :

Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Colombia :

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

Artículo 29. Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Gonzalo Restrepo Jaramillo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Colombia en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día 21 de febrero de 1949.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Colombia :

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 680. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN COLOMBIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1949

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Colombie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe pour constituer une mission militaire aérienne auprès de la République de Colombie, aux conditions énoncées ci-dessous :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre, le chef d'état-major et le personnel de l'armée colombienne en vue d'accroître l'efficacité du corps aérien colombien dans des domaines à déterminer et lorsque le Ministère de la guerre de Colombie en fera la demande, conformément aux conditions indiquées à l'article 7.

Article 2. a) La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie à moins que ledit Accord ne soit dénoncé ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

b) Le personnel de l'aviation militaire servant actuellement à la mission militaire des Etats-Unis pourra être maintenu dans ses fonctions conformément aux conditions du présent Accord et, dans ce cas, il sera tenu compte de la durée des services antérieurs en Colombie.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de Colombie désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1949, par signature.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique moyennant un préavis de trente jours donné par écrit au Gouvernement de la République de Colombie.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Colombie à tout moment où l'un des Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des Etats-Unis dont seront convenus le Ministère de la guerre de Colombie et le Département de l'aviation militaire des Etats-Unis d'Amérique par l'entremise de ses représentants autorisés.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la guerre de Colombie et le Chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la guerre de Colombie, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il détient dans l'aviation militaire des Etats-Unis. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'aviation militaire des Etats-Unis auquel ils ont droit mais ils auront préséance sur tous les officiers colombiens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée colombienne accordent aux officiers et au personnel subalterne de grade équivalent, tels que les avan-

tages et privilèges habituels en ce qui concerne les honneurs, les frais de déplacement et les soins médicaux.

Article 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements de l'aviation militaire des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de Colombie la solde annuelle nette en monnaie des Etats-Unis dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie seront convenus pour chaque membre de la mission par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bogota et du Ministère de la guerre de Colombie. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Colombie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre de Colombie en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir de la date de départ des Etats-Unis d'Amérique de chaque membre de la mission et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour le voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée avant le départ au membre de la mission qui la quitte ; la somme versée sera calculée de manière à couvrir le voyage par mer, par air ou par terre ou par toute combinaison de ces modes de transport jusqu'au lieu d'entrée effectif aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 15. a) Le Gouvernement de la République de Colombie assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Colombie pour le voyage d'aller et entre sa résidence officielle en Colombie et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique

pour le voyage de retour. Tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chacun des membres de la mission entre le lieu d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Colombie seront également à la charge du Gouvernement de la République de Colombie. Toutes les dépenses afférentes au transport des effets mobiliers, bagages et automobile depuis la résidence officielle de l'intéressé en Colombie jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique seront de même à la charge du Gouvernement de la République de Colombie. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministre de la guerre de Colombie n'est pas prévu par le présent Accord, mais sera déterminé par voie de négociations entre l'aviation militaire des Etats-Unis et le représentant autorisé du Ministère de la guerre de Colombie à Washington au moment où le détachement dudit personnel à titre temporaire sera convenu.

b) Sauf convention contraire, le Gouvernement de la République de Colombie ne sera pas tenu de payer les frais de retour d'un membre de la mission qui serait rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant l'expiration de deux années de service. Et si le membre rappelé est remplacé, les frais de voyage du remplaçant jusqu'à son poste en Colombie seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

c) Si un membre de la mission est rappelé sur la demande du Gouvernement de Colombie, toutes les dépenses afférentes à son retour seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie. Et si ledit officier est remplacé, les frais de voyage jusqu'à son poste en Colombie seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie.

Article 16. Le Gouvernement de la République de Colombie accordera sur demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane sur les articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille.

Article 17. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République de Colombie pour le compte de la République de Colombie sera assuré par le Gouvernement de la République de Colombie conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 18. Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable avec chauffeur destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra également à la dispo-

sition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19. Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 20. Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Colombie, le Gouvernement de la République de Colombie fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Colombie ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu de décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à New-York des membres de la famille du défunt avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements effectués à titre officiel pour le compte de la Colombie, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 21. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Colombie ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre Gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques touchant l'armée colombienne si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie.

Article 22. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet

engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après expiration ou dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 23. Dans tout le texte du présent Accord, le terme « famille » s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 24. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 25. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Colombie, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 26. Le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à accorder le congé prévu à l'article 24 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Colombie.

Article 27. Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 28. Le Gouvernement de la République de Colombie assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la guerre de Colombie, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie aussi longtemps que le malade sera membre de la mission et demeurera en Colombie. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un sous-officier ou d'un homme de troupe, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie. Les familles jouiront des mêmes avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission ; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 29. Tout membre de la mission qui par suite d'incapacité physique prolongée ne pourra remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Gonzalo Restrepo Jaramillo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Colombie à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le 21 février 1949.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

No. 681

FRANCE
and
IRELAND

Agreement concerning air transport (with annex and exchange of letters). Signed at Dublin, on 16 May 1946

English and French official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 29 November 1949.

FRANCE
et
IRLANDE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Dublin, le 16 mai 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 29 novembre 1949.

No. 681. AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND IRELAND
CONCERNING AIR TRANSPORT. SIGNED AT DUBLIN,
ON 16 MAY 1946

The Government of Ireland and the Provisional Government of the French Republic have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of Ireland :

Eámon de Valéra, Taoiseach and Minister for External Affairs ;

The Provisional Government of the French Republic :

Monsieur Jean Rivière, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France in Dublin ;

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant to one another the rights specified in the Annex hereto with a view to the establishment of the services therein described. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II

(a) Each of the air services described in the Annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex have been granted, has designated an air company or air companies to operate the routes concerned.

(b) The air company or air companies thus designated by one of the Contracting Parties may be required, before being authorised to inaugurate the services contemplated in this Agreement, to furnish to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party satisfactory proof of technical and commercial qualification under the laws and regulations in force in the latter country.

¹ Came into force on 16 May 1946, as from the date of signature, in accordance with title XI.

N° 681. ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'IRLANDE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A
DUBLIN, LE 16 MAI 1946

Le Gouvernement provisoire de la République française et le Gouvernement irlandais, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement provisoire de la République française :

M. Jean Rivière, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Dublin ;

Le Gouvernement irlandais :

M. Eámon de Valéra, Chef du Gouvernement et Ministre des Affaires Extérieures ;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services énumérés à cette Annexe. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article II

a) Chacun des services aériens énumérés à l'Annexe peut être mis en exploitation, aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés à ladite Annexe ont été concédés a désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les routes en question.

b) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties contractantes pourront être appelées, avant d'être autorisées à ouvrir les services visés par le présent Accord, à fournir aux Autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur leur qualification ainsi que sur leur exploitation commerciale.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 mai 1946, conformément à l'article XI.

Article III

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges imposed on the air company or air companies of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into this territory of one Contracting Party by or on behalf of an air company designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that company shall enjoy, in the matter of customs duties, inspection fees and other national duties or charges, treatment as favourable as that granted to national companies or to companies of the most favoured nation.

(c) All aircraft operated by the air company or air companies designated by a contracting Party on the air routes covered by the present Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on entering or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other like duties and charges even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article V

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry to or departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the company or companies of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of freight shall be required to comply, either in person or through the intermediary of a third party acting

Article III

a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci exempts de droits de douane, frais d'inspection, autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un

in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing the entry into, the presence in and the departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crews and freight, such as those applicable to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to refuse an operation permit to a company designated by the other Contracting Party or to revoke such permit where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure of such air company to comply with the laws and regulations referred to in Article V, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article VII

If one or other of the Contracting Parties considers it desirable to modify any clause of the Annex to the present Agreement the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together with a view to effecting such modification.

Any modification of the Annex agreed upon by such authorities shall enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article VIII

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of the present Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944¹, or, pending the entry into force of the said Convention as between the two Contracting Parties, to the Interim Council set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Nevertheless the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it to an Arbitral Tribunal or to any other person or body designated by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article VI

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie contractante, ou lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article VII

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes se concerteront en vue de procéder à une telle modification.

Toute modification à l'Annexe convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article VIII

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre les deux Parties contractantes, au Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

c) Toutefois, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article IX

Should the two Contracting Parties ratify, or adhere to, a multilateral Air Convention the present Agreement or the Annex thereto shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention from the date of its entry into force as between them.

Article X

The present Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹

Article XI

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party unless the notification is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Done at Dublin this sixteenth day of May nineteen hundred and forty-six in duplicate in the English and French Languages, both texts being equally authentic.

(Signed) EÁMON DE VALÉRA

(Signed) J. RIVIÈRE

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference series 64.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article IX

Au cas où les deux Parties contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article X

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'Aviation Civile Internationale instituée par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale, signé le 7 décembre 1944, à Chicago¹.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

FAIT à Dublin, le seize mai mil neuf cent quarante-six, en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) J. RIVIÈRE

(Signé) EÁMON DE VALÉRA

¹ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. Acte final et appendices, document 2187.

ANNEX

I

The Government of Ireland grants to the Provisional Government of the French Republic the right for one or more French air companies designated by the latter to operate air services on the following routes to or through the territory of Ireland :

- (1) Paris - Dublin.
- (2) From Paris via Shannon and intermediate points to Canada, the U.S.A. and points beyond.

II

The provisional Government of the French Republic grants to the Government of Ireland the right for one or more Irish air companies designated by the latter to operate air services on the following routes to or through French territory :

- (1) Dublin - Paris.
- (2) Shannon - Paris.
- (3) Dublin — a point in France — points in Spain.
- (4) Dublin - Paris - Geneva - Rome.

III

The air company or companies designated by the Provisional Government of the French Republic, in accordance with the provisions of the Agreement, shall enjoy, in the territory of Ireland, on the routes specified in paragraph I of the present Annex, in addition to the right to use landing facilities in the said territory in case of emergency :

(a) In the case of the route No. 1 (Paris - Dublin), the rights of transit and technical stop, as well as the right to pick up and set down at Dublin passengers mail and freight coming from or going to Paris.

(b) In the case of the route No. 2 (Paris, via Shannon and intermediate points to Canada, the U.S.A. and points beyond), the rights of transit and technical stop and also the right to set down and pick up at Shannon international traffic in passengers, mail and freight on the understanding that every plane overflying Irish territory, whether bound eastwards or westwards, must stop at Shannon airport.

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement irlandais accorde au Gouvernement provisoire de la République française le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises françaises de transports aériens désignées par lui des services aériens sur les lignes suivantes qui traversent ou desservent le territoire de l'Irlande :

1^o Paris - Dublin ;

2^o De Paris — via le Shannon et des points intermédiaires — vers le Canada, les Etats-Unis et des points au-delà.

Section II

Le Gouvernement provisoire de la République française accorde au Gouvernement irlandais le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises irlandaises de transports aériens désignées par lui des services aériens sur les lignes suivantes qui traversent ou desservent le territoire français :

1^o Dublin - Paris ;

2^o Le Shannon - Paris ;

3^o Dublin — un point en France — points en Espagne ;

4^o Dublin - Paris - Genève - Rome.

Section III

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement provisoire de la République française dans les conditions fixées à l'Accord jouiront dans le territoire de l'Irlande, sur les itinéraires énumérés à la Section I de la présente Annexe, en outre du droit d'utiliser en cas de force majeure les terrains dudit territoire :

a) En ce qui concerne la ligne N^o 1 (Paris - Dublin), des droits de survol et d'escale technique ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer à Dublin des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de Paris ;

b) En ce qui concerne la ligne N^o 2 (de Paris via le Shannon et des points intermédiaires vers le Canada, les Etats-Unis et des points au-delà), des droits de survol et d'escale technique, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international au Shannon des passagers, du courrier et des marchandises, étant entendu que tout avion survolant le territoire irlandais et se dirigeant soit vers l'Est soit vers l'Ouest, devra faire escale à la base du Shannon.

IV

The air company or companies designated by the Irish Government in accordance with the provisions of the Agreement shall enjoy in French metropolitan territory on the routes specified in paragraph II of the present Annex, in addition to the right to use landing facilities in the said territory in case of emergency:

(a) In the case of the route No. 1 (*Dublin - Paris*), the rights of transit and technical stop as well as the right to pick up and set down at Paris passengers, mail and freight coming from or going to Ireland.

(b) In the case of the route No. 2 (*Shannon - Paris*), the rights of transit and technical stop as well as the right to set down and pick up at Paris passengers, mail and freight coming from or going to Shannon and beyond.

(c) In the case of the route No. 3 (*Dublin — point in France — points in Spain*), the rights of transit and technical stop.

(d) In the case of the route No. 4 (*Dublin - Paris - Geneva - Rome*), the rights of transit and technical stop as well as the right to set down and to pick up at Paris international traffic in passengers, mail and freight.

V

It is agreed between the two Contracting Parties:

(a) That the competent aeronautical authorities of the two countries shall agree upon the capacity to be provided at the outset on the route Paris - Dublin.

This capacity shall be divided equally between the French and Irish operating companies.

It shall be adjusted from time to time in accordance with traffic needs by direct agreement between the said companies. The latter shall immediately report such adjustments to the competent aeronautical authorities of their respective countries who shall consult together if they deem it necessary.

(b) That, if the competent aeronautical authorities of one of the two countries should not desire to make use of either a portion or the whole of the capacity allowed to them, they shall make arrangements with the aeronautical authorities of the other country with a view to the transfer to the latter, for a specified period, of the whole or part of the traffic capacity at their disposal within the limits of the agreed maximum.

The authorities which so transfer all or part of their rights may at any time resume them.

Section IV

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement irlandais dans les conditions fixées à l'Accord, jouiront en territoire français métropolitain, sur les itinéraires énumérés à la Section II de la présente Annexe, en outre du droit d'utiliser en cas de force majeure les terrains dudit territoire :

a) En ce qui concerne la ligne N° 1 (*Dublin - Paris*), des droits de survol et d'escale technique, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer à Paris des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination de l'Irlande ;

b) En ce qui concerne la ligne N° 2 (*le Shannon - Paris*), des droits de survol et d'escale technique, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer à Paris des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du Shannon et au-delà ;

c) En ce qui concerne la ligne N° 3 (*Dublin — un point en France — points en Espagne*), des droits de survol et d'escale technique ;

d) En ce qui concerne la ligne N° 4 (*Dublin - Paris - Genève - Rome*) des droits de survol et d'escale technique, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer à Paris, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises.

Section V

Il est convenu entre les deux Parties contractantes :

a) Que les Autorités aéronautiques compétentes des deux Pays se mettront d'accord sur la capacité de transport qui devra être initialement mise en service sur la ligne Paris - Dublin.

Cette capacité sera répartie à égalité entre les entreprises françaises et irlandaises exploitantes.

Elle sera ajustée de temps à autre à la demande de trafic, par entente directe entre lesdites entreprises : celles-ci en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques compétentes de leurs pays respectifs, qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

b) Qu'au cas où les Autorités aéronautiques compétentes de l'un des deux Pays désireraient ne pas utiliser soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les Autorités aéronautiques de l'autre pays, en vue de transférer à celles-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite du plafond prévu.

Les Autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront à tout moment les reprendre.

(c) That the air companies designated by the two countries to operate the Paris - Dublin services shall mutually agree on the conditions under which such services shall be operated.

This agreement shall determine, having regard to the capacity to be operated by each company, the frequency of the services, the distribution of the time-tables, and, in general, the conditions under which these services shall be operated jointly and in pool by the designated companies.

The agreement thus reached between the companies, and any modifications which may be made therein, shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of the two countries.

(d) That, in the operation by an Irish company of the route Dublin - Paris - Geneva - Rome mentioned in paragraph II of the present Annex, regard should be had to the interests of French air companies so that the services which the latter may operate throughout the whole or part of the same route may not be unduly affected, the Irish service keeping as its essential purpose the provision of capacity corresponding to traffic requirements between Ireland and the countries served by this line.

VI

Fares shall be fixed at reasonable levels, with particular regard to economy of operation, normal profits and the characteristics of each service, such as standards of speed and comfort.

In fixing fares, regard shall be had to the recommendations of the international Air Transport Association.

In the absence of a recommendation from the said Association, the Irish and French companies shall mutually agree on the passenger fares and freight rates to be applied on the sections common to the routes of each, after consultation, if necessary, with the air companies of third countries operating the same routes in whole or in part.

Such agreements shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both countries.

Should the air companies be unable to reach agreement on the rates to be fixed, the competent aeronautical authorities of both countries shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse should be had to arbitration as provided in Article VIII of the Agreement.

(Signed) E. DE V.

(Signed) J. R.

c) Que les entreprises de transports aériens désignées par les deux Pays pour exploiter le service Paris - Dublin s'entendront sur les conditions dans lesquelles lesdits services seront exploités.

Cette entente, tenant compte des capacités à mettre en œuvre par chacun des exploitants, déterminera la fréquence des services, la répartition des horaires, et, en général, les conditions dans lesquelles ces services seront exploités conjointement et en pool par les entreprises désignées.

L'entente ainsi conclue entre les entreprises et toutes modifications qui y seraient apportées devront être soumises pour approbation aux Autorités aéronautiques compétentes des deux Pays.

d) Que, dans l'exploitation par une entreprise irlandaise de la ligne Dublin - Paris - Genève - Rome mentionnée à la Section II de la présente Annexe, les intérêts des entreprises françaises seront pris en considération, afin que ne soit pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie du même parcours, le service irlandais devant conserver comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre l'Irlande et les Pays desservis par la ligne.

Section VI

La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

Dans l'établissement de ces tarifs, les recommandations de l'Association du Transport Aérien International seront prises en considération.

A défaut de recommandation de ladite Association, les entreprises irlandaises et françaises s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux Pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les Autorités aéronautiques compétentes des deux Pays s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VIII de l'Accord.

(Signé) J. R.

(Signé) E. DE V.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

M. J. Rivière à M. de Valéra

LÉGATION DE FRANCE EN IRLANDE

Dublin, le 16 mai 1946

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord relatif aux Transports Aériens entre les territoires français et irlandais en date de ce jour, les deux Délégations se sont trouvées d'accord sur le point suivant :

La fréquence de la ligne irlandaise SHANNON - PARIS n'excédera pas celle de la ligne SHANNON - LONDRES au cas où les fréquences des services français et anglais reliant respectivement PARIS et LONDRES à l'AMÉRIQUE DU NORD seraient égales.

Si les fréquences desdits services transatlantiques diffèrent, la fréquence respective des lignes reliant le SHANNON à PARIS et à LONDRES sera affectée dans la même proportion.

Toutefois, le Gouvernement français accepte que la fréquence du service SHANNON - PARIS assuré par la ou les entreprises irlandaises désignées à cet effet, soit au minimum de deux voyages aller et retour par semaine. Cette dernière cadence pourra toutefois être doublée pendant certaines semaines, étant entendu que le nombre total des voyages aller et retour par trimestre restera inchangé.

Il est par ailleurs entendu que les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes se réuniront à la fin de l'année en cours, en vue d'examiner s'il y a lieu de modifier cette fréquence en tenant compte des résultats de l'exploitation initiale.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. RIVIÈRE

Son Excellence M. E. de Valéra
Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères
à Dublin

II

Mr. de Valéra to Monsieur Rivière

16th May, 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

Monsieur le Président,

· During the negotiations which lead to the conclusion of the Agreement of today's date relating to air transport services between French and Irish territory, the two Delegations agreed on the following point :

The frequency on the route Shannon - Paris will not exceed that on the route Shannon - London if the frequencies of the French and English services connecting Paris and London, respectively, with North America are equal.

If the frequencies of the said transatlantic services should differ, the frequencies on the routes connecting Shannon with Paris and London, respectively, will be fixed in the same proportion.

The French Government agree, however, that the frequency of the Shannon - Paris service operated by the Irish company or companies designated for this purpose shall be at least two return journeys a week. This rate may be doubled in any given number of weeks provided that the total number of return journeys during the quarter remains unaltered.

It is furthermore agreed that the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties will meet at the end of the present year for the purpose of considering whether this frequency needs to be revised in the light of the results of the initial operations.

Accept, etc.

(Signed) Jean RIVIÈRE

I have the honour to inform you that the Irish Government are in agreement with the arrangements set out in the above letter.

Accept, etc.

(Signed) EÁMON DE VALÉRA

TRANSLATION — TRADUCTION

I

M. J. Rivière to Mr. de Valéra

LEGATION OF FRANCE IN IRELAND

Dublin, 16 May 1946

Sir,

During the negotiations which led to the conclusion of the Agreement of today's date...

[*See letter II*]

(*Signed*) J. RIVIÈRE

II

Mr. de Valera à M. J. Rivière

16 mai 1946

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

(*Signé*) Jean RIVIÈRE

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement irlandais est d'accord avec les arrangements exposés dans la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) EÁMON DE VALÉRA

No. 682

TURKEY
and
LEBANON

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,
on 16 September 1947**

*Turkish and Arabic official texts communicated by the Secretary-General of the
International Civil Aviation Organization. The registration took place on
29 November 1949.*

TURQUIE
et
LIBAN

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Ankara, le 16 septembre 1947**

*Textes officiels turc et arabe communiqués par le Secrétaire général de l'Organi-
sation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le
29 novembre 1949.*

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 682. TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMALARINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti,
Türkiye ile Lübnan arasında hava ulaştırmalarına dair bir Anlaşma yapmaya karar vererek,

Bu maksatla usulü dairesinde yetkilendirilmiş temsilciler tâyin etmişler ve bunlar aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır :

Madde — 1

Sözleşen Taraflar, ilişik Ekte sayılan milletlerarası, hava yollarının ve seferlerinin kurulması için, işbu Ekte gösterilen hakları birbirlerine verirler; anılan seferlere, kendisine bu haklar verilen Sözleşen Tarafın ihtiyarına göre derhal veya daha ileri bir tarihte başlanabilir.

Madde — 2

a) Sözleşen Taraflardan biri tarafından diğer Sözleşen Tarafa kurulması hakkı verilen herbir hava seferi, bu son Taraf, anılan seferi işletmek için bir veya birkaç hava ulaştırma teşebbüsü tâyin eder etmez, işletmeye açılabilecektir. Bu hakkı veren Sözleşen Taraf, işbu maddenin (b) fıkrası ve 6 ncı madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, böylece tâyin olunan hava ulaştırma teşebbüsüne veya teşebbüslerine gereken işletme müsaadesini gecikmeksizin verecektir.

b) Yukarda anılan hakları veren Sözleşen Taraf, böylece tâyin edilen hava ulaştırma teşebbüsünü veya teşebbüslerini işbu Anlaşmada derpiş olunan seferlere başlamaya mezun kılmadan önce, kendilerinden ülkesinde yürürlükte bulunan kanun ve nizamlar gereğince hüviyetlerini ispat edici mahiyette her türlü vesikalar vermelerini istiyebilecektir.

c) İlgili Hükümetlerce tâyin olunabilecek bazı bölgelerde milletlerarası bir hava seferinin kurulması, yetkili askerî makamların tasvibine sunulacaktır.

Madde — 3

a) Sözleşen Taraflardan herbiri, öteki Taraf hava ulaştırma teşebbüslerinin kendi hava alanlarını kullanmaları ve başka kolaylıklardan faydalanmaları

karşılığı olarak alacağı veya alınmasına müsaade edeceği harçların, milletlerarası benzer seferlerde kullanılan kendi millî uçaklarınca anılan hava alanlarını kullanma ve kolaylıklardan faydalanma karşılığı olarak ödenecek harçlardan daha yüksek olmamasını kabul eder.

b) Sözleşen Taraflardan birinin ülkesine, öteki Sözleşen Tarafça tâyin edilen hava ulaştırma teşebbüsü tarafından veya böyle bir teşebbüs hesabına, ithal edilip munhasıran bu teşebbüs uçakları tarafından kullanılacak yakıtlar, makine yağları ve yedek parçalar, gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer millî resim ve harçların alınması hususunda millî hava ulaştırma teşebbüslerine veya en ziyade müsaadeye mazhar millet hava ulaştırma teşebbüslerine uygulanan işlem den faydalanacaklardır.

c) Ekte tarif edilen havayollarını ve seferlerini işletmeye izinli Sözleşen Tarafın hava ulaştırma teşebbüslerine ait sivil uçaklarda bulunan yakıtlar, makine yağları, yedek parçalar, mütat teçhizat ve uçak kumanyası, anılan uçaklar tarafından öteki Sözleşen Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşlar esnasında kullanılsa veya sarfedilse bile, bu Taraf ülkesine giriş veya bu ülkeden çıkışta, gümrük resimleri, muayene ücretleri veya diğer benzer resimlerden muaf tutulacaklardır.

Madde — 4

Sözleşen Taraflardan birinin verdiği veya muteber tanıdığı ve henüz müddeti geçmemiş hava seyrüsefer şehadetnameleri, uçuşa elverişlilik bröveleri ve lisanslar, Ekte gösterilen hava yollarının ve seferlerinin işletilmesi için öteki Sözleşen Tarafça da muteber tanınacaktır.

Ancak, Sözleşen Taraflardan her biri, kendi uyruklularına diğer bir Devlet tarafından verilmiş olan uçuşa elverişlilik brövelerini ve lisansları, kendi ülkesi üzerinde yapılacak uçuşlar için muteber tanımamak hakkını muhafaza eder.

Madde — 5

a) Sözleşen Taraflardan birinin, milletlerarası hava seyrüseferlerinde kullanılan uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkış hakkındaki veya anılan uçakların kendi ülkesi sınırları içinde buldukları müddetçe işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları öteki Sözleşen Taraf hava ulaştırma teşebbüsünün veya teşebbüslerinin uçaklarına da uygulanacaktır.

b) Yolcular, mürettebat ve uçakla mal gönderenler, gerek şahsan gerekse kendi nam ve hesaplarına hareket eden bir üçüncü şahıs vasıtasıyla, Sözleşen Tarafların her birinin ülkesinde, giriş, çıkış formaliteleri, göç, pasaport ve karantina işlerine mütallik bulunanlar gibi yolcular, mürettebat ve malların memlekete giriş, memlekette kahr ve memleketten çıkışını tanzim eden kanun ve nizamlara riayetle mükellef olacaklardır.

Madde — 6

Sözleşen Taraflardan herbiri, öteki Sözleşen Tarafça tâyin edilen bir hava, ulaştırma teşebbüsü mülkiyetinin esaslı kısmının ve fiili murakabesinin bu son Taraf uyrukluklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde veya bu teşebbüs, ülkesi üzerinde faaliyette bulunduğu Devletin kanun ve nizamlarına, yukardaki 5 inci maddede işaret olduğu şekilde riayet etmediği veya işbu Anlaşmanın kendisine yüklediği vecibeleri yerine getirmediği takdirde bu teşebbüse işletme müsaadesi vermeyi reddetmek veya verilmiş olan müsaadeyi geri almak hakkını muhafaza eder.

Madde — 7

İşbu Anlaşma ve buna dayanarak yapılacak bütün mukaveleler Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde — 8

Sözleşen Taraflardan biri, işbu Anlaşma Eki hükümlerinden herhangi birinin değiştirilmesini arzu ettiği hallerde, her iki Sözleşen Taraf yetkili makamlarının bu maksatla birbirleriyle danışmalarını isteyebilecek ve bu danışma, istek tarihinden itibaren sayılmak üzere 60 günlük bir süre içinde başlayacaktır. Anılan makamların kararlaştırdıkları her değişiklik, diplomatik Nota teatisi suretiyle teyit edildikten sonra yürürlüğe girecektir.

Genel mahiyette çok taraflı bir Havacılık Sözleşmesi her iki Sözleşen Taraf için yürürlüğe girdiği takdirde, Taraflar işbu Anlaşma ve Eki hükümlerinin anılan Sözleşme hükümleri ile uygunluğunu sağlamak maksadiyle danışacaklardır.

Madde — 9

a) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşmanın veya Ekinin yorumlanmasına ve uygulanmasına mütaallik olup, karşılıklı görüşme yolu ile halledilemeyen herhangi bir uyuşmazlığı hakeme sunmayı kabul ederler.

b) Böyle bir uyuşmazlık, 7 Aralık 1944 te Şikago'da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi ile kurulan Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyine arzolanacaktır.

c) Bununla beraber Sözleşen Taraflar, aralarında anlaşarak, uyuşmazlığı bir Hakem Mahkemesine, yahut tâyin edecekleri herhangi bir şahıs veya teşekküle sunarak da halledebilirler.

d) Sözleşen Taraflar verilecek hükme riayet etmeyi taahhüt ederler.

Madde — 10

« Ülke » tâbiri, 7 Aralık 1944 te Şikago'da imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesinin 2 nci maddesinde derpiş olunan mânayı ifade edecektir.

Yukardaki hüküm, metinde aykırı bir kayıt bulunmadığı takdirde, işbu Anlaşma ve Eki için muteber sayılacaktır.

Madde — 11

Sözleşen Tarafardan her biri, işbu Anlaşmaya son vermek istediğini öteki Tarafa Nota ile bildirebilir. Böyle bir sonverme, Tarafların anlaşması ile, müddetin son bulmasından önce iptal edilmedikçe, Notanın öteki Tarafça alınması tarihinden 12 ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde — 12

Tasdiknameler, mümkün olan en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir. Anlaşma, tasdiknamelerin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukardakileri tasdiklan, imzaları aşağıda bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

16 Eylül 1947 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Arapça ikişer nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına
Fuad CARIM

Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti
adına
Michel AYACHE

E K

1 — İşbu Anlaşma ve Eki gereğince mezun kılınmış olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti hava ulaştırma teşebbüslerine, Lübnan toprakları üzerinden inmeden geçmek ve bu topraklara ticari olmıyan sebeplerle inmek hakkı ile aşağıda gösterilen yollar üzerinde milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir :

Her iki istikamette olmak üzere, Türkiye'de ve diğer yurtlar topraklarında mutavassıt noktalar tarikiyle veya doğrudan doğruya, Ankara'dan Trablus - Berut'a ve daha ilerdeki memleketlere,

2 — İşbu Anlaşma ve Eki gereğince mezun kılınmış olan Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti hava ulaştırma teşebbüslerine, Türk toprakları üzerinden inmeden geçmek ve bu topraklara ticari olmıyan sebeplerle inmek hakkı ile aşağıda gösterilen

yollar üzerinde milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir :

Her iki istikamette olmak üzere, Lübnan'da ve diğer yurtlar topraklarında mutavassıt noktalar tarikiyle veya doğrudan doğruya, Berut'tan Ankara - İstanbul'a ve daha ilerdeki memleketlere.

3 — İşbu Anlaşma ve Ekine mevzu olan hava seferlerinin kurulması ve işletilmesinde aşağıdaki prensipler uygulanacaktır :

a) İmkân nispetinde düşük ve salim ekonomik prensiplerle bağdaşan tarifeler uygulanması suretiyle hava yolculuğunun, insanlığın genel refahı bakımından arzettiği faydaların yayılmasının en geniş şekilde teşvik ve talriki, hava yolculuğunun milletlerarasında dostça anlayış ve iyi niyetin vasıtası olarak teşviki ve aynı zamanda bu yeni ulaştırma vasıtasının, iki memleketin müşterek refahı bakımından arzettiği çok sayıda her türlü faydaların sağlanması şayanı arzudur.

b) Seyahat eden kimselere sağlanmış bulunan hava ulaştırma kolaylıkları, halkın bu gibi ulaştırmalara olan ihtiyacı ile sıkı surette bağlı olmalıdır.

c) Her iki memleketin hava ulaştırma teşebbüsleri için, işbu Anlaşma ve Ekine mevzu olan ve karşılıklı ülkeler arasında mevcut yol veya yollardan herhangi birini takiben hava seferleri kurulması hususunda müsait ve eşit imkânlar mevcut olmalıdır.

d) İşbu Anlaşma Ekinde yazılı uzak kurye seferlerinin Sözleşen Taraflar hava ulaştırma teşebbüslerince işletilmesinde, karşı Taraf hava ulaştırma teşebbüslerinin menfaatleri, işbu Tarafın aynı yollar üzerinde kısmen veya tamamen kurmuş bulunduğu seferleri hakıs zararlara uğratmamak maksadiyle, gözönünde tutulacaktır.

e) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşma Ekine uygun olarak tâyin olunan hava ulaştırma teşebbüsleri tarafından yapılacak seferler hacminin her şeyden önce, adı geçen teşebbüsün milliyetini taşıdığı memleket ile ulaştırmanın nihai hedefi olan memleket arasındaki ulaştırma ihtiyaçlarına uygun bulunmasını kabul ederler.

f) Sözleşen Taraflar, tarife ücretlerinin, idareli işletme, mâkul kâr haddi, seferin ve sürat ve rahat bakımından uçakların hususiyetlerindeki farkları da içine alan bütün ilgili âmilleri ve aynı zamanda aynı yol üzerinde sefer yapan diğer hava ulaştırma teşebbüslerince tatbik edilen tarife ücretlerini gözönünde tutarak mâkul bir esas dâhilinde tesbit etmeyi kabul ederler.

4 — Bu hatlar üzerinde, işbu Anlaşma ve Ekine mevzu olan yolların bir veya birkaç noktasından üçüncü memleketlere veya üçüncü memleketlerden adı geçen yolların bir veya birkaç noktasına yapılacak milletlerarası ulaştırma, yükleme ve boşaltma hakkı Sözleşen Taraflarca kabul olunan muntazam inkişaf genel prensiplerine ve hacim uygunluğu genel prensiplerine :

a) Menşe ve mahreç memleketler arasındaki ulaştırma isteklerine ;

b) Uzak kurye seferleri işletmesi ihtiyaçlarına ;

c) Mahallî ve muntakavi seferler gözönünde tutularak geçilecek bölgelerde mevcut ulaştırma isteklerine ;

uygun olarak kullanılacaktır.

5 — Sözleşen Taraflar aşağıdaki hususları aralarında kararlaştırmışlardır :

a) Taraflardan birinin hava ulaştırma teşebbüsleri öteki Taraf ülkesinin herhangi iki noktası arasında kira veya ivaz karşılığında sefer yapmıyacaklardır.

b) Hava ulaştırma teşebbüsleri, uçak hacmı ve iki Devlet arasındaki ulaştırmaların hakkaniyete uygun bir şekilde taksimi hususunda her iki Devlet yetkili havacılık idareleri arasında bir anlaşmaya varılıncaya kadar karşılıklı ülkeleri arasında ve tesbit edilen yollar üzerinde kira veya ivaz karşılığı seferlere başlamıyacaklardır.

c) İşbu Anlaşma ile Ekinin hiçbir kısmı, Sözleşen Taraflardan birine veya onun hava ulaştırma teşebbüslerine hususi haklar sağlayacak ve benzer hakların diğer herhangi bir Devletin hava ulaştırma teşebbüslerine tanınmasını önleyecek şekilde veya farklı işlem doğurur mahiyette sayılmıyacak ve bu yolda yorumlanmıyacaktır.

6 — Sözleşen Taraflardan herbirinin, bir hava seferini işletmeye başlamadan önce öteki Tarafa, onun ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış için tasarladığı yönleri bildirmesi ve bunun üzerine öteki Tarafın kendi ülkesine giriş ve çıkış noktaları ile ülkesi üzerinde takip edilecek olan uçuş yolunu göstermesi Taraflarca kabul olunmuştur.

- ٥ - يقرر الطرفان المتعاقدان ما يأتي :
- أ - الا تعمل مؤسسات النقل التابعة لهما باجر او مكافاة بين اية نقطتين داخل اراضي الدولة الاخرى .
- ب - الا تبدأ مؤسسات النقل الجوي التابعة لهما بالعمل باجور او مكافاة بين اراضيها على الطرق الجوية المعينة حتى يتم الاتفاق بين سلطات الطيران المدني المسؤولة التابعة للدولتين على حمولة الطائرات وتوزيع الحركة بينهما توزيعا عادلا .
- ج - لا يعتبر او يفسر اى جزء من هذا الاتفاق او ملحقه بأنه يمنح للطرف الاخر او مؤسسات النقل الجوي التابعة له حقوقا مقصورة عليه او يحول دون منح هذه الحقوق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لاية دولة اخرى او ينطوى على تفضيل في المعاملة .
- ٦ - اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يعلم احدهما الاخر عن موضع الدخول الى والخروج من اراضي الدولة الاخرى وعلى الطرف المتعاقد الاخر ان يعين موضعي الدخول والخروج والطريق الجوي الذى يجب اتباعه في اراضيه وذلك قبل البدء في تشغيل مؤسسات النقل الجوية التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين .

هذا الاتفاق والملحق المرافق له حق الطيران عبر اراضي الجمهورية اللبنانية بدون هبوط والهبوط فوق اراضي الجمهورية اللبنانية لاغراض غير تجارية وحق حمل وانزال الركاب والبضائع والبريد من وإلى المطارات الواقعة على الطرق الجوية الدولية المعينة فيما يلي :

انقره - طرابلس - بيروت وما وراء ذلك من ممالك من وإلى كلتا الجهتين مباشرة او من مطارات متوسطة في الاراضي التركية او من اراضي ممالك اخرى .

٣ - تطبيق في تأسيس وتشغيل الخطوط الجوية المعينة في هذا الاتفاق والملحق المرافق له القواعد التالية :

أ - ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع الى اقصى حد ممكن في تعميم نفع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام باقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحية كما ترغب في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لانماء التفاهم الودي وحسن النية بين الشعوب وكذلك في تحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل وذلك للصالح المشترك للبلدين .

ب - يجب ان يكون استيعاب واسطة النقل الجوي المخصص للمسافرين متناسبا بشكل وثيق مع الحاجة .

ج - عند انشاء مؤسسات النقل الجوي المذكورة في هذا الاتفاق والملحق المرافق له على اى من الطرق الجوية المعينة بين البلدين يجب ان تحصل الخطوط الجوية لكلتا الحكومتين على ما يمكن من فرص متساوية .

د - عند تشغيل الخطوط الجوية الطويلة المذكورة في هذا الملحق يجب على مؤسسات الخطوط الجوية العائدة الى احد الطرفين المتعاقدين ان تأخذ بنظر الاعتبار وصالح مؤسسات الخطوط الجوية العائدة الى الطرف المتعاقد الثاني وبشكل لا يضر بصورة غير عادلة بمصالح الخطوط الجوية المؤسسة من قبل الطرف المتعاقد الثاني على قسم او كل من نفس الطرق الجوية .

هـ - اتفق الطرفان المتعاقدان على ان يكون استيعاب النقل الجوي المعين بموجب هذا الملحق للخطوط الجوية العائدة لكل من الطرفين المتعاقدين متناسبا مع حاجات النقل بين البلد الذي يحمل جنسية مؤسسة النقل الجوي والبلد الذي ينتهي اليه .

و - من المفهوم لدى كل من الطرفين المتعاقدين ان تعريفه الاجور ستحدد على اساس معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بالموضوع بما في ذلك التشغيل الاقتصادي والربح المعقول واختلاف صفات الخدمة والطائرات (من حيث السرعة والراحة) وكذلك تعريفه الاجور المحددة من قبل مؤسسات النقل الجوي الاخرى التي تعمل على نفس الطريق .

٤ - ان حق حمل النقل الجوي العالمي ونفريغه من نقطه واحدة او عدة نقاط على الطرق الجوية المعينة بموجب هذا الاتفاق والملحق المرافق له الى مملكة نالتة او من مملكة نالتة الى نقطة واحدة او عدة نقاط على الطرق الجوية المعينة اعلاه سوف يستعمل طبقا للمبادئ العامة للنقل المنظم التي يتبعها الطرفان المتعاقدان وفقا للقواعد العامة من ان الاستيعاب يجب ان يتناسب مع :

أ - حاجات النقل بين البلد الذي يبدأ منه الخط والبلد الذي ينتهي اليه

ب - حاجات الخطوط الجوية الطويلة المجتازة .

ج - حاجات النقل في المناطق التي يخترقها الخط مع رعاية مصلحة الخطوط المحلية والاقليمية .

المادة التاسعة

أ - كل خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق والملحق المرافق له يسوى بواسطة التحكيم .

ب - يعرض الخلاف على مجلس هيئة الطيران المدني الدولي المؤسّسة بموجب معاهدة الطيران المدني الدولي الموقع عليها في شيكاغو بتاريخ ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ .

ج - يعرض الخلاف على هيئة تحكيم تعين بالاتفاق او على شخص او هيئة اخرى اذا وافق الطرفان المتعاقدان على ذلك .

د - يتعهد الطرفان المتعاقدان بامتنال القرار الذي يصدر في موضوع الخلاف .

المادة العاشرة

تعني كلمة (اقليم) المعنى الذي اعطته لها المادة الثانية من معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بتاريخ ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ بشيكاغو، وهذا فيما يتعلق بهذا الاتفاق والملحق المرافق له الا اذا استدعى المقام غير ذلك .

المادة الحادية عشرة

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين في اي وقت شاء اخطار الطرف الاخر برغبته في انهاء هذا الاتفاق وينتهي الاتفاق في هذه الحالة بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد للاخطار الا اذا اتفق الطرفان على سحب هذا الاخطار قبل نهاية هذه المدة .

المادة الثانية عشرة

يجرى تبادل وناثق الابرام في اقرب وقت ممكن في انقره ويبدأ العمل بالاتفاق منذ تاريخ التبادل . واثباتا لذلك وقع الموقعون ادناه بسا لهم من سلطة في ذلك مفوضين بها من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم .

حرر في انقره في ١٦ ايلول سنة ١٩٤٧ باللغتين العربية والتركية ، ولكل من النصين نفس القوة الرسمية .

باسم حكومة الجمهورية التركية فواد جازم
باسم حكومة الجمهورية اللبنانية ميشال عياش

الملحق

١ - تمنح مؤسسات الخطوط اللبنانية طبقا لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له حق الطيران عبر اراضي الجمهورية التركية بدون هبوط والهبوط فوق اراضي الجمهورية التركية لاغراض غير تجارية وحق حمل وانزال الركاب والبضائع والبريد من والى المطارات الواقعة على الطرق الجوية الدولية المعينة فيما يلي :

بيروت - انقره - استانبول وما وراء ذلك من ممالك من والى كلنا الجهتين مباشرة او من مطارات متوسطة في الاراضي اللبنانية او من اراضي ممالك اخرى .

٢ - تمنح مؤسسة الخطوط الجوية الحكومية العائدة الى حكومة الجمهورية التركية طبقا لشروط

ج - يعنى كل من الطرفين المتعاقدين من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم طائرات الطرف الاخر التي تعمل على الخطوط المتفق عليها وما يكون فيها من كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمهمات المعتاد حملها وخزنها حتى ولو استعملت او استهلكت هذه الاشياء في اراضيه .

المادة الرابعة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من الطرف المتعاقد الاخر والتي لا زالت سارية المفعول وذلك فيما يتعلق بتشغيل الطرق والخطوط المبينة في الملحق ومع ذلك يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياها وذلك فيما يتعلق بالطيران فوق اراضيه .

المادة الخامسة

أ - تسرى القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية في اقليمه او مغادرتها لها او تشغيلها وطيرانها فوقها على طائرات مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الاخر .
ب - تسرى القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول اقليمه والبقاء فيه او الخروج منه بالنسبة للركاب والطاقم والبضائع (كالتعليمات الخاصة بالدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي) على الركاب والطاقم وعلى من يرسل بضائع بالطائرات بالذات او على من ينوب عنهم .

المادة السادسة

يحتفظ كل متعاقد بحقه في ايقاف او الغاء ترخيص التشغيل في اية حالة يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الاخر وادارتها الفعلية ليس في يد رعايا اى من الطرفين المتعاقدين وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة او المؤسسات لقوانينه او نظمه وتعليماته طبقا لما جاء في المادة الخامسة او عند عدم قيامها بتنفيذ الشروط التي منحت الحقوق بناء عليها بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة السابعة

يسجل هذا الاتفاق وما سيسند عليه من عقود لدى مؤسسة الطيران المدني الدولي .

المادة الثامنة

اذا راي احد الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل اى نص او نصوص في الملحق المرفق بهذا الاتفاق فيتم ذلك التعديل بطريق المباحثات المباشرة والاتفاق بين سلطات الطيران المدني المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وتبدأ المباحثات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب . وكل ما تتفق عليه السلطات المختصة من تعديل يعمل به بعد تأييد ذلك بالطرق الدبلوماسية واذا قبل الطرفان المتعاقدان معاهدة عامة عديدة الاطراف وندى العمل بها يعدل هذا الاتفاق والملحق المرافق له ليتمشى مع احكام المعاهدة المذكورة .

No. 682. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية النقل الجوي المدني

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية التركية

بما ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية التركية ترغبان في ابرام اتفاق انشاء مواصلات جوية مدنية بين لبنان وتركيا فقد عينتا مفوضين عنهما لهذا الغرض اتفقوا بما لهم من سلطة على ما يأتي :

المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر الحقوق المبينة في الملحق المرفق بهذا الاتفاق لانشاء الخطوط الجوية المدنية الدولية المبينة فيه وبحوز ان تفتتح هذه الخطوط في الحال او فيما بعد حسب اختيار الطرف المتعاقد الممنوحة له هذه الحقوق .

المادة الثانية

- أ - يجوز تشغيل الخطوط الجوية المذكورة بمجرد تعيين الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشغيل هذا الخط او الخطوط وعلى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق ان يمنح بدون ابطاء ترخيص التشغيل اللازم الى تلك المؤسسة او المؤسسات حسب الشروط الواردة في الفقرة (ب) من هذه المادة وفي المادة السادسة .
- ب - يجوز للطرف المتعاقد الذي منح الحقوق ان يطلب الى مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف الاخر ان تثبت للسلطات المختصة انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والانظمة عادة لتشغيل مؤسسات النقل الجوي .
- ج - يخضع تشغيل الخطوط الجوية في المناطق المشغولة عسكريا او المناطق التي يؤثر فيها الاشغال العسكري لموافقة السلطات العسكرية المختصة .

المادة الثالثة

- أ - لا يجوز ان تزيد الرسوم التي يفرضها او يسمح بفرضها كل طرف متعاقد على مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الاخر لاستخدام المطارات او للانتفاع بالتسهيلات الاخرى عما تدفعه الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة عند استخدامها مثل هذه المطارات او انتفاعها بمثل تلك التسهيلات .
- ب - يعامل الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار التي يدخلها احد الطرفين المتعاقدين او من ينوب عنه او مؤسسات النقل الجوي التي يكون قد عينها الطرف الاخر او التي تحملها طائراته في هذا الاقليم وتكون هذه الاشياء مخصصة فقط - لاستعمال طائراته - معاملة لا تنقل عن معاملة مؤسسات النقل الجوي الوطنية او مؤسسات النقل الجوي للدولة الاكثر حظوة وذلك بالنسبة للرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وسائر الرسوم الاخرى .

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 682. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC.
SIGNED AT ANKARA, ON 16 SEPTEMBER 1947

The Government of the Turkish Republic and the Government of the Lebanese Republic, being desirous of concluding an Agreement for air services between Lebanon and Turkey, have to this effect appointed plenipotentiaries who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto with a view to establishing the international civil air routes and services therein described. Such services may begin immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter Party has designated an airline or airlines for the operation of such service. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions laid down in paragraph (b) of this Article and in Article 6 hereinafter, be bound to grant without delay the necessary operating permit to the airline or airlines concerned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may, before authorizing the airline or airlines thus designated to operate the services mentioned in this Agreement, require such airline or airlines to adduce evidence of their qualifications in accordance with the laws and regulations.

(c) The establishment of an international airline in certain areas which may be designated by the Governments concerned shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 21 March 1948, by the exchange of the instruments or ratification at Ankara, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 682. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A ANKARA, LE 16 SEPTEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République libanaise, ayant décidé de conclure un accord relatif aux transports aériens entre la Turquie et le Liban, ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux indiqués dans ladite annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement aura été accordé par une Partie contractante à l'autre Partie contractante pourra être mis en exploitation dès que cette dernière aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter le service en question. La Partie contractante qui aura concédé ce droit sera tenue, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent article et de l'article 6, d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens ainsi désignées.

b) La Partie contractante qui aura accordé les droits susmentionnés pourra demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser ou de les autoriser à exploiter les services visés au présent Accord, de fournir, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur leur qualité.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1948, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 12.

Article 3

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of a Contracting Party by an airline designated by the other Contracting Party or on behalf of such an airline and intended solely for the use of the aircraft of such other Contracting Party, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of custom duties, inspection fees or other charges and national dues.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, the normal equipment and the supplies retained on board the civil aircraft of air transport services of one Contracting Party authorized to operate the routes and services set forth in the Annex hereto shall be exempt, when entering and leaving the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other similar duties, even though the said supplies are used by such aircraft during flights carried out above its territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations

Article 3

a) Chaque Partie contractante accepte que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne soient pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux, du traitement accordé aux entreprises de transports aériens nationales ou à celles de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de satisfaire, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux prescriptions des lois

in force in the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not convinced that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State in which it is operating as described in Article 5 above, or fails to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Should either of the Contracting Parties desire to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement it may request that a consultation should be held between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. All modifications agreed upon by the said authorities shall come into effect after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention should come into force with respect to the two Contracting Parties, the said Parties shall consult with each other with a view to causing this Agreement and the Annex thereto to conform with the provisions of the said convention.

Article 9

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which it has not been found possible to settle by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports et de quarantaine.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la part principale de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou si elle ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront afin que les clauses du présent Accord et de son annexe soient rendues conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 9

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

(c) The Contracting Parties may also agree to settle the dispute by reference either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

Article 10

The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention of International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

This provision shall apply to this Agreement and its Annex except where otherwise provided therein.

Article 11

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party received the notification, unless the notification is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 12

The instruments of ratification shall be exchanged at Ankara as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Ankara, in duplicate, in the Arabic and Turkish languages, this sixteenth day of September 1947.

For the Government
of the Lebanese Republic :

(Signed) Michel AYACHE

For the Government
of the Turkish Republic :

(Signed) Fuad CARIM

c) Les Parties contractantes pourront également convenir de régler le différend en le soumettant soit à un tribunal arbitral soit à une autre personne ou à un autre organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Le terme « territoire » aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Cette disposition s'applique au présent Accord et à son annexe, sauf clause contraire contenue dans le texte.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12

Les ratifications seront échangées à Ankara aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 16 septembre 1947, en double exemplaire, en langue turque et en langue arabe.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

(Signé) Fuad CARIM

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :

(Signé) Michel AYACHE

ANNEX

1. Airlines of the Turkish Republic authorized under the present Agreement and the Annex thereto are accorded rights of transit and non-traffic stop in Lebanese territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

Ankara - Tripoli - Beirut and countries beyond, in both directions, directly or from intermediate points situated in Turkey or in other countries.

2. Airlines of the Government of the Lebanese Republic authorized under the present Agreement and the Annex thereto, are accorded rights of transit and non-traffic stop in Turkish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

Beirut - Ankara - Istanbul and countries beyond, in both directions, directly or from intermediate points in the Lebanon or in the territory of other countries.

3. In the establishment and operation of the air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply :

(a) It is desirable to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind by adopting the cheapest rates consistent with sound economic principles, and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good-will among peoples and ensuring as well the many benefits of every kind of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(b) The air-transport capacity available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(c) Equal facilities shall be given to the airlines of the two Governments for the establishment of the air services provided for by this Agreement and its Annex on any of the air routes between the two countries.

(d) In the operation of the trunk services described in this Annex, the airlines of each Contracting Party shall consider the interest of the airlines of the other Contracting Party, so as not to affect unfairly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(e) The Contracting Parties agree that the capacity of the services provided by the airlines designated in accordance with this Annex shall correspond above all to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

ANNEXE

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Gouvernement de la République de Turquie, autorisées en vertu du présent Accord et de son annexe, le droit de transit sans escale au-dessus du territoire libanais, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger ou de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées ci-dessous :

D'Ankara à Tripoli, Beyrouth et au-delà, via des points intermédiaires situés en Turquie ou sur le territoire d'autres pays, ou en ligne directe, dans les deux sens ;

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Gouvernement de la République libanaise, autorisées en vertu du présent Accord et de son annexe, le droit de transit sans escale au-dessus du territoire turc, le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger ou de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes indiquées ci-dessous :

De Beyrouth à Ankara, Istanbul et au-delà, via des points intermédiaires situés au Liban ou sur le territoire d'autres pays, ou en ligne directe, dans les deux sens ;

3. Dans l'établissement et l'exploitation des services aériens prévus par le présent Accord et son annexe, il sera fait application des principes suivants :

a) Il est souhaitable de favoriser et d'encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens, pour le profit général de l'humanité, par l'application des tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, de stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages de tous genres qu'offre ce nouveau moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays.

b) La capacité de transports aériens fournie aux voyageurs sera adaptée de près aux besoins du public à cet égard.

c) Les entreprises de transports aériens des deux pays devront recevoir des facilités égales en vue de l'établissement des services aériens prévus par le présent Accord et son annexe sur chacune des routes aériennes entre les deux pays.

d) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services aériens long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises, sur tout ou partie de ces mêmes routes, ne soient pas indûment affectés.

e) Les Parties contractantes conviennent que la capacité des services assurés par les entreprises de transports aériens désignées conformément à la présente Annexe devra correspondre avant tout à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic.

(f) The Contracting Parties agree that rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as economic operation, reasonable profits, the different characteristics of the services and aircraft with respect to speed and comfort, and the rates charged by any other airline operating on the same route.

4. The right granted to such services to embark or disembark in international traffic passengers, goods and mail destined for third countries or in third countries at a point or points on the routes covered by this Agreement and the Annex thereto shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to :

(a) Traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;

(b) The requirements of trunk airline operation, and

(c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

5. The Contracting Parties agree to the following provisions :

(a) No airline of one Party shall operate services for remuneration or hire between two points in the territory of the other Party.

(b) Their airlines shall not start to operate services for remuneration or hire between their territories on the specified air routes until the competent aeronautical authorities of the two States have reached an agreement on transport capacity and on an equitable distribution of traffic between the two countries.

(c) No part of the present Agreement or the Annex thereto shall be considered or interpreted as granting exclusive rights to one Contracting Party or to airlines of that Contracting Party or as preventing the granting of similar rights to airlines of another State or as constituting discriminatory treatment.

6. It is agreed that before putting an airline into operation each Contracting Party shall notify the other Party of the place at which it proposes to enter and depart from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the points of entry and departure and the air route to be followed over its territory.

f) Les Parties contractantes conviennent que les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'exploitation dans des conditions économiques, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques des services et des aéronefs quant à la vitesse et au confort, ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens exploitant la même route.

4. Le droit, accordé à ces services, de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en un ou plusieurs points des routes aériennes indiquées dans le présent Accord et son Annexe, à destination de pays tiers, ou dans des pays tiers à destination d'un ou de plusieurs points des dites routes aériennes, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes, et sera soumis aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Les besoins de l'exploitation des services aériens long-courriers ;
- c) Les exigences du trafic dans les régions desservies, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

a) Les entreprises de transports aériens de l'une des Parties n'assureront aucun service moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location entre deux points du territoire de l'autre Partie.

b) Leurs entreprises de transports aériens ne commenceront l'exploitation de services, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, entre leurs territoires, sur les routes aériennes fixées, que lorsque les autorités aéronautiques compétentes des deux États se seront mises d'accord sur la capacité de transport et sur une répartition équitable du trafic entre les deux pays.

c) Aucune partie du présent Accord ou de son annexe ne sera considérée ni interprétée comme accordant à l'une des Parties contractantes ou à son entreprise de transports aériens des droits exclusifs, comme empêchant l'octroi de droits similaires aux entreprises de transports aériens d'un autre État ou comme comportant un traitement discriminatoire.

6. Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation, notifiera à l'autre Partie l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points d'entrée et de sortie et la route aérienne à suivre sur son territoire.

No. 683

CZECHOSLOVAKIA
and
SWEDEN

**Agreement on air services (with annex). Signed at Stockholm,
on 15 October 1947**

French official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 29 November 1949.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SUÈDE

**Accord sur les services aériens (avec annexe). Signé à Stock-
holm, le 15 octobre 1947**

Texte officiel français communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 29 novembre 1949.

N° 683. ACCORD¹ ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA SUÈDE SUR LES SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 15 OCTOBRE 1947

Article premier

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits, spécifiés à l'Annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes civiles internationales et des services énumérés à cette Annexe, que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la partie contractante à laquelle ces droits auront été accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens énumérés à l'Annexe peut être mis en exploitation aussitôt que la partie contractante, à laquelle les droits spécifiés à ladite Annexe ont été concédés, a désigné une entreprise de transport aérien pour exploiter les routes en question.

b) L'entreprise ainsi désignée par l'une des parties contractantes pourra être appelée, avant d'être autorisée à ouvrir les services visés par le présent Accord, à fournir aux Autorités aéronautiques compétentes de l'autre partie contractante, et ce conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, toutes justifications sur sa qualification ainsi que sur son exploitation commerciale.

Article 3

Les droits d'exploitation qui auraient précédemment été accordés par l'une des parties contractantes à un Etat tiers ou à une entreprise de transport aérien resteront en vigueur, selon les termes de leur contrat.

Article 4

Pour éviter les discriminations et pour assurer un traitement uniforme, il est convenu que :

a) Chacune des parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposés des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des parties intéressées convient cependant

¹ Conformément à l'article 11 de l'accord, ses dispositions ont été mises en application dès sa signature, le 15 octobre 1947, et il est entré définitivement en vigueur le 5 février 1949, par un échange de lettres effectué à Prague.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 683. AGREEMENT¹ BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND SWEDEN ON AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 OCTOBER 1947

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services enumerated in the Annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the said Annex have been granted has designated an airline for the operation of the routes in question.

(b) An airline thus designated by one of the Contracting Parties may be required to provide the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in that country, with full proof of its qualifications and commercial operation, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

Article 3

Operating rights which may have been granted previously by either of the Contracting Parties to a third State or to an airline shall continue in force according to their terms.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it is agreed that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be

¹ In accordance with article 11 of the Agreement, its provisions became applicable as from the date of signature, on 15 October 1947, and it came into force definitively on 5 February 1949 by an exchange of letters at Prague.

que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et d'installations de ce genre par ses aéronefs employés à des services internationaux semblables ;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une partie contractante par l'autre partie contractante, ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, recevront le traitement national et celui de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres taxes nationales par la partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef aura pénétré ;

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transport aérien des parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Cependant, chaque partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

a) Les lois et règlements d'une partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods shall comply, either in person, or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 7

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière partie contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 6 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 8

a) Les parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

c) Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 9

Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, les Autorités aéronautiques compétentes des deux parties contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Au cas où les deux parties contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'Aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

Article 10

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke an operating permit from the airline of the other Contracting Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 above, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 8

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

(c) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any clause of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Should the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral air convention, this Agreement and its Annex shall be amended so as to bring them into harmony with the provisions of the said convention as soon as it enters into force.

Article 10

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

Article 11

Les dispositions ci-dessus seront appliquées du jour de la signature du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur aussitôt que les deux parties contractantes se seront notifié réciproquement, à Prague, par un échange de lettres, leur intention de le considérer comme définitif.

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm le 15 octobre 1947, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque :

Eduard TÁBORSKÝ, *m. p.*
gen. V. STANOVSKÝ, *m. p.*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Sven GRAFSTRÖM, *m. p.*
Carl LJUNGBERG, *m. p.*

A N N E X E

Section I

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, sur une base de réciprocité, à une entreprise suédoise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement suédois, l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

1. Stockholm - (Malmö - Copenhague - Berlin) - Prague,
2. Stockholm - (Malmö - Copenhague - Berlin) - Prague - (Vienne ou Budapest) - Belgrade,

dans les deux directions, pour autant que lesdites lignes aériennes soient menées au-dessus du territoire de la Tchécoslovaquie.

Cette autorisation comprendra :

Le privilège d'embarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Suède ou d'autres Etats.

Le privilège de débarquer en Tchécoslovaquie des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de la Suède ou d'autres Etats.

Article 11

The above provisions shall be applied as from the day of signature of this Agreement. The Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other at Prague, by an exchange of letters, of their intention to consider it as definitive.

Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to denounce this Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless the notice to terminate is annulled by agreement before the expiry of this period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Stockholm, in the French language, this fifteenth day of October 1947.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Eduard TÁBORSKÝ [L. S.]
Gen. V. STANOVSKÝ [L. S.]

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Sven GRAFSTRÖM [L. S.]
Carl LJUNGBERG [L. S.]

A N N E X

Section I

The Czechoslovak Government will grant, on a basis of reciprocity, to a Swedish airline designated by the Swedish Government the necessary permit for the operation of the following air routes :

1. Stockholm - (Malmö - Copenhagen - Berlin) - Prague,
2. Stockholm - (Malmö - Copenhagen - Berlin) - Prague - (Vienna or Budapest) - Belgrade

in either direction in respect of such sections of the said air routes as cross Czechoslovak territory.

Such permit shall include :

The right to embark in Czechoslovakia passengers, goods and mail bound for the territory of Sweden or other States.

The right to disembark in Czechoslovakia passengers, goods and mail embarked in the territory of Sweden or other States.

Section II

Le Gouvernement suédois accordera, sur une base de réciprocité, à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement tchécoslovaque, l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

1. Prague - (Berlin - Copenhague - Malmö ou Gothenbourg) - Stockholm,
 2. Prague - (Berlin - Copenhague - Malmö) - Stockholm - Helsingfors,
- dans les deux directions, pour autant que lesdites lignes aériennes soient menées au-dessus du territoire de la Suède.

Cette autorisation comprendra :

Le privilège d'embarquer en Suède des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Tchécoslovaquie ou d'autres Etats.

Le privilège de débarquer en Suède des passagers, des marchandises et du courrier, embarqués sur le territoire de la Tchécoslovaquie ou d'autres Etats.

Section III

Il est convenu entre les parties contractantes :

a) que les capacités de transport offertes par les entreprises des deux pays devront être adaptées à la demande de trafic ;

b) que les entreprises des deux pays devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs ;

c) que les services prévus à la présente Annexe auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné ;

d) que le droit d'embarquer et de débarquer, aux points et sur les itinéraires spécifiés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- 2) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers ;
- 3) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux ou régionaux.

Section IV

La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

Section II

The Swedish Government will grant, on a basis of reciprocity, to a Czechoslovak airline designated by the Czechoslovak Government the necessary permit for the operation of the following air routes :

1. Prague - (Berlin - Copenhagen - Malmö or Gothenburg) - Stockholm,
 2. Prague - (Berlin - Copenhagen - Malmö) - Stockholm - Helsingfors
- in either direction in respect of such sections of the said air routes as cross the territory of Sweden.

Such permit shall include :

The right to embark in Sweden passengers, cargo and mail bound for the territory of Czechoslovakia or other States.

The right to disembark in Sweden passengers, cargo and mail embarked in the territory of Czechoslovakia or other States.

Section III

It is agreed between the Contracting Parties :

(a) that the transport capacity provided by the airlines of the two countries shall be related to traffic requirements ;

(b) that the airlines of the two countries shall, over routes which they operate in common, take into account their reciprocal interests so as not unduly to affect their respective services ;

(c) that the services provided for in this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the airline is a national and the country of destination of the traffic ;

(d) that the right to embark and disembark, at specified points and on specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the two Governments subscribe, and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

(1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

(2) to the economic requirements of through-airline operation ;

(3) to the traffic requirements of the areas traversed, after taking account of local and regional services.

Section IV

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as standards of speed and comfort.

Dans l'établissement de ces tarifs, les recommandations de l'Association du Transport Aérien International seront prises en considération.

A défaut de recommandation de ladite Association, les entreprises tchécoslovaque et suédoise s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

Section V

La capacité de transport sur les tronçons exploités en commun par les entreprises de transport aérien des deux pays sera fixée par entente directe entre les entreprises intéressées et ajustée de temps à autre aux demandes de trafic.

Section VI

Les accords visés aux Sections IV et V ci-dessus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs ou sur la détermination de la capacité de transport, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 de l'Accord.

In establishing such tariffs, the recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into consideration.

Failing recommendations by the said Association, the Czechoslovak and Swedish airlines shall agree on the passenger and goods tariffs to be applied on the jointly operated sections of their lines, after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

Section V

The transport capacity on the sections operated jointly by the airlines of the two countries shall be fixed by direct agreement between the airlines concerned and adjusted from time to time to traffic requirements.

Section VI

The agreements referred to in Sections IV and V above shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the two countries.

Should the airlines be unable to agree in fixing tariffs or determining transport capacity, the competent aeronautical authorities of the two countries shall attempt to reach a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse shall be had to arbitration as provided under Article 8 of the Agreement.

No. 684

NORWAY
and
BRAZIL

**Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed
at Rio de Janeiro, on 14 November 1947**

*Norwegian, Portuguese and French official texts of the Agreement and annex,
and French official text of the Protocol, communicated by the Secretary-
General of the International Civil Aviation Organization. The registration
took place on 29 November 1949.*

NORVÈGE
et
BRÉSIL

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole).
Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 novembre 1947**

*Textes officiels norvégien, portugais et français de l'Accord et de l'annexe et
texte officiel français du Protocole communiqués par le Secrétaire général
de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a
eu lieu le 29 novembre 1949.*

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 684. LUFTFARTSAVTALE MELLEM NORGE OG BRASILS
FORENTE STATER

Norges Regjering og Brasils Forente Staters Regjering har i betraktning av

— at mulighetene for kommersiell luftfart som transportmiddel er økt betydelig

— at denne transportmåte på grunn av sine særegenheter ved å gi anledning til hurtige forbindelser fremmer sambandet mellom nasjonene,

— at det er ønskelig å organisere regulære internasjonale luftruter på en trygg og velordnet måte og å fortsette utviklingen av det internasjonale samarbeid på dette område i størst mulig omfang, uten at nasjonale og regionale interesser blir skadelidende,

— at det er deres ønske å nå frem til avslutningen av en alminnelig flersidig overenskomst som skal være bindende for alle nasjoner for såvidt angår internasjonal lufttransport,

— at i påvente av avslutningen av nevnte flersidige overenskomst, som begge regjeringer slutter seg til, blir det nødvendig å slutte en avtale som tar sikte på å sikre regulær luftforbindelse mellom de to land i samsvar med bestemmelsene i Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart, undertegnet i Chicago 7 desember 1944,

i dette øyemed oppnevnt befullemektige e representanter som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig orden, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel I

De kontraherende parter gir hverandre de rettigheter som er angitt i denne avtale og dens vedlegg, med det formål å opprette de i disses tekst nevnte regulære internasjonale luftruter, heretter kalt « avtalte ruter ».

Artikkel II

1. Enhver av de avtalte ruter kan settes igang straks eller på et senere tidspunkt etter valg av den kontraherende part som har fått rettighetene, men ikke før :

- a) den kontraherende part som har fått rettighetene, har utpekt ett eller flere av sitt lands luftfartselkaper som skal drive den eller de angitte ruter,

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 684. ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE
A NORUEGA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno da Noruega e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, considerando :

— que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante ;

— que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações ;

— que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interêsses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos ;

— que é sua aspiração chegar a um convênio geral multilateral que venha a reger tôdas as nações em matéria de transporte aéreo internacional ;

— que enquanto não fôr celebrado êsse convênio geral multilateral, de que ambos sejam partes, torna-se necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países, nos têrmos da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944 ;

designaram para êsse efeito, Plenipotenciários, os quais depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes :

Artigo I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares neles descritos, e doravante referidos como « serviços convencionados ».

Artigo II

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que :

- a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas ;

- b) den kontraherende part, som gir rettighetene, har gitt den nødvendige driftstillatelse til vedkommende luft fartsselskap eller luftfartselskaper. Slik tillatelse skal gis uten opphold under forbehold av bestemmelsene i denne artikkels punkt 2 og i artikkel IV.

2. De utpekte luftfartselskaper kan pålegges å godtgjøre overfor luftfartsmyndighetene i den kontraherende stat som gir rettighetene at de er istand til å oppfylle de vilkår som er fastsatt i de lover og bestemmelser som normalt anvendes når det gjelder drift av kommersielle luftfartselskaper.

Artikkel III

For å forebygge enhver diskriminerende praksis og for å etterkomme prinsippet om ensartet behandling skal :

1. De avgifter som enhver av de kontraherende parter kan pålegge eller tillate pålagt den annen kontraherende parts utpekte luftfartselskap eller luftfartselskaper for bruk av flyplasser og annen markorganisasjon, ikke være høyere enn de avgifter som måtte betales av vedkommende parts egne luftfartøyer i liknende internasjonal trafikk for bruk av slike flyplasser og slik markorganisasjon.

2. Brenselsstoffer, smøreolje og reservedeler innført til den ene kontraherende parts territorium eller tatt ombord i luftfartøy på dens territorium av den annen kontraherende part, det være for dennes egen regning eller for de utpekte luftfartselskapers regning, og beregnet bare til bruk for luftfartøyer tilhørende luftfartselskaper utpekt av den annen kontraherende part, tilståes med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter, og andre avgifter pålagt av den førstnevnte kontraherende part en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som innrømmes landets egne luftfartselskaper som driver internasjonal luftfart, eller som innrømmes luftfartselskaper hjemmehørende i land som nyter bestevilkår.

3. Den ene kontraherende parts luftfartøyer som brukes på avtalte ruter, og forsyninger av brenselsstoffer, smøreolje, reservedeler, vanlig utstyr og slike luftfartøyers forsyninger ellers som beholdes ombord, være fritatt for tollavgifter, inspeksjonsavgifter og liknende avgifter på den annen kontraherende parts territorium selv om slike forsyninger blir brukt av nevnte luftfartøyer under flyging innenfor det nevnte territorium.

Artikkel IV

Hver kontraherende part forbeholder seg rett til å nekte å innvilge en driftstillatelse eller til å tilbakekalle en slik tillatelse for et luftfartselskap

b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo nº 2 deste artigo e as do artigo IV.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento :

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa aérea por esta designada, quer por conta de tal empresa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais ou às empresas da nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.

3. As aeronaves de uma Parte Contratante utilizada na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, gozarão, no território da outra Parte Contratante, de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizadas pelas aeronaves em voo naquele território.

Artigo IV

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contra-

utpekt av den annen kontraherende part, når den ikke anser det tilstrekkelig godtgjort at en vesentlig del av eiendomsretten til og den effektive kontroll av vedkommende luftfartselskap ligger hos den annen kontraherende parts statsborgere, eller når vedkommende luftfartselskap ikke overholder de lover og bestemmelser som er nevnt i artikkel 13 i Overenskomst om Internasjonal Sivil Luftfart, eller ikke oppfyller forpliktelsene som denne avtale med vedlegg pålegger det, eller når luftfartøyer som er satt inn i trafikken av dette selskap ikke er bemannet med annen kontraherende parts statsborgere, unntagen i de tilfelle hvor det foregår trening av mannskaper.

Artikkel V

Hvis en av de kontraherende parter anser det ønskelig å endre noen bestemmelse i vedlegget til denne avtale, eller å benytte seg av de rettigheter som er nevnt i artikkel IV, kan den anmode om at en samråding finner sted mellom de to kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheter. Slik samråding skal påbegynnes innen en frist av seksti (60) dager regnet fra datoen for anmodningens fremsettelse.

Hvis disse myndigheter blir enige om at vedlegget skal endres, skal slike endringer tre ikraft etter å være blitt bekreftet ved en utveksling av noter gjennom diplomatiske kanaler.

Artikkel VI

Twist mellom de kontraherende parter med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller dens vedlegg, og som ikke er undergitt reglene i kapitel XVIII i tidligere nevnte Overenskomst om Internasjonal Sivil Luftfart, skal når den ikke kan avgjøres ved direkte samråding, henvises til voldgift enten ved en domstol eller ved enhver annen person eller organisasjon, som man måtte bli enig om.

Artikkel VII

Hver av de kontraherende parter kan når som helst gi melding til den annen kontraherende part om at den ønsker å bringe denne avtale til opphør. Slik oppsigelse skal samtidig sendes Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon. Oppsigelsen trer i kraft seks (6) måneder etter den dag den annen kontraherende part har mottatt oppsigelsen, medmindre oppsigelsen etter avtale mellom de kontraherende parter trekkes tilbake før utløpet av denne tid. Hvis den annen kontraherende part unnlater å erkjenne mottagelsen av oppsigelsen, skal den anses for å være mottatt fjorten (14) dager etter at den er mottatt av Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon.

tante ou de revogar tal licença quando não julgarem suficientemente caracterizado que uma parte substancial da propriedade e o contrôlo efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo 13 da citada Convenção sobre Aviação Civil Internacional, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acôrdo e seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, exceptuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo V

Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no artigo IV supra, poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo VI

As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não estiverem sujeitas às normas prescritas no capítulo XVIII da citada Convenção sobre Aviação Civil Internacional, e não puderem ser resolvidas por meio de consulta direta, deverão ser submetidas a um Juízo Arbitral, órgão ou entidade, à escolha das mesmas Partes Contratantes.

Artigo VII

Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo tempo, notificar a outra de seu desejo de rescindir este Acôrdo. A notificação será simultaneamente comunicada à Organização de Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, este Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artikkel VIII

Så snart en flersidig luftfartsoverenskomst som er godtatt av begge kontraherende parter, trer ikraft, skal nærværende avtale med vedlegg endres slik at den blir i samsvar med bestemmelsene i den flersidige overenskomst.

Artikkel IX

Denne avtale avløser alle på undertegningstiden bestående rettigheter, konsesjoner eller tillatelser som av en hvilken som helst tidligere er gitt av den ene av de kontraherende parter til den annen kontraherende parts luftfartselskaper.

Artikkel X

Denne avtale og alle andre avtaler i tilknytning til den skal registreres i Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon.

Artikkel XI

Med hensyn til anvendelsen av denne avtale og dens vedlegg betyr :

- a) uttrykket « luftfartsmyndigheter » for Norges vedkommende Samferdselsministereren og for Brasils Forente Staters vedkommende Luftfartsministeren, eller i begge tilfeller enhver person eller organ som har fullmakt til å utføre de funksjoner som tilligger vedkommende ministere.
- b) uttrykket « utpekt luftfartselskap » ethvert luftfartselskap som en av de kontraherende parter har utpekt til å drive de avtalte ruter og hvorom skriftlig melding er gitt til den annen kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheter i samsvar med bestemmelsene i artikkel II i denne avtale.
- c) uttrykket « regulær internasjonal luftrute » enhver internasjonal luftrute som drives av et utpekt luftfartselskap med regulære frekvenser og i samsvar med de tidtabeller og ruteplaner som på forhånd er godkjent av de interesserte regjeringer.

Artikkel XII

Denne avtale skal, alt etter omstendighetene, godkjennes eller ratifiseres i samsvar med de kontraherende parters statsforfatning, og skal tre i kraft på den dag det utveksles diplomatiske noter herom, hvilket skal gjøres så snart som mulig.

Begge kontraherende parter vil, i den utstrekning deres administrative myndigheter har adgang til det, søke å sette i kraft bestemmelsene i denne avtale tredve (30) dager fra undertegningsdagen.

Artigo VIII

Ao entrar em vigor uma convenção multilateral que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu Anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

Artigo IX

O presente Acôrdo substitui quaisquer licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da sua assinatura, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de empresas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo X

O presente Acôrdo, e todos os contratos relativos ao mesmo, serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XI

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo :

- a) A expressão « autoridades aeronáuticas » significará, no caso da Noruega, do Ministro de Transportes e Comunicações e, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções pelos memos exercidas;
- b) A expressão « empresa aérea designada » significará qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo;
- c) A expressão « serviço aéreo internacional regular » significará serviço internacional executado com frequência uniforme, por empresas aéreas designadas, segundo horários e rotas preestabelecidos e aprovados pelos Governos interessados.

Artigo XII

O presente Acôrdo será ratificado em conformidade com as disposições constitucionais de cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia da troca das ratificações, o que deverá ter lugar o mais breve possível.

Ambas as Partes Contratantes procurarão tornar efetivas as disposições do presente Acôrdo, no limite de suas atribuições administrativas, trinta (30) dias após a data de sua assinatura.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede avsluttet denne avtale og satt sine segl på den.

UTFERDIGET i Rio de Janeiro, den 14. november 1947, i 2 eksemplarer i norsk, portugisisk og fransk tekst. I tilfelle av tvil med hensyn til fortolkningen av den norske og portugisiske tekst, skal den franske tekst være avgjørende.

Ivar MELHUUS

Raul FERNANDES

Armando TROMPOWSKY

V E D L E G G

I

Brasils Forente Staters Regjering gir Norges Regjering rett til gjennom ett eller flere av den sistnevnte utpekte luftfartselskaper å sette i gang lufttrafikk på de ruter som er angitt i vedlagte liste I.

II

Norges Regjering gir Brasils Forente Staters Regjering rett til gjennom ett eller flere av den sistnevnte utpekte luftfartselskaper å sette i gang lufttrafikk på de ruter som er angitt i vedlagte liste II.

III

Det eller de luftfartselskaper som er utpekt av de kontraherende parter på de vilkår som er fastsatt i denne avtale med vedlegg, har på de annen kontraherende parts territorium på hver rute nevnt i vedlagte lister, rett til å fly over nevnte territorium uten å lande samt til å foreta ikke-kommersielle landinger på de flyplasser som er åpne for internasjonal trafikk, så vel som rett til i internasjonal trafikk å sette av eller ta opp passasjerer, post og gods på de punkter som er nevndt i vedlagte lister, i samsvar med bestemmelsene i paragraf IV.

IV

a) Den transportkapasitet som settes inn av de to kontraherende parters luftfartselskaper skal nøye avpasses etter trafikkbehovet.

b) De luftfartselskaper som er utpekt av de to kontraherende parter, skal sikres en rettferdig og rimelig behandling slik at de har samme muligheter for å drive de avtalte ruter.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários abaixo assinados concluíram o presente Acôrdo e nele afixaram os respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, no dia 14 de novembro de 1947, em dois exemplares, em línguas norueguesa, portuguesa e francesa, fazendo fé, em caso de dúvida, o texto francês sôbre a interpretação dos textos norueguês e português.

Ivar MELHUUS

Raul FERNANDES

Armando TROMPOWSKY

A N E X O

I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno da Noruega o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

II

O Govêrno da Noruega concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

III

A emprêsa ou emprêsas de transportes aéreos designadas pelas Partes Contratantes nos têrmos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão, no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos Quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros, obedecidas as disposições da Secção IV.

IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfico.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às emprêsas aéreas designadas das duas Partes Contratantes para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) De luftfartselskaper som er utpekt av de to kontraherende parter, skal på de felles rutestrekninger ta hensyn til hverandres gjensidige interesser, slik at deres respektive ruter ikke påvirkes på utilbørlig måte.

d) De avtalte ruter skal ha som hovedformål å skaffe til veie en kapasitet som svarer til transportbehovet mellom det land hvor selskapet hører hjemme, og bestemmelseslandene.

e) De utpekte luftfartselskapers rett til på nærmere angitte punkter og ruter på den annen kontraherende parts territorium å ta opp og sette av internasjonal trafikk som skal til eller kommer fra tredje land, skal brukes i samsvar med de av begge kontraherende parter anerkjente alminnelige prinsipper for planmessig utvikling og således at kapasiteten avpasses etter :

1. transportbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene,
2. kravet om en økonomisk drift av langdistanserutene og,
3. det bestående transportbehov i de områder som passeres, idet det tas hensyn til lokale og regionale ruter.

V

De kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal etter anmodning av en av partene, samrå seg med hverandre for å undersøke hvorledes de prinsipper som er fastlagt i paragraf IV ovenfor, praktiseres, og særlig å hindre at en del av trafikken blir avledet til skade for et av de utpekte luftfartselskaper.

VI

a) Takstene skal fastsettes på rimelig nivå, idet det særlig tas hensyn til driftsøkonomien, rimelig fortjeneste, de takster som anvendes av andre luftfartselskaper, og de særlige forhold som karakteriserer driften av hver enkel rute så som fart og komfort.

b) De takster som skal anvendes av de luftfartselskaper som er utpekt av hver av de kontraherende parter, mellom de på vedlagte lister angitte punkter på norsk territorium og punkter på brasilsk territorium, skal forelegges for hver av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter til godkjenning minst tredve (30) dager før den dato som er forutsatt for deres ikrafttreden. Denne frist kan i særlige tilfeller forkortes under forbehold av disse myndigheters godkjenning.

c) Hver av de kontraherende parters luftfartselskaper skal bli enige om de passasjer- og godstakster som skal anvendes på rutestrekninger som er felles for deres selskaper, eventuelt etter samråding med tredje lands luftfartselskaper som helt eller delvis driver ruter på de samme strekninger.

d) Innstillinger fra International Air Transport Association (IATA) vil bli tatt i betraktning ved fastsetting av disse takster.

e) Såfremt de utpekte luftfartselskaper ikke kan bli enige om fastsettingen av

c) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objeto principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfico entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfico.

e) O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar no território da outra Parte Contratante nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada :

1. à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino,
2. às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados, e
3. à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão, a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na secção IV supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas designadas.

VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território norueguês e pontos no território brasileiro, mencionados nos Quadros anexos, deverão ser submetidas à aprovação prévia das autoridades aeronáuticas para que entrem em vigor. A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo esse período ser reduzido, em casos especiais, se assim for acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

c) As empresas das Partes Contratantes enterder-se-ão sobre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, com o conhecimento das respectivas autoridades aeronáuticas, após consulta, se for caso disso, às empresas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

d) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação das tarifas.

e) No caso de não poderem as empresas chegar a acordo sobre as tarifas a

takstene, skal de to kontraherende parters luftfartsmyndigheter gjøre sitt beste for å komme til en tilfredsstillende løsning.

I siste instans skal saken henvises til voldgift som forutsatt i avtalens artikkel VI.

VII

a) Forsåvidt denne paragraf angår, betyr uttrykket « forandring i kapasitet » på et bestemt landingspunkt, at trafikken på vedkommende rute bortenfor dette landingspunkt besørges av det samme luftfartselskap med en annen type luftfartøy enn den som er blitt brukt på ruten før det omhandlede landingspunkt.

b) Enhver forandring i kapasitet som er berettiget av driftsøkonomiske grunner, vil bli tillatt på ethvert av de på vedlagte lister nevnt punkt på de to kontraherende parters territorium.

c) Ingen forandring i kapasitet må imidlertid finne sted på noen av de kontraherende parters territorium hvis den ville endre karakteren av en langdistanserutes drift eller ville være uforenlig med prinsippene i denne avtale og dens vedlegg, særlig hva angår paragraf IV i nevnte vedlegg.

d) Særlig på de ruter som utgår fra det land hvori flyene er registrert, må avgangen av fly som brukes etter forandringen i kapasitet, bare finne sted i forbindelse med ankomsten av de fly som brukes frem til endringspunktet. Videre skal kapasiteten på det fly som brukes etter forandringen i kapasitet, fastsettes under hensyntagen til den trafikk som kommer til endringspunktet med bestemmelsessted bortenfor dette.

e) Når en viss kapasitet står til disposisjon i det luftfartøy som brukes etterat en forandring i kapasitet er foretatt i samsvar med retningslinjene i punkt d) ovenfor, kan denne kapasitet bli nyttet i begge retninger for internasjonal trafikk som kommer fra eller er bestemt for det territorium hvor forandring av kapasitet er blitt forestatt.

VIII

Enhver forandring i de i vedlagte lister angitte luftruter, som vedrører landinger på andre enn de kontraherende parters territorium, skal ikke anses som endring av vedlegget. Hver av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter kan derfor ha adgang til ensidig å foreta en sådan endring på betingelse av at den annen kontraherende parts luftfartsmyndighet straks blir underrettet.

Hvis sistnevnte myndigheter under henvisning til de prinsipper som er fastlagt i paragraf IV i nærværende vedlegg antar at deres eget lands luftfartselskapers interesser blir skadet av den annen kontraherende parts luftfartselskaper, fordi det alle rede sørges for trafikken mellom deres eget territorium og det nye anløpspunkt i et tredje land, skal de samrå seg med den annen kontraherende parts luftfartsmyndigheter for å komme til en tilfredsstillende ordning.

fixar, as autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória.

Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no artigo VI do Acôrdo.

VII

a) Para os fins da presente secção, a expressão « mudança de bitola » em uma escala determinada significa que, além dêsse ponto o tráfico é assegurado na rota considerada pela mesma empresa aérea com uma aeronave diferente da que fôra utilizada na mesma rota antes da escala referida.

b) A mudança de bitola que se justifique por motivos de economia de exploração será permitida em qualquer ponto do território das duas Partes Contratantes mencionadas no Quadros anexos.

c) A mudança de bitola não será permitida, entretanto, no território de uma ou outra das Partes Contratantes caso a mesma venha a alterar as características de exploração dos serviços considerados, ou caso seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acôrdo e seu Anexo e, especialmente, com a Secção IV do mesmo Anexo.

d) Em particular, nos serviços provenientes do país de matrícula das aeronaves, a partida das aeronaves utilizadas após a mudança de bitola só deverá se realizar em conexão com a chegada das aeronaves utilizadas até o ponto de mudança; igualmente, a capacidade da aeronave utilizada após a mudança de bitola será determinada em função do tráfico que chegar ao ponto de mudança com destino além dêste.

e) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após uma mudança de bitola efetuada de acôrdo com as disposições da alínea d supra, essa capacidade poderá ser atribuída, em ambos os sentidos, ao tráfico internacional proveniente de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança.

VIII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão considerados como alteração do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas autoridades, considerados os princípios enunciados na secção IV do presente Anexo, julgarem os interesses de suas empresas aéreas nacionais prejudicados pelas empresas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultarse-ão afim de chegar a um acôrdo satisfatório.

IX

Etter at nærvær ende avtale er trådt i kraft skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheter så snart som mulig sende hverandre opplysninger om de konsesjoner som er gitt deres egne luftfartselskaper som er utpekt til å drive de avtalte ruter eller deler av disse ruter. Disse opplysninger skal særlig innbefatte kopi av de gitte konsesjoner, deres eventuelle endringer samt alle tilhørende dokumenter.

LISTE I

A. Norsk rute til brasiliansk område :

Fra Norge via mellomliggende punkter i Europa og Afrika til Natal eller Recife, Rio de Janeiro, i begge retninger.

B. Norsk rute som trafikerer og passerer over brasiliansk område :

Fra Norge via mellomliggende punkter i Europa og Afrika til Natal eller Recife, Rio de Janeiro og bortenforliggende punkter via Porto Alegre, på en strekning som med rimelighet kan betraktes som direkte, i begge retninger.

LISTE II

A. Brasiliansk rute til norsk område :

Fra Brasil via mellomliggende punkter i Europa og Afrika til Oslo, i begge retninger.

B. Brasiliansk rute som trafikkerer og passerer over norsk område :

Fra Brasil via mellomliggende punkter i Africa og Europa til Oslo og bortenforliggende punkter på en strekning som med rimelighet kan betraktes som direkte, i begge retninger.

IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas emprêsas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

QUADRO I

A. — Rotas norueguesas com destino ao território brasileiro :

Da Noruega, via pontos intermediários na Europa e África para Natal ou Recife, Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.

B. — Rotas norueguesas através do território brasileiro :

Da Noruega, via pontos intermediários na Europa e África para Natal ou Recife, Rio de Janeiro, e pontos além, via Porto Alegre, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.

QUADRO II

A. — Rotas brasileiras com destino ao território norueguês :

Do Brasil, via pontos intermediários na África e Europa para Oslo, em ambos os sentidos.

B. — Rotas brasileiras através do território norueguês :

Do Brasil, via pontos intermediários na África e Europa, para Oslo, e pontos além, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.

N^o 684. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LA NORVÈGE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL.
SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, considérant :

— que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

— que ce mode de transport, grâce à ses caractéristiques propres, facilite le rapprochement des nations entre elles, par les liaisons rapides qu'il permet d'instaurer ;

— qu'il convient d'organiser, d'une manière sûre et ordonnée, les services aériens internationaux réguliers et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux ;

— qu'il est leur désir d'arriver à la conclusion d'une convention générale multilatérale régissant toutes les nations en matière de transport aérien international ;

— qu'en attendant la conclusion de la dite Convention générale multilatérale, dont participent les deux Gouvernements, il devient nécessaire de conclure un Accord destiné à assurer les Communications aériennes régulières entre les deux pays, conformément aux dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago, le 7 décembre 1944² ;

ont désigné les plénipotentiaires à cet effet, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord et à son Annexe, en vue de l'établissement des services aériens internationaux réguliers mentionnés en leur texte, et dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1949, par l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 684. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 NOVEMBER 1947

The Government of Norway and the Government of the United States of Brazil, considering :

— that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased ;

— that this means of transport, because of its essential characteristics, permitting rapid connexions, contributes to bringing nations together ;

— that it is desirable to organize the regular international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field without prejudice to national and regional interests ;

— that it is their desire to achieve the conclusion of a general multilateral convention on international air transport governing all nations ;

— that pending the conclusion of such general multilateral Convention to which the two Governments will be parties, it is necessary to conclude an Agreement for the purpose of ensuring regular air communications between the two countries in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 ;²

have appointed for this purpose their Plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its Annex, in order that there may be established the regular international air services described therein and hereinafter referred to as "agreed services".

¹ Came into force on 10 March 1949 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the provisions of article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

Article II

1. Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à qui ces droits ont été concédés, mais pas avant que :

- a) la Partie contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien de sa nationalité pour exploiter la ou les routes spécifiées.
- b) la Partie contractante qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises de transport aérien en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et de l'Article IV.

2. Les entreprises de transport aérien désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article III

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement :

1. Les taxes que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris sur ce territoire à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante par une entreprise de transport aérien désignée par cette dernière Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Tout aéronef de l'une des Parties contractantes affecté à l'exploitation des services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des dits aéronefs, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie

Article II

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more national airlines for the specified route or routes ;
- (b) the Contracting Party granting the rights has authorized the airline or airlines concerned to inaugurate the agreed services, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of Article IV, it shall do without delay.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of commercial airlines.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment :

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of such designated airline, shall enjoy, with respect to customs duties, inspection fees and other duties or charges imposed by the first Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines or to airlines of the most favoured nation.

3. Aircraft of one Contracting Party operated on the agreed services, and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and

contractante de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus du dit territoire.

Article IV

Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve suffisante qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 13 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe, ou dans le cas où les aéronefs mis en service par cette entreprise ne seraient pas pourvus d'équipage dont les membres possèdent la nationalité d'origine de l'autre Partie contractante, sauf lorsqu'il s'agit de l'entraînement du personnel navigant.

Article V

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, ou de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'article IV, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Toute modification à l'Annexe convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article VI

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe qui n'est pas subordonné aux dispositions du Chapitre XVIII de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale précitée, et qui ne peut pas être réglé par voie de consultation directe, sera soumis à l'arbitrage soit par un Tribunal soit par toute autre personne ou organisme convenu.

Article VII

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation

similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

Article IV

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 13 of the Convention on International Civil Aviation or to perform its obligations under the present Agreement and its Annex, or when aircraft operated by such airline are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crews are being trained.

Article V

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, or to exercise the right specified in Article IV, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modification of the Annex agreed upon between the said authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article VI

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex which is not covered by the provisions of Chapter XVIII of the aforementioned Convention on International Civil Aviation, and which cannot be settled through direct consultation, shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal or to some other agreed person or body.

Article VII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall

Civile Internationale. La dénonciation deviendra effective six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la dite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article VIII

Dès l'entrée en vigueur d'une Convention multilatérale ratifiée par les deux Parties contractantes, cet Accord et son Annexe devront être amendés de façon à s'ajuster aux dispositions de la dite Convention multilatérale.

Article IX

Le présent Accord se substitue à tous privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

Article X

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

- a) l'expression « autorités aéronautiques » s'entendra en ce qui concerne la Norvège, du Ministre des Transports et Communications et en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, du Ministre de l'Aéronautique, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux ;
- b) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entendra de toute entreprise que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés et qui aura été l'objet d'une notification aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord ;
- c) l'expression « service aérien international régulier » s'entendra de tout service international exploité avec uniformité de fréquence par une entreprise de transport aérien désignée d'accord avec les horaires et routes approuvés d'avance par les gouvernements intéressés.

terminate six (6) months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article VIII

With the entry into force of a multilateral convention ratified by both Contracting Parties, this Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with the provisions of the said multilateral Convention.

Article IX

This Agreement supersedes any privileges, concessions or permissions previously granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

Article X

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XI

For the purposes of this Agreement and its Annex ;

- (a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Norway the Minister of Transport and Communications, and in the case of the United States of Brazil the Minister for Air, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them.
- (b) the term "designated airline" shall mean any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services, and in respect of which notification has been sent to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.
- (c) the term "regular international air service" shall mean any international service operated on a regular schedule by a designated airline in accordance with time-tables and routes agreed to in advance by the Governments concerned.

Article XII

Cet Accord sera approuvé ou ratifié, selon le cas, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet, ce qui sera fait le plus tôt possible.

Les Parties contractantes s'efforceront de rendre effectives les dispositions du présent Accord dans les limites de leurs attributions administratives trente (30) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont conclu le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le 14 novembre 1947, en double exemplaire, en langues norvégienne, portugaise et française, le texte français faisant foi en cas de doute sur l'interprétation des textes norvégien et portugais.

Ivar MELHUUS

Raul FERNANDES

Armando TROMPOWSKY

A N N E X E

I

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la Norvège le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau I ci-annexé.

II

Le Gouvernement de la Norvège accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau II ci-annexé.

III

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord et à la présente Annexe, jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur chaque itinéraire décrit aux Tableaux ci-annexés, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir, d'atterrir pour des raisons non commerciales aux aéroports ouverts au trafic international,

Article XII

This Agreement shall be approved or ratified as the case may be, in accordance with the terms of the Constitution of each Contracting Party, and shall come into force on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect, which shall take place as soon as possible.

The Contracting Parties shall endeavour to put the provisions of this Agreement into effect, so far as lies within their administrative powers, thirty (30) days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have concluded the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Rio de Janeiro, this 14th day of November 1947 in the Norwegian, Portuguese and French languages, the French text being regarded as authentic in case of doubt as to the interpretation of the Norwegian and Portuguese texts.

Ivar MELHUUS

Raul FERNANDES

Armando TROMPOWSKY

A N N E X

I

The Government of the United States of Brazil grants the Norwegian Government the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in Schedule I attached.

II

The Norwegian Government grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in Schedule II attached.

III

The airline or airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in the Agreement and the present Annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes described in the attached Schedules, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international

ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés dans les dits Tableaux, conformément aux dispositions de la Section IV.

IV

a) La capacité de transport offerte par les entreprises des deux Parties contractantes devra être étroitement adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable à fin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) Les services agréés auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et les pays de destination.

e) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points et sur les routes spécifiés du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
2. aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers,
3. à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront se consulter à la demande de l'une d'elles en vue d'examiner les conditions dans lesquelles les principes énoncés à la Section IV ci-dessus sont appliqués et en particulier d'éviter qu'une partie du trafic ne soit détournée au préjudice de l'une des entreprises aériennes désignées.

VI

a) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises et des caractéristiques présentées par chaque service telles que les conditions de vitesse et de confort.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante, entre les points du territoire brésilien et les points

traffic in passengers, mail and cargo at the points enumerated in the said Schedules, in accordance with the provisions of Section IV.

IV

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

(c) Where the airlines designated by the two Contracting Parties operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to traffic demands between the country to which the airline belongs and the countries of ultimate destination of the traffic.

(e) The right of a designated airline to pick up and set down in the territory of the other Contracting Party at specified points and on specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and in conditions such that capacity shall be related :

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- (2) to the requirements of the economic operation of trunk services ;
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult together, at the request of either of them, to determine the conditions in which the principles set forth in Section IV above are being complied with, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

VI

(a) The determination of rates shall be made at reasonable levels, regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as conditions of speed and accommodation.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party, between the points in Brazilian territory and the points in Norwegian territory

du territoire norvégien mentionnés aux Tableaux ci-annexés, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer, sur les tronçons communs de leurs lignes après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

d) Les recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) seront prises en considération dans l'établissement de ces tarifs.

e) Au cas où les entreprises de transport aérien désignées ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VI de l'Accord.

VII

a) Au sens de la présente Section, l'expression « rupture de charge » à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un aéronef différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant la dite escale.

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties contractantes mentionnées aux Tableaux ci-annexés.

c) Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans les cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement avec la Section IV de la dite Annexe.

d) En particulier, pour les services en provenance du pays d'immatriculation des aéronefs, les départs après rupture de charge ne pourront avoir lieu qu'en correspondance avec les arrivées des appareils utilisés jusqu'au point de rupture. De même la capacité de l'aéronef utilisé après rupture de charge sera déterminée en fonction du trafic parvenant au point de rupture à destination des au-delà de celui-ci.

e) Lorsqu'une certaine capacité sera disponible dans l'aéronef utilisé après une rupture de charge effectuée conformément aux dispositions de l'alinéa *d)* ci-dessus, cette capacité pourra être affectée à l'aller et au retour au trafic international en provenance et à destination du territoire sur lequel la rupture a été effectuée.

VIII

Toute modification des routes aériennes mentionnées aux Tableaux ci-annexés, qui affecterait des escales dans les territoires autres que ceux des Parties contrac-

referred to in the attached Schedules, shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty (30) days before the proposed date of introduction, provided that this period may be reduced in particular cases with the consent of the said authorities.

(c) The airlines of each Contracting Party shall agree on the passenger and goods rates to be applied on the joint sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(d) In fixing these rates, account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

(e) Should the designated airlines fail to agree on the rates to be established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort the matter shall be referred to the arbitration provided for in Article VI of the Agreement.

VII

(a) For the purposes of the present Section, the term "transshipment" shall mean the transportation by the same airline of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft than those employed on the earlier stages of the same route.

(b) Transshipment when justified by economy of operation shall be permitted at all points mentioned in the attached Schedules in the territory of the two Contracting Parties.

(c) However, no transshipments shall be made in the territory of either Contracting Party which would alter the long-range characteristics of the operation or which would be inconsistent with the standards set forth in this Agreement and its Annex and particularly Section IV of this Annex.

(d) In particular, in the case of services originating in the country in which the aircraft are registered, no onward flight after transshipment shall be effected except in connexion with the arrival of the aircraft employed up to the point of transshipment. Similarly, the capacity of the aircraft employed after transshipment shall be determined with reference to the traffic arriving at the point of transshipment and requiring to be carried beyond that point.

(e) If any capacity is available in the aircraft employed after a transshipment operation effected in accordance with the provisions of paragraph (d) above, such capacity may be allotted, in either direction, to international traffic from or to the territory in which transshipment was effected.

VIII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the attached Schedules, except changes in the points served by these airlines in the

tantes, ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la Section IV de la présente Annexe, que les Intérêts de leurs entreprises de transport aérien nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises de l'autre Partie contractante, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de cette dernière à fin de parvenir à un accord satisfaisant.

IX

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions des dits services. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que de tous documents annexés.

TABLEAU I

A. — Route aérienne norvégienne à destination du territoire brésilien :

De la Norvège, via des points intermédiaires en Europe et Afrique vers Natal ou Recife, Rio de Janeiro, dans les deux sens.

B. — Route aérienne norvégienne desservant et traversant le territoire brésilien :

De la Norvège, via des points intermédiaires en Europe et Afrique, vers Natal ou Recife, Rio de Janeiro et points au-delà, via Porto Alegre, par un itinéraire raisonnablement direct, dans les deux sens.

TABLEAU II

A. — Route brésilienne à destination du territoire norvégien :

Du Brésil, via des points intermédiaires en Afrique et Europe vers Oslo, dans les deux sens.

B. — Route brésilienne desservant et traversant le territoire norvégien :

Du Brésil, via des points intermédiaires en Afrique et Europe vers Oslo et points au-delà, par un itinéraire raisonnablement direct, dans les deux sens.

territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section IV of the present Annex, the interests of their national airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

IX

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airlines to operate the agreed services or fractions thereof. Such exchange of information shall include copies of the authorizations granted, any modifications thereof and all annexed documents.

SCHEDULE I

A. — Norwegian air route to Brazil :

From Norway, via intermediate points in Europe and Africa, to Natal or Recife, Rio de Janeiro, in both directions.

B. — Norwegian air route serving and crossing Brazilian territory :

From Norway, via intermediate points in Europe and Africa, to Natal or Recife, Rio de Janeiro and beyond, via Porto Alegre, in both directions, by a reasonably direct route.

SCHEDULE II

A. — Brazilian route to Norway :

From Brazil, via intermediate points in Africa and Europe, to Oslo, in both directions.

B. — Brazilian route serving and crossing Norwegian territory :

From Brazil, via intermediate points in Africa and Europe, to Oslo and beyond, in both directions, by a reasonably direct route.

P R O T O C O L E

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature des Accords de transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède, conclus à Rio de Janeiro à la date de ce jour, les représentants des Parties contractantes se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Considérant que les services des entreprises de transport aérien « DET DANSKE LUFTFARTSELSKAB (D.D.L.) », « DET NORSKE LUFTFARTSELSKAB A/S (D.N.L.) » et « SVENSK INTERKONTINENTAL LUFTTRAFIK AKTIEBOLAG (S.I.L.A.) » sont à présent conjointement exploitées sous la dénomination de « SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S.A.S.) », les autorités aéronautiques des Etats-Unis du Brésil acceptent comme des équipages nationaux, à l'effet de l'Article IV des Accords, pendant la durée d'une telle situation, des équipages mixtes dont les membres possèdent la nationalité d'origine des trois pays, compte tenu des dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944.

2. Les aéronefs appartenant aux trois entreprises de transport aérien susmentionnées, affectés aux services du « SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S.A.S.) » pourront s'utiliser de n'importe laquelle des routes indiquées aux Tableaux attachés aux Annexes des Accords signés à la date de ce jour, pendant la durée de la situation prévue dans le paragraphe antérieur.

3. La responsabilité civile et les obligations établies par les Accords susmentionnés sont à la charge de l'entreprise de transport aérien désignée pour le compte de laquelle est exploité l'aéronef utilisé.

FAIT à Rio de Janeiro, en quatre exemplaires, le 14 novembre 1947.

Ivar MELHUUS

Raul FERNANDES

Armando TROMPOWSKY

O. WADSTED

R. KUMLIN

P R O T O C O L

In the course of the negotiations leading to the signature of the Air Transport Agreements between the Government of the United States of Brazil and the Governments of Denmark, Norway and Sweden, concluded at Rio de Janeiro this day, the representatives of the Contracting Parties agreed as follows :

1. Whereas the airline services " DET DANSKE LUFTFARTSELSKAB (D.D.L.) ", " DET NORSKE LUFTFARTSELSKAB A/S (D.N.L.) " and " SVENSK INTERKONTINENTAL LUFTTRAFIK AKTIEBOLAG (S.I.L.A.) " are at present jointly operated under the name of " SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S.A.S.) ", the aeronautical authorities of the United States of Brazil agree, for as long as this situation exists, to accept, as national crews for the purpose of Article IV of the Agreements, mixed crews the members of which are nationals of the three countries, with due regard to the provisions of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944.

2. Aircraft belonging to the three above-mentioned airlines incorporated in the " SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S.A.S.) " may be used on any of the routes specified in the Schedules attached to the Annexes to the Agreements signed this day, for as long as the situation referred to in the preceding paragraph continues to exist.

3. Third-party risks and the obligations laid down in the above-mentioned Agreements shall be borne by the designated airline for whose account the given aircraft is operated.

DONE at Rio de Janeiro in quadruplicate, this 14th day of November 1947.

Ivar MELHUUS

Raul FERNANDES

Armando TROMPOWSKY

O. WADSTED

R. KUMLIN

No. 685

PAKISTAN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Karachi, on 27 July 1949**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 29 November
1949.*

PAKISTAN
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Aecord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Karachi, le 27 juillet 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 29 novembre
1949.*

No. 685. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 27 JULY 1949

The Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter described as the Contracting Parties, being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and of the United Kingdom.

Agree as follows :

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

(1) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") ; and

¹ Came into force on 27 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352.

³ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 685. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ A KARACHI, LE 27 JUILLET 1949

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, l'un et l'autre ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Pakistan et du Royaume-Uni et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est prévu à l'article II ci-après auront le droit d'utiliser :

- 1) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes aériennes indiquées ») ; et

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 juillet 1949, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

³ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. Acte final et appendices, document 2187.

- (2) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes, provided that the places of first landing and final departure, save in emergency, shall be Customs airports.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that :

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a " designated airline ") for each specified air route ;
- (2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to paragraph (B) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of the international air services.

(C) Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating permission from a designated airline or to revoke such permission granted to a designated airline or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of any of the rights specified in Article III of this Agreement, if substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

Article III

(A) Subject to the provisions of this Agreement, a designated airline of one Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services on a specified air route, the rights

- (1) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party ;
- (2) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and

- 2) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées, étant entendu que sauf dans des cas exceptionnels, le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol devront être des aéroports douaniers.

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent Accord, à condition que :

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise de transports aériens désignée ») pour exploiter chaque route aérienne indiquée ;
- 2) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe B) du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

C) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser une permission d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée ou de la lui retirer si elle l'a déjà accordée, ou de soumettre aux conditions qu'elle estimera nécessaires l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignée, d'un des droits énoncés à l'article III du présent Accord, si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ne sont pas entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise, ou de ressortissants de cette Partie contractante.

Article III

A) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs d'une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services aériens indiqués sur une route aérienne indiquée :

- 1) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;
- 2) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et

- (3) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(B) Paragraph (A) of the Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof, and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services, the Contracting Parties agree as follows :

(A) The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two contracting Parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in Paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding, as soon as possible, the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the designated airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain, as their primary objective the provision of capacity adequate

3) de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe au présent Accord, en vue d'y décharger et d'y charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

B) Les dispositions du paragraphe A du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties contractantes ;

B) Lorsque les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à l'examen de la situation en vue d'aider, le plus tôt possible, les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie.

C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts en matière de trafic des entreprises de transports aériens intéressées, comme il est prévu au présent Accord.

E) Les Services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir

to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the designated airlines of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

- (1) to the requirements of the traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes ;
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes ;
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories ; and
- (4) to the requirements of through-airline operations.

Article V

A designated airline of one Contracting Party may, for the purpose of economy of operation, make a change of gauge (that is, change to aircraft of different capacity) in the territory of the other Contracting Party subject to the following conditions :

- (1) that the aircraft used on the section of the specified air route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party shall be smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (2) that such smaller aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with and shall normally await the arrival of the aircraft of larger capacity ;
- (3) that such smaller aircraft shall be operated for the primary purpose of carrying onward to their ultimate destinations passengers who have travelled in the larger aircraft. The capacity of such smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft and normally requiring to be carried onward, and to the provisions of Article IV of this Agreement.

une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic : de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes d'embarquer et de débarquer, en trafic international, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées ;
- 2) les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise de transports aériens ;
- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs ; et
- 4) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs.

Article V

En vue d'assurer l'exploitation dans des conditions économiques, une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge (c'est-à-dire effectuer un transbordement sur un aéronef de capacité différente) sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux conditions suivantes :

- 1) que les aéronefs utilisés sur la section de la route aérienne indiquée plus éloignée du point d'aboutissement dans le territoire de la première Partie contractante, soient d'une capacité inférieure à celle des aéronefs utilisés sur la section de la route plus proche ;
- 2) que les aéronefs de capacité moindre, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande, attendent normalement l'arrivée de ceux-ci ; et
- 3) que les aéronefs de capacité moindre soient utilisés essentiellement pour transporter jusqu'à destination les passagers qui ont voyagé à bord des aéronefs de capacité plus grande. La capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de l'importance du trafic transporté à bord des aéronefs de capacité plus grande et qui doit normalement être acheminé jusqu'à destination, ainsi que des dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article VI

(A) The tariffs to be charged by the designated airlines on any of the specified air services operated under this Agreement shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(B) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(C) If the tariffs cannot be agreed in accordance with the provisions of the preceding paragraph, or in the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(D) If the Contracting Parties fail to agree, the matter shall be dealt with in accordance with the provisions of Article XI of this Agreement.

(E) Pending the settlement of any disagreement of the nature referred to in Paragraphs (C) and (D) above the tariffs already in force shall be charged.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns as applicable.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other

Article VI

A) Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens désignées à tout service aérien indiqué, exploité en vertu du présent Accord, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les conditions d'une exploitation économique, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (notamment les standards de vitesse et de confort), ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

B) Les tarifs applicables pour chaque route seront fixés, si possible, de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées intéressées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci. L'accord sera obtenu, autant que possible, au moyen de la procédure établie par l'Association du transport aérien international en matière de fixation des tarifs. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Parties contractantes.

C) Si les tarifs ne peuvent être fixés de commun accord conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ou en cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens désignées touchant lesdits tarifs, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente en la matière.

D) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, leur différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord.

E) Jusqu'au règlement d'un différend des catégories visées aux paragraphes C et D ci-dessus, les tarifs déjà en vigueur seront appliqués.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire ou en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des

relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall, upon request, cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those designated airlines shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and shall be kept, until re-exportation, under customs supervision and control.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or in case, in the judgment of the first Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted

horaires et des tarifs ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications y apportées.

C) Lorsqu'une demande sera présentée à cet effet, chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs desdites entreprises de transports aériens désignées, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante et seront gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne une permission d'exploitation, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions aux-

in accordance with this Agreement. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles of this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments to this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to, as a result of such consultation, shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement in accordance with the provisions of Article XIV. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change (1) the final point of departure within its own territory and (2) the points served by its designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the second Contracting Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

quelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord ne sont pas remplies. Une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourraient prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations, prendra effet lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIV. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui modifient : 1) le dernier point d'envol sur son propre territoire et 2) les points desservis par ses entreprises de transports aériens désignées dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent Accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (1) they may refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (2) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there be no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under Paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement and its Annex.

Article XII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

(A) For the purpose of this Agreement the terms " air service ", " international air service " and " airline " shall have the meanings respectively assigned to them in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term " territory " in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- 1) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- 2) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article XII

Au cas où seraient conclus en matière de transports aériens, une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIII

A) Aux fins du présent Accord, les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » auront respectivement le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, désignera les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat.

(C) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

Article XIV

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation in accordance with the provisions of Paragraph (C) of Article X.

Article XV

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 27th day of July 1949, in duplicate at Karachi in the English language.

(Signed) Mahamed HUSSAIN

For the Government of Pakistan

(Signed) R. R. BURNETT

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

D) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord et toutes mentions de l'« Accord » viseront également l'« annexe », sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

Article XIV

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'article X.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 27 juillet 1949.

(Signé) Mahamed HUSSAIN

Pour le Gouvernement du Pakistan

(Signé) R.-R. BURNETT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord

ANNEX

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions en routes to be agreed and on a reciprocal basis.

2. An airline designated by the Government of the United Kingdom shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Pakistan at the points specified, in this paragraph :

(A) *Terminating Services*

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>		<i>Points beyond Pakistan</i>
		<i>Outside Pakistan</i>	<i>In Pakistan</i>	
1. U. K.	Karachi	Marseilles or Geneva or Zurich or Rome or Augusta or Malta or Tripoli; Beirut or Alexandria or Cairo or Lydda; Baghdad or Basra; Koweit; Bahrein or Dhahran		
2. Points in East Africa and/or Aden	Karachi	Riyan and/or Salalah, Masirah		
3. U. K.	Dacca or Chittagong	As in routes 1 or 5	Karachi	
4. Singapore	Chittagong and/or Dacca	Penang; Bangkok; Rangoon; Akyab		

(B) *Transit Services*

5. U. K.	Delhi	Marseilles or Geneva or Zurich or Rome or Malta or Tripoli; Istanbul, Beirut or Damascus; Lydda or Cairo; Baghdad or Basra; Teheran or Bahrein or Dhahran	Karachi	
6. U. K.	Calcutta or Bombay	Intermediate points as in routes 1 or 5	Karachi	Delhi

A N N E X E

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter, sur une base de réciprocité, des services aériens, dans les deux sens, sur des routes à convenir.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales au Pakistan, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

A) *Services à point terminus au Pakistan*

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>		<i>Points au-delà du Pakistan</i>
		<i>En dehors du Pakistan</i>	<i>Au Pakistan</i>	
1. Royaume-Uni	Karachi	Marseille ou Genève ou Zurich ou Rome ou Augusta ou Malte ou Tripoli ; Beyrouth ou Alexandrie ou Le Caire ou Lydda ; Bagdad ou Bassora ; Koweït ; Bahrein ou Dhahran		
2. Points en Afrique orientale et/ou Aden	Karachi	Riyan et/ou Salalah, Massirah		
3. Royaume-Uni	Dacca ou Chittagong	Comme sur les routes 1 ou 5	Karachi	
4. Singapour	Chittagong et/ou Dacca	Penang ; Bangkok ; Rangoon ; Akyab		

B) *Services en transit*

5. Royaume-Uni	Delhi	Marseille ou Genève ou Zurich ou Rome ou Malte ou Tripoli ; Istanbul, Beyrouth ou Damas ; Lydda ou Le Caire ; Bagdad ou Bassora ; Téhéran ou Bahrein ou Dhahran	Karachi	
6. Royaume-Uni	Calcutta ou Bombay	Mêmes points intermédiaires que sur les routes 1 et 5	Karachi	Delhi

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>		<i>Points beyond Pakistan</i>
		<i>Outside Pakistan</i>	<i>In Pakistan</i>	
7. U. K.	Sydney	Intermediate points as in route 1	Karachi	Bombay Colombo Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Singapore Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
8. U. K.	Tokyo	Intermediate points as in route 1	Karachi	Bombay Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Kunming Hanoi Haiphong HongKong Shanghai Iwakuni Osaka
9. Points in East Africa and/or Aden	Bombay	Riyan and/or Salalah, Masirah	Karachi	
10. U. K.	Sydney	Intermediate points as in route 1	Karachi Dacca or Chittagong	Colombo Rangoon Bangkok Singapore Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
11. U. K.	Tokyo	Intermediate points as in route 1	Karachi Dacca or Chittagong	Rangoon Bangkok Kunming Hanoi Haiphong HongKong Shanghai Iwakuni Osaka

3. Points on any of the air routes specified may, at the option of a designated airline of one Contracting Party, be omitted on any or all flights, provided however that services on air routes specified as transit services shall not, except with the consent of the other Contracting Party, be operated otherwise than as through services terminating beyond the territory of that other Contracting Party.

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>		<i>Points au-delà du Pakistan</i>
		<i>En dehors du Pakistan</i>	<i>Au Pakistan</i>	
7. Royaume-Uni	Sydney	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi	Bombay Colombo Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Singapour Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
8. Royaume-Uni	Tokyo	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi	Bombay Delhi Calcutta Rangoon Bangkok Kunming Hanoï Haïphong Hong-Kong Changhai Ivakouni Osaka
9. Points en Afrique orientale et/ou Aden	Bombay	Riyan et/ou Salalah, Masirah	Karachi	
10. Royaume-Uni	Sydney	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi, Dacca ou Chittagong	Colombo Rangoon Bangkok Singapour Macassar Batavia Sourabaya Darwin Cloncurry
11. Royaume-Uni	Tokyo	Mêmes points intermédiaires que sur la route 1	Karachi, Dacca ou Chittagong	Rangoon Bangkok Kunming Hanoï Haïphong Hong-Kong Changhai Ivakouni Osaka

3. Une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale en certains points situés sur l'une des routes indiquées, étant entendu toutefois que les services exploités comme services en transit sur les routes aériennes indiquées ne seront pas exploités, sauf avec l'assentiment de l'autre Partie contractante, autrement que comme services directs ayant leur point terminus au-delà du territoire de cette autre Partie contractante.

No. 686

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 19 August 1949

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 29 November 1949.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 19 août 1949

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 29 novembre 1949.

No. 686. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 19 AUGUST 1949

The Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Canadian territories,

Have agreed as follows : —

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires : —

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions ;

(c) the term “designated airline” means an airline which one contracting party shall have designated, by written notification to the other contracting

¹ Came into force on 19 August 1949, as from the date of signature, in accordance with Article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 686. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA. SIGNÉ A OTTAWA, LE 19 AOUT 1949

Le Gouvernement de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désirant conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et du Canada et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) l'expression « La Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu des dispositions de l'article 90 de la dite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention en vertu des dispositions des articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Canada, du Ministre des transports, du Conseil du transport aérien et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou ledit Conseil ou des fonctions similaires ;

c) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend d'une entreprise que l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 août 1949, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification ;

(d) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and

(f) the terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article II

(1) Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges : —

- (a) to fly without landing across the territory of the other contracting party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.

à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, pour exploiter des services aériens convenus sur les routes indiquées dans la notification.

d) l'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transports aériens désignée de manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;

e) le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat ; et

f) les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est respectivement donné aux termes de l'article 96 de la Convention.

Article II

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens qui seront exploités en vertu dudit Accord sur les routes indiquées dans la section pertinente de ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises de transports aérien désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) de faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans l'annexe au présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location.

Article III

(1) Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one contracting party may require an airline designated by the other contracting party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(5) Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.

(6) Subject to the provisions of Article 7 of the present Agreement, at any time after the provisions or paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other contracting party.

Article III

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Chaque Partie contractante aura le droit de notifier par écrit à l'autre Partie contractante qu'elle rapporte la désignation d'une entreprise de transports aériens et qu'elle en désigne une autre à la place de celle-ci.

3) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées.

4) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

5) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens et de refuser ou de retirer à une telle entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise de transports aériens aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de ladite Partie contractante.

6) Sous réserve des dispositions de l'article VII du présent Accord, une entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus après que les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article auront été exécutées.

7) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transports aériens des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise de transports aériens aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise n'observerait pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou ne conformerait pas de toute autre manière son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first contracting party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

Article V

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both contracting parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each contracting party shall take into account the interests of the airlines of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one contracting party together with the capacity provided by the designated airlines of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article : —

- (a) The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated the airline.

Article IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les approvisionnements de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son ou ses entreprises de transports aériens désignées ou pour le compte de ladite partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux ou locaux similaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise de transports aériens nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise de transports aériens étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

Article V

1) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, de manière à ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur l'ensemble ou une partie des mêmes routes.

3) La capacité fournie par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité fournie par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sur l'une quelconque des routes indiquées, devront être suffisantes au total pour répondre aussi exactement que possible aux besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4) Dans l'application des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article :

- a) Les services convenus assurés par une entreprise de transports aériens désignée auront pour objectif essentiel de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant aux besoins courants et normalement prévus auxquels doit satisfaire ladite entreprise en ce qui concerne le transport de passagers, de marchandises ou de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en question.

- (b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic offered.

Article VI

A designated airline of one contracting party may make a change of gauge at a point in the territory of the other contracting party only on the following conditions : —

- (i) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first contracting party are smaller in capacity than those used on the other section ;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (v) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

- b) A la capacité fournie en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus pourra s'ajouter la capacité supplémentaire nécessaire au transport, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance et à destination de points situés sur les routes indiquées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transports aériens. Cette capacité supplémentaire devra être en rapport avec la demande de trafic des régions desservies par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services aériens assurés par des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante et des Etats susvisés, dans la mesure où celles-ci transportent, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie ou desdits Etats.
- 5) Les dispositions du présent article ne s'opposent pas à ce que la capacité de charge non remplie d'un aéronef exploité conformément auxdites dispositions soit utilisée pour le transport, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier qui se présenteraient.

Article VI

Une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) que cette rupture de charge se justifie par des raisons d'économie d'exploitation ;
- ii) que les aéronefs utilisés sur la section de la route sur laquelle l'entreprise transporte moins de passagers, de marchandises et de courrier à destination et en provenance du territoire de la première Partie contractante, soient d'une capacité inférieure à celle des aéronefs utilisés sur l'autre section ;
- iii) que les aéronefs de capacité moindre ne soient utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et que leur horaire soit fixé à cet effet ; les aéronefs de capacité moindre devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge à l'effet de transporter les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci ; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;
- iv) que le volume du trafic direct soit suffisant ; et
- v) que les dispositions de l'article V du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

Article VII

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the contracting parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of both contracting parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing of in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of the present Agreement.

Article VII

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de chaque service (notamment les standards de vitesse et de confort), ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus du présent article seront, pour chaque route, fixés, si possible, de commun accord par les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route en question, et ledit Accord sera obtenu, autant que possible, au moyen de la procédure en matière de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens désignées au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de les fixer par voie d'accord entre elles.

4) Une entreprise de transports aériens désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au moins avant la date à laquelle elle propose de le mettre en vigueur, tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article qu'elle se propose d'établir, étant entendu que les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent, dans des cas spéciaux, modifier ce délai de trente jours.

5) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes refusent d'approuver un tarif qui leur est communiqué conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, elles en aviseront par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et l'entreprise de transports aériens désignée qui leur a communiqué ledit tarif, dans un délai de quinze jours à compter de la date de la communication ou, dans les cas spéciaux, dans tout autre délai dont conviendront les autorités des deux Parties.

6) Lorsque l'avis prévu au paragraphe 5 du présent article aura été donné, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur la fixation des tarifs.

7) Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, leur différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

(8) Each contracting party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either contracting party are dissatisfied with it.

(9) If notification is given under paragraph (5) of this Article, a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

- (a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness ; or
- (b) a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor,

whichever is the earlier.

(10) (a) A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff ; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

Article VIII

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

8) Dans la limite des pouvoirs juridiques dont elle dispose, chaque Partie contractante fera en sorte qu'aucun tarif communiqué en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article ne soit mis en vigueur tant que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes refuseront de l'approuver.

9) S'il n'est donné aucun avis conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, un tarif communiqué en vertu des dispositions du paragraphe 4 entrera en vigueur à l'expiration du délai indiqué et le restera jusqu'à la plus proche des deux dates suivantes :

- a) le terme de la période de validité d'un tarif que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront approuvée ; ou
- b) la date à laquelle un tarif nouveau ou modifié aura été substitué à l'ancien, conformément aux dispositions du présent article.

10) a) Une entreprise de transports aériens désignée pourra communiquer à tout moment un tarif nouveau ou modifié destiné à remplacer un ancien tarif, et les dispositions du présent article s'appliqueront audit tarif nouveau ou modifié comme s'il s'agissait d'un tarif initial ; étant entendu que les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir d'adopter des méthodes permettant la communication et l'établissement de tarifs modifiés dans des délais plus brefs que prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

b) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront à tout moment, avec le consentement des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, exiger qu'une entreprise de transports aériens désignée donne communication d'un tarif nouveau ou modifié, et les dispositions du présent article s'appliqueront audit tarif comme s'il s'agissait d'un tarif initial.

Article VIII

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés de statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour procéder à un examen de la capacité fournie pour les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante. Lesdits relevés contiendront tous renseignements nécessaires en vue de déterminer le nombre de passagers, la quantité de marchandises et le volume du courrier transportés par lesdites entreprises pour les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article IX

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article X

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the contracting party in default or to the designated airline or airlines of that contracting party or to the designated airline in default.

Article XI

(1) If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement such modification, if agreed between the contracting parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article IX

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront à intervalles réguliers et rapprochés pour assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article X

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) elles pourront convenir de soumettre leurs différends à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou

b) si elles ne se mettent pas d'accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de cette dernière, ou à l'entreprise de transports aériens désignée, qui ne se conforment pas à la décision.

Article XI

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, la modification dont les Parties contractantes pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XII

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

The present Agreement supersedes the following agreements between the contracting parties: the Agreement for Air Services signed at Bermuda, December 21, 1945¹, the Agreement and Exchange of Notes concerning the Establishment of Air Communications between the Territory of Canada and United Kingdom Territories in the West Atlantic and Caribbean Areas, signed at Ottawa, July 17, 1947²; the Exchange of Notes extending the latter Agreement to provide for a Canadian Air Service to the Bahamas, dated July 7, 1948²; the Exchange of Letters constituting an Agreement concerning the grant to Airlines of Traffic Rights in Fiji and Canton Island, dated January 31 and February 1, 1947, as amended by an Exchange of Letters dated March 31 and April 2, 1949.

Article XIV

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article XI shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 27, page 155.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 28, page 3.

2) Au cas où il serait conclu, en matière de transports aériens, une Convention multilatérale à laquelle souscriraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article XII

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. S'il est donné une telle notification, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Le présent Accord remplace les accords suivants conclus entre les Parties contractantes : l'Accord relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 21 décembre 1945¹ ; l'Accord et l'échange de notes concernant l'établissement de communications aériennes entre le territoire du Canada et les territoires du Royaume-Uni situés dans les régions de l'Atlantique ouest et des Antilles, signé à Ottawa le 17 juillet 1947² ; l'échange de notes en date du 7 juillet 1948³ complémentaire de l'Accord précédent et prévoyant un service aérien canadien à destination des Bahama ; l'échange de lettres en date des 31 janvier et 1^{er} février 1947 constituant un accord relatif à l'octroi aux entreprises de transports aériens de droits en matière de trafic à Fidji et à l'île Canton, sous sa forme modifiée par un échange de lettres en date des 31 mars et 2 avril 1949.

Article XIV

Le Gouvernement du Canada fera enregistrer auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le présent Accord et tout échange de notes effectué conformément à l'article XI.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 27, page 155.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 28, page 3.

Article XV

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Ottawa, this 19th day of August, 1949.

For the Government of the United Kingdom :

P. A. CLUTTERBUCK

For the Government of Canada :

Lionel CHEVRIER

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada

<i>Points of Departure (Any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate Points (Any one or more of the following, if desired)</i>	<i>Destination in United Kingdom Territory (Any one or more of the following, if desired)</i>	<i>Points beyond (Any one or more of the following, if desired)</i>
1. Toronto Montreal Gander	Azores Iceland Shannon	Prestwick London	
2. Toronto Montreal	Tampa St. Petersburg	Bermuda Bahamas Jamaica Antigua Barbados Trinidad British Guiana	Havana and other points beyond in the Caribbean and South America to be agreed between the Government of Canada and the United Kingdom
3. Vancouver	Honolulu Canton Island	Fiji	Australia New Zealand
4. Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai	Hong Kong	Points to be agreed between the Gov- ernments of Canada and the United Kingdom

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, fait en double exemplaire, à Ottawa, le 19 août 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

P. A. CLUTTERBUCK

Pour le Gouvernement du Canada :

Lionel CHEVRIER

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter dans les deux sens par la ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Toronto Montréal Gander	Açores Islande Shannon	Prestwick Londres	
2. Toronto Montréal	Tampa St-Petershourg	Bermudes Bahama Jamaïque Antigoa Barbade Trinité Guyane britannique	La Havane et d'autres points situés au-delà dans les Antilles et l'Amérique du Sud dont conviendront les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni
3. Vancouver	Honolulu Ile Canton	Fidji	Australie Nouvelle-Zélande
4. Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Aléoutiennes Points situés au Japon Changhai	Hong-Kong	Points dont conviendront les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Kingdom

<i>Points of Departure (Any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate Points (Any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in Canadian Territory (Any one or more of the following, if desired)</i>	<i>Points beyond (Any one or more of the following, if desired)</i>
1. London Prestwick	Shannon Iceland Azores	Gander	New York and beyond Bermuda and beyond
2. London Prestwick	Shannon Iceland Azores	Gander Montreal	
3. British Guiana Trinidad Barbados Antigua Jamaica British Honduras Bahamas Bermuda	Havana and other points in the Carib- bean to be agreed between the Gov- ernments of the United Kingdom and Canada	Montreal	Points in the United Kingdom
4. Fiji	Canton Island Honolulu San Francisco	Vancouver	
5. London Prestwick	Keflavik Goose	Either Churchill or The Pas, to be agreed between the Governments of the United King- dom and Canada	Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai Hong Kong

EXCHANGE OF NOTES

I

Ottawa, August 19, 1949

No. 61

Sir,

In connexion with the Agreement between the Governments of Canada and the United Kingdom for Air Services signed today, I have the honour

No. 686

SECTION II

Routes à exploiter dans les deux sens par la ou les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Canada (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Londres Prestwick	Shannon Islande Açores	Gander	New-York et au-delà, Bermudes et au-delà
2. Londres Prestwick	Shannon Islande Açores	Gander Montréal	
3. Guyane britannique Trinité Barbade Antigua Jamaïque Honduras britannique Bahama Bermudes	La Havane et d'autres points situés dans les Antilles dont conviendront le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada	Montréal	Points situés dans le Royaume-Uni
4. Fidji	Ile Canton Honolulu San-Francisco	Vancouver	
5. Londres Prestwick	Keflavik Goose	Soit Churchill soit Le Pas, suivant ce que conviendront le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada	Alaska Aléoutiennes Points situés au Japon Changhai Hong-Kong

ÉCHANGE DE NOTES

I

Ottawa, le 19 août 1949

N° 61

Monsieur le Haut Commissaire,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai

N° 686

to propose that the following arrangements should be substituted for those applying until now to the Canadian service to the Caribbean : —

(1) The Government of the United Kingdom grants to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement the privilege of carrying cabotage traffic between, on the one hand, Bermuda and, on the other hand, the other British Colonies included in that route, but not between these latter Colonies themselves.

(2) The Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, the Bahamas, Jamaica, Antigua, Barbados, Trinidad and British Guiana, not to exercise before the 1st January, 1951 its reciprocal rights to operate agreed services on route 3 of Section II of the Schedule to the Agreement ; provided that, if the Government of any of the Colonies concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada on route 2 of Section I of the Schedule is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and, if satisfaction is not attained in this way, the Government of the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

(3) In connexion with paragraph (2) above, the Government of Canada undertakes that : —

- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated airline or airlines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly ;
- (b) the designated airline or airlines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance ;
- (c) in accordance with normal policy, the International Air Transport Association tariffs for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the tariffs at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Government of Canada will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

l'honneur de proposer que les arrangements suivants soient substitués à ceux qui s'appliquent actuellement au service canadien à destination des Antilles :

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Canada pour exploiter la route N° 2 définie à la section I de l'annexe de l'Accord le droit d'assurer des services de cabotage destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les Bermudes d'une part, et les autres colonies britanniques situées sur cette route d'autre part, mais pas entre ces dernières.
- 2) En ce qui concerne les Bermudes, les Bahama, la Jamaïque, Antigoa, la Barbade, la Trinité et la Guyane britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas exercer avant le 1^{er} janvier 1951 ses droits réciproques touchant l'exploitation des services convenus sur la route N° 3 définie à la section II de l'annexe de l'Accord ; sous réserve que, si le Gouvernement de l'une des colonies intéressées estime que le service assuré par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada sur la route N° 2 définie à la section I de l'annexe n'est pas suffisant pour répondre à la demande de trafic, il pourra adresser directement des représentations au Gouvernement du Canada et que, s'il n'obtient pas satisfaction de cette manière, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à ce moment, user de ses droits réciproques en ce qui concerne la colonie ayant formulé ce grief.
- 3) En ce qui concerne le paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Canada prend les engagements suivants :
 - a) Le service assuré à destination et en provenance des Bahama par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada sera pleinement suffisant pour satisfaire à la demande de trafic et mettra à la disposition des passagers un minimum de quarante places par semaine ;
 - b) Sous réserve d'incidents d'exploitation imprévus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Canada assureront le transport, par la voie aérienne, de tout passager voyageant entre les Bahama et le Canada qui aura retenu sa place une semaine à l'avance ;
 - c) Conformément à la pratique habituelle, les tarifs de l'Association du transport aérien international seront adoptés pour le service à destination des Bahama. Dans le cas peu probable où ces tarifs ne seraient pas comparables aux tarifs actuellement en vigueur sur la route Montréal-New-York-Nassau, le Gouvernement du Canada sera disposé à les reviser en consultation avec les autorités du Royaume-Uni et des Bahama.

2. I should be grateful to learn whether the Government of the United Kingdom agrees with those proposals. In that event I suggest that this Note and your reply should constitute an Agreement to that effect between our two Governments which should come into force from to-day.

3. I also have the honour to inform you that, in accordance with paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, the Government of Canada designates Trans-Canada Airlines for route 2 of Section I of the Schedule to the Agreement.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) A. D. P. HEENEY
for the Secretary of State
for External Affairs

Hon. Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
High Commissioner for the United Kingdom
Earncliffe, Ottawa

II

19th August, 1949

No. 27

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 61 of 19th August, 1949, proposing that the following arrangement should be substituted for those applying until now to the Canadian service to the Caribbean : —

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom agrees with these proposals and with your suggestion that your Note and this reply should constitute an agreement to that effect between our two Governments which should come into force from today.

3. I also have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accepts the designation of Trans-Canada Airlines for route 2 of Section I of the Schedule of the Agreement and that the aeronautical authorities of the United Kingdom hereby grant Trans-Canada Airlines the

2. Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni. Dans l'affirmative, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord leur donnant effet entre nos deux Gouvernements, ledit Accord entrant en vigueur ce jourd'hui.

3. J'ai en outre l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Canada désigne les « Lignes aériennes Trans-Canada » pour exploiter la route N° 2 définie à la section I de l'annexe de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. D. P. HEENEY
pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

L'Honorable Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earncliffe, Ottawa

II

Le 19 août 1949

N° 27

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note N° 61 en date du 19 août 1949, dans laquelle Elle propose que les arrangements suivants soient substitués à ceux qui s'appliquent actuellement au service canadien à destination des Antilles :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions qui précèdent ainsi qu'à la proposition de Votre Excellence suivant laquelle Sa note et la présente réponse constituent un accord leur donnant effet entre les deux Gouvernements, ledit Accord entrant en vigueur ce jourd'hui.

3. J'ai en outre l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la désignation des « Lignes aériennes Trans-Canada » pour exploiter la route N° 2 définie à la section I de l'annexe de l'Accord et que les autorités aéronautiques du Royaume-Uni accordent

appropriate operating authorisation for that route, as provided in paragraph (3) of Article 3 of the Agreement.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

(Signed) P. A. CLUTTERBUCK

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

III

19th August, 1949

No. 28

Sir,

In connexion with the Agreement for Air Services signed today between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom and the Notes concerning new arrangements for the Canadian service to the Caribbean exchanged today, I have the honour to state that my signature on behalf of the Government of the United Kingdom is, in respect of Bermuda and the Bahamas, subject to subsequent approval by the legislatures of those Colonies. It is, however, understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda and the Bahamas of the privileges granted under the Agreement and the Exchange of Notes to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement.

2. If this arrangement is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply should constitute an agreement to that effect between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

(Signed) P. A. CLUTTERBUCK

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

par les présentes aux « Lignes aériennes Trans-Canada » l'autorisation d'exploitation voulue pour ladite route, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article III de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. A. CLUTTERBUCK

L'Honorable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

III

Le 19 août 1949

N° 28

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'aux notes échangées ce même jour au sujet des nouveaux arrangements applicables au service canadien à destination des Antilles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la signature que j'ai apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni est subordonnée, en ce qui concerne les Bermudes et les Bahama, à l'approbation des législatures de ces colonies. Il est entendu toutefois que, en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne feront pas objection à l'exercice, aux Bermudes et aux Bahama, des droits accordés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Canada pour exploiter la route N° 2 définie à la section I de l'annexe dudit Accord.

2. Si le présent arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord lui donnant effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. A. CLUTTERBUCK

L'Honorable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

IV

Ottawa, August 19, 1949

No. 62

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 28 of August 19, 1949, stating that, in connexion with the Agreement for Air Services signed to-day between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada and the Notes concerning new arrangements for the Canadian service to the Caribbean exchanged to-day, your signature on behalf of the Government of the United Kingdom is, in respect of Bermuda and the Bahamas, subject to subsequent approval by the legislatures of those Colonies. It is, however, understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda and the Bahamas of the privileges granted under the Agreement and the Exchange of Notes to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement.

2. I have the honour to inform you that this arrangement is acceptable to the Government of Canada, and that your note and this reply will constitute an agreement to that effect between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) A. D. P. HEENEY
for the Secretary of State
for External Affairs

Hon. Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
High Commissioner for the United Kingdom
Earncliffe
Ottawa

IV

Ottawa, le 19 août 1949

N° 62

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 28 en date du 19 août 1949, dans laquelle, vous référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada ainsi qu'aux notes échangées le même jour au sujet des nouveaux arrangements applicables au service canadien à destination des Antilles, vous faites connaître que la signature que vous avez apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni est subordonnée, en ce qui concerne les Bermudes et les Bahama, à l'approbation des législatures de ces deux colonies. Il est entendu toutefois que, en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne feront pas objection à l'exercice, aux Bermudes et aux Bahama, des droits accordés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Canada pour exploiter la route N° 2 définie à la section I de l'annexe dudit Accord.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le présent arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement du Canada et que votre note et la présente réponse constitueront un accord lui donnant effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. D. P. HEENEY

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

L'Honorable Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earncliffe
Ottawa

No. 687

**PAKISTAN
and
DENMARK**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Karachi, on 9 November 1949**

*English official text communicated by the Secretary-General of the International
Civil Aviation Organization. The registration took place on 29 November
1949.*

**PAKISTAN
et
DANEMARK**

**Aecord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Karachi, le 9 novembre 1949**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 29 novembre
1949.*

No. 687. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 9 NOVEMBER 1949

The Government of Denmark and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention² on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Denmark and Pakistan,

Agree as follows :

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use :

- (1) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes"); and

¹ Came into force on 9 November 1949, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402 ; Volume 33, page 352.

³ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*. United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 687. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ A KARACHI, LE 9 NOVEMBRE 1949

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Pakistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention² relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord³ relatif au transit des services aériens internationaux, l'un et l'autre ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Danemark et du Pakistan et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire et en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées, comme il est prévu à l'article II ci-après, auront le droit d'utiliser :

- 1) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes aériennes indiquées ») ; et

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 9 novembre 1949, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402 ; volume 33, page 352.

³ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. Acte final et appendices, document 2187.

- (2) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes, provided that the places of first landing and final departure, shall be customs airports.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that :

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air route ;
- (2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airline of each Contracting Party shall be vested in the Party or its nationals.

(C) Nothing in this Article shall prevent either Contracting Party designating an air transport organisation which is constituted with another country or other countries for purposes of joint air transport operations provided that substantial ownership and effective control of such organisation are vested in the Government or nationals of the Contracting Party concerned and such other country or countries which have concluded air agreement(s) with the other Contracting Party.

(D) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(E) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

- 2) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées, étant entendu que le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol devront être des aéroports douaniers.

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent Accord, à condition que :

- 1) la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise de transports aériens désignée ») pour exploiter la route aérienne indiquée ;
- 2) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C) du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée de chaque Partie contractante devront se trouver entre les mains de ladite Partie ou de ses ressortissants.

C) Aucune disposition du présent article ne s'opposera à ce que l'une des Parties contractantes désigne une organisation de transports aériens constituée avec un ou plusieurs autres pays aux fins d'exploitation en commun de transports aériens, sous réserve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite organisation se trouvent entre les mains du Gouvernement ou des ressortissants de la Partie contractante intéressée et du ou des autres pays qui ont conclu un ou plusieurs accords aériens avec l'autre Partie contractante.

D) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

E) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation des services aériens en toute sécurité.

Article III

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows :

(A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two Parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in Paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated. Nevertheless to the extent, and during the period that the designated airlines of one Contracting Party do not offer the capacity which they are entitled to provide under this Article, the designated airlines of the other Contracting Party may, with the consent of the former Party, offer capacity beyond that which they would be entitled to provide under this Article. Further, as, from time to time, the designated airlines of the former Party commence to operate, or increase the frequency of their services, on the routes concerned (within the maximum capacity permitted to them under this Article), the designated airlines of the latter shall, correspondingly, withdraw the additional capacity which they were providing and make all other necessary adjustments in the operation of their services.

(C) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airlines of the other Party shall be

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise de transports aériens désignée pourra transporter au-dessus du territoire de l'une des Parties contractantes, décharger et charger sur ledit territoire des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers sur la route aérienne indiquée.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués comme entre lesdits services et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation de services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.

B) Lorsque les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question au paragraphe A, les deux parties procéderont en commun à l'examen de la situation en vue d'aider, le plus tôt possible, les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie. Toutefois, dans la mesure et pendant le temps où les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes n'offriraient pas la capacité qu'elles sont en droit de fournir en vertu du présent article, les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pourront, avec le consentement de la première Partie, offrir une capacité supérieure à celle qu'elles seraient en droit de fournir en vertu du présent article. En outre, au fur et à mesure que les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie décideront de temps à autre de mettre leurs services en exploitation ou d'en augmenter la fréquence sur les routes en question (dans les limites de la capacité maximum qui leur est accordée en vertu du présent article), les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante retireront de leur exploitation, en contrepartie, une part correspondante de la capacité supplémentaire qu'elles fournissaient et procéderont à tous autres aménagements nécessaires dans l'exploitation de leurs services.

C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services aériens indiqués, les intérêts des entre-

taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic and the right of the designated airlines of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air services and destinations on the specified air routes ;
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes ;
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories ; and
- (4) to the requirements of through airline operations.

Article V

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

prises de transports aériens de l'autre Partie seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens ainsi qu'aux intérêts en matière de trafic des entreprises de transports aériens intéressées, ainsi qu'il est prévu au présent Accord.

E) Les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir (concurrentement avec les entreprises de transports aériens des autres Etats intéressés) une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic ; de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties d'embarquer et de débarquer, en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays où les services aériens ont leur point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées ;
- 2) les besoins, en matière de transports aériens, de la région desservie par l'entreprise de transports aériens ;
- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs ; et
- 4) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs.

Article V

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, différents aéronefs sont utilisés sur diverses sections d'une route aérienne indiquée et que le changement d'aéronef s'effectue en un point du territoire de l'une des Parties contractantes, ce changement n'affectera pas les dispositions du présent Accord relatives à la capacité du service aérien et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier aéronef, devra normalement attendre l'arrivée de celui-ci.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by other operators, if any, on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XI, the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organisation may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in Paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in Paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airline of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airlines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organisation does not within a reasonable time establish a means of determining rates for traffic defined in Paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation dans des conditions économiques comparables, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et, éventuellement, les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant la même route.

B) Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des deux Parties par une des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord, seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant la même route ou une section de celle-ci, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Jusqu'au règlement du différend par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie ; ils ne devront pas s'écarter outre mesure et d'une manière discriminatoire des tarifs établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie exploitant des services aériens sur la même partie des routes aériennes indiquées en question. Il est entendu, toutefois, qu'une entreprise de transports aériens désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux de toute autre entreprise de transports aériens exploitant les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer, d'une manière satisfaisante pour les deux Parties, les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront confor-

with a view to such modification of Paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time-tables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party with statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board, aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airline shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even

mément aux dispositions de l'article X du présent Accord, en vue d'apporter au paragraphe C du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives, en vue d'assurer les services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire ou en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs ainsi que tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications y apportées.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises, et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire ; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou son entreprise de transports aériens désignée, ou pour le compte de ladite Partie ou de ladite entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite, ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie

though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported shall be kept in bond under customs supervision until re-exportation.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in a case of failure to comply with the laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other with a view to initiating any amendments to this Agreement which may be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article, such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation.

contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront gardés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne une permission d'exploitation, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante, ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications du présent Accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe E du présent article ; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which

- (1) change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, and
- (2) introduce intermediate traffic halts between Damascus - Karachi - Calcutta - Bangkok,

shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Party of traffic between the territory of the second Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first instance endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (1) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or
- (2) if they do not so agree, or having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui :

- 1) modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens désignées dans le territoire de l'autre Partie contractante, et
- 2) introduisent des points d'escale commerciale intermédiaire entre Damas, Karachi, Calcutta et Bangkok,

ne seront pas considérés comme des modifications au présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à l'article IV du présent Accord, constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens sont lésés du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

E) Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- 1) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- 2) si elles ne se mettent pas d'accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être

established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or failing that, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under Paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under Paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIV

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service" and "airline" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Denmark, the Minister of Public Works, and in the case of Pakistan, the Director-General of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation, ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes, ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, ne se conformera pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

A) Aux fins du présent Accord, les expressions « territoire », « service aérien » et « entreprise de transports aériens » auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne le Danemark, du Ministre des travaux publics, et, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord et toutes mentions de l'« Accord » viseront également l'« annexe », sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 9th day of November 1949 in duplicate at Karachi in the English language.

(Signed) A. C. F. SPORON-FIEDLER
for the Government of Denmark

(Signed) A. T. NAQVI
for the Government of Pakistan

A N N E X

1

An airline designated by the Government of Denmark shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified, and to land for traffic purposes in Pakistan at the point specified in this paragraph.

Route : Stockholm, Copenhagen, Zurich, Rome, Damascus, Karachi, Calcutta, Bangkok in both directions.

2

An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on a route to, from and across Denmark to be mutually agreed upon later.

3

(A) Points on the specified route may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided that the point in Pakistan is not so omitted.

(B) Air services on the route specified in Paragraph 1 shall not be operated except as through services terminating in either direction at a point beyond Pakistan and India.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 9 novembre 1949.

(Signé) A. C. F. SPORON-FIEDLER
pour le Gouvernement du Danemark

(Signé) A. T. NAQVI
pour le Gouvernement du Pakistan

A N N E X E

1

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Danemark sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route indiquée, et à effectuer des escales commerciales sur le territoire du Pakistan au point indiqué dans le présent paragraphe.

Route : Stockholm, Copenhague, Zurich, Rome, Damas, Karachi, Calcutta, Bangkok, dans les deux sens.

2

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur une route à destination et en provenance du Danemark et traversant ce pays, dont il sera convenu à une date ultérieure.

3

A) L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points de la route indiquée, pourvu qu'ils fassent escale au point situé sur le territoire du Pakistan.

B) Les services aériens sur la route indiquée au paragraphe 1 ne seront pas exploités autrement que comme services directs ayant leur point terminus dans chaque sens en un point situé au-delà du Pakistan et de l'Inde.

No. 688

**AFGHANISTAN, ALBANIA, ARGENTINA,
AUSTRALIA, BELGIUM, etc.**

Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris, on 19 November 1948

English, French, Russian, Spanish and Chinese official texts. The registration ex officio took place on 1 December 1949.

**AFGHANISTAN, ALBANIE, ARGENTINE,
AUSTRALIE, BELGIQUE, etc.**

Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris, le 19 novembre 1948

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe. L'enregistrement d'office a eu lieu le 1^{er} décembre 1949.

No. 688. PROTOCOL¹ BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946³. SIGNED AT PARIS, ON 19 NOVEMBER 1948

PREAMBLE

The States Parties to the present Protocol,

CONSIDERING that the progress of modern pharmacology and chemistry has resulted in the discovery of drugs, particularly synthetic drugs, capable of producing addiction, but not covered by the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946,

DESIRING to supplement the provisions of that Convention and to place these drugs, including their preparations and compounds containing these drugs, under control in order to limit by international agreement their manufacture to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and to regulate their distribution,

REALIZING the importance of the universal application of this international agreement and of its earliest possible entry into force,

HAVE RESOLVED to conclude a Protocol for that purpose and have agreed upon the following provisions :

¹ In accordance with article 6 the Protocol came into force on 1 December 1949 upon expiration of thirty days following the day (31 October 1949) on which twenty-five States, including six of those mentioned in the said article, signed the Protocol without reservation as to acceptance or accepted it. (See list, pages 316 and 318.)

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301 ; Volume CXLVII, page 361 ; Volume CLII, page 344 ; Volume CLVI, page 268 ; Volume CLX, page 419 ; Volume CLXIV, page 407 ; Volume CLXVIII, page 234 ; Volume CLXXII, page 426 ; Volume CLXXXI, page 398 ; Volume CLXXXV, page 411 ; Volume CLXXXIX, page 483 ; Volume CXCVII, page 340, and Volume CC, page 518. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179, 202 and 420 ; Volume 26, page 398 ; Volume 27, page 401, and Volume 31, page 479.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 ; Volume 14, page 492 ; Volume 15, page 446 ; Volume 18, page 385 ; Volume 19, page 328 ; Volume 26, page 398 ; Volume 27, page 401 ; Volume 31, page 479 ; Volume 42, page 355, and Volume 43, page 338.

CHAPTER I. CONTROL

Article 1

1. Any State Party to the present Protocol which considers that a drug which is or may be used for medical or scientific purposes and to which the Convention of 13 July 1931 does not apply, is liable to the same kind of abuse and productive of the same kind of harmful effects as the drugs specified in article 1, paragraph 2, of the said Convention, shall send a notification to that effect, with all material information in its possession to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to the other States Parties to the present Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and to the World Health Organization.

2. If the World Health Organization finds that the drug in question is capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction, this Organization shall decide whether the drug shall fall :

- (a) Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of that Convention ; or
- (b) Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group II, of that Convention.

3. Any decision or finding in accordance with the preceding paragraph shall be notified without delay to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs and the Permanent Central Board.

4. Upon receipt of the communications from the Secretary-General of the United Nations notifying a decision under paragraph 2 (a) or (b) above, the States Parties to this Protocol shall apply to the drug in question the appropriate regime laid down by the 1931 Convention.

Article 2

The Commission on Narcotic Drugs, upon receipt of the notification from the Secretary-General of the United Nations in accordance with paragraph 1 of article 1 of this Protocol, shall consider as soon as possible whether the measures applicable to drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of the 1931 Convention should provisionally apply to the drug in question, pending receipt of the decision or finding of the World Health Organization. If the Commission on Narcotic Drugs decides that such measures should provisionally apply, this decision shall be communicated without delay by the Secretary-General of the United Nations to the States Parties to this Protocol, the World

Health Organization and the Permanent Central Board. The said measures shall thereupon be applied provisionally to the drug in question.

Article 3

Any decision or finding taken under article 1 or article 2 of this Protocol may be revised in the light of further experience, in accordance with the procedure provided in this chapter.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

Article 4

The present Protocol does not apply to raw opium, medicinal opium, coca leaf or Indian hemp as defined in article 1 of the International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925,¹ or to prepared opium as defined in chapter II of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912.²

Article 5

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature or acceptance on behalf of any Member of the United Nations and also of any non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council.³

2. Any such State may :

(a) Sign without reservation as to acceptance ;

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXI, page 317 ; Volume LXXXVIII, page 390 ; Volume XCII, page 409 ; Volume XCVI, page 204 ; Volume C, page 249 ; Volume CIV, page 516 ; Volume CVII, page 525 ; Volume CXI, page 411 ; Volume CXVII, page 290 ; Volume CXXII, page 355 ; Volume CXXXIV, page 407 ; Volume CLVI, page 205 ; Volume CLX, page 348 ; Volume CLXVIII, page 233 ; Volume CXCVI, page 269 ; Volume CXCVII, page 300 ; Volume CC, page 503, and Volume CCV, page 193. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179, 198 and 419.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume VIII, pages 187, 236 and following ; Volume XI, page 415 ; Volume XV, page 311 ; Volume XIX, page 283 ; Volume XXIV, page 163 ; Volume XXXI, page 245 ; Volume XXXV, page 299 ; Volume XXXIX, page 167 ; Volume LIX, page 346 ; Volume CIV, page 495 ; Volume CVII, page 461 ; Volume CXVII, page 48 ; Volume CXXXVIII, page 416 ; Volume CLXXII, page 390 ; Volume CC, page 497 ; Volume CCIV, page 438 and Volume CCV, page 192. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, page 179 and Volume 42, page 355.

³ An invitation to sign or accept the Protocol of 19 November 1948 was addressed by the Economic and Social Council to the following States not members of the United Nations : Albania, Austria, Bulgaria, Ceylon, Finland, Hungary, Ireland, Italy, Liechtenstein, Monaco, Portugal, Romania, San Marino, Switzerland.

- (b) Sign subject to acceptance and subsequently accept ; or
- (c) Accept.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

The present Protocol shall come into force upon the expiration of thirty days following the day on which twenty-five or more States have signed it without reservation, or accepted it in accordance with article 5, provided that such States shall include five of the following : China, Czechoslovakia, France, Netherlands, Poland, Switzerland, Turkey, United Kingdom, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America, Yugoslavia.

Article 7

A State which has signed without reservation as to acceptance, or accepted pursuant to article 5, shall become a Party to this Protocol upon its entry into force or upon the expiration of thirty days following the date of such signature or acceptance, if executed after its entry into force.

Article 8

Any State may, at the time of signature or the deposit of its formal instrument of acceptance or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility, and this Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of this notification by the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Protocol, any State Party to the present Protocol may, on its own behalf or on behalf of any of the territories for which it has international responsibility, denounce this Protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and non-member States referred to in articles 5 and 6 of all signatures and acceptances received in accordance with these articles, and of all notifications received in accordance with articles 8 and 9.

Article 11

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Paris this nineteenth day of November one thousand nine hundred and forty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the United Nations and to the non-member States referred to in articles 5 and 6.

N° 688. PROTOCOLE¹ PLAÇANT SOUS CONTROLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931² POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946³. SIGNÉ A PARIS, LE 19 NOVEMBRE 1948

PRÉAMBULE

Les Etats parties au présent Protocole,

CONSIDÉRANT que les progrès réalisés par la chimie et la pharmacologie modernes ont amené la découverte de drogues, notamment de drogues synthétiques, susceptibles d'engendrer la toxicomanie, mais non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946,

DÉSIRANT compléter les dispositions de cette Convention et placer sous contrôle tant ces drogues que les préparations qui en sont faites et les mélanges qui en contiennent, de façon à limiter par voie d'accord international leur fabrication aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques et réglementer leur distribution,

CONVAINCUS de l'importance qu'il y a à ce que cet accord international soit universellement appliqué et entre en vigueur le plus tôt possible,

ONT DÉCIDÉ d'établir un Protocole à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Conformément à l'article 6, le Protocole est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1949, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour (31 octobre 1949) où il a été signé sans réserve ou accepté par vingt-cinq Etats, comprenant six de ceux mentionnés dans ledit article. (Voir liste, pages 317 et 319.)

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301 ; volume CXLVII, page 361 ; volume CLII, page 344 ; volume CLVI, page 268 ; volume CLX, page 419 ; volume CLXIV, page 407 ; volume CLXVIII, page 234 ; volume CLXXII, page 426, volume CLXXXI, page 398 ; volume CLXXXV, page 411 ; volume CLXXXIX, page 483 ; volume CXCVII, page 340, et volume CC, page 518. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179, 202 et 420 ; volume 26, page 398 ; volume 27, page 401, et volume 31, page 479.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 ; volume 14, page 492 ; volume 15, page 446 ; volume 18, page 385 ; volume 19, page 328 ; volume 26, page 398 ; volume 27, page 401 ; volume 31, page 479 ; volume 42, page 355 et volume 43, page 338.

CHAPITRE I. CONTRÔLE

Article premier

1. Tout Etat partie au présent Protocole, qui considère qu'une drogue utilisée ou pouvant être utilisée pour des besoins médicaux ou scientifiques, et à laquelle la Convention du 13 juillet 1931 ne s'applique pas, est susceptible de provoquer des abus du même genre et de produire des effets de nature aussi nuisibles que les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, de ladite Convention, en avisera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en lui transmettant tous les renseignements documentaires dont il dispose ; le Secrétaire général communiquera immédiatement cette notification et les renseignements transmis aux autres Etats parties au présent Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organisation mondiale de la santé.

2. Si l'Organisation mondiale de la santé constate que la drogue en question est susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être transformée en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, elle indiquera si l'on doit appliquer à cette drogue :

- a) Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de cette Convention ; ou
- b) Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe II, de cette Convention.

3. Toutes conclusions ou autres décisions prises conformément au paragraphe précédent seront portées sans délai à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les communiquera immédiatement à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres parties à ce Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants et au Comité central permanent.

4. Dès réception de la communication du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiant une décision prise en vertu du paragraphe 2, alinéas a) ou b) ci-dessus, les Etats parties à ce Protocole appliqueront à la drogue en question le régime approprié établi par la Convention de 1931.

Article 2

La Commission des stupéfiants, à réception de la notification du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, communiquée en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, examinera aussitôt que possible si les mesures applicables aux drogues comprises dans l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de la Convention de 1931 doivent s'appliquer provisoirement à la drogue en question, en attendant la réception des conclusions de l'Organisation mondiale de la santé sur ladite drogue. Si la Commission

des stupéfiants décide que de telles mesures doivent être appliquées provisoirement, cette décision sera communiquée sans délai par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Etats parties au présent Protocole, à l'Organisation mondiale de la santé et au Comité central permanent. Lesdites mesures seront alors appliquées provisoirement à la drogue en question.

Article 3

Les conclusions et décisions prises en vertu de l'article premier ou de l'article 2 du présent Protocole peuvent être modifiées compte tenu de l'expérience acquise et conformément à la procédure établie, dans le présent chapitre.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4

Le présent Protocole n'est pas applicable à l'opium brut, à l'opium médicinal, à la feuille de coca ou au chanvre indien, tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention internationale concernant les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925¹, non plus qu'à l'opium préparé, tel qu'il est défini au chapitre II de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912².

Article 5

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, restera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Membres des Nations Unies et de tous les Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social³.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXI, page 317 ; volume LXXXVIII, page 390 ; volume XCII, page 409 ; volume XCVI, page 204 ; volume C, page 249 ; volume CIV, page 516 ; volume CVII, page 525 ; volume CXI, page 411 ; volume CXVII, page 290 ; volume CXXII, page 355 ; volume CXXXIV, page 407 ; volume CLVI, page 205 ; volume CLX, page 348 ; volume CLXVIII, page 233 ; volume CXCVI, page 269 ; volume CXCVII, page 300 ; volume CC, page 503 et volume CCV, page 193. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179, 198 et 419.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume VIII, pages 187, 236 et suivantes ; volume XI, page 415 ; volume XV, page 311 ; volume XIX, page 283 ; volume XXIV, page 163 ; volume XXXI, page 245 ; volume XXXV, page 299 ; volume XXXIX, page 167 ; volume LIX, page 346 ; volume CIV, page 495 ; volume CVII, page 461 ; volume CXVII, page 48 ; volume CXXXVIII, page 416 ; volume CLXXII, page 390 ; volume CC, page 497 ; volume CCIV, page 438 et volume CCV, page 192. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 179 et volume 42, page 355.

³ Une invitation à signer ou accepter le Protocole du 19 novembre 1948 a été adressée par le Conseil économique et social aux Etats suivants non membres des Nations Unies : Albanie, Autriche, Bulgarie, Ceylan, Finlande, Hongrie, Irlande, Italie, Liechtenstein, Monaco, Portugal, Roumanie, Saint-Marin, Suisse.

2. Chacun des Etats pourra :

- a) Signer sans réserve concernant l'acceptation ;
- b) Signer sous réserve d'acceptation et accepter ultérieurement ; ou
- c) Accepter.

L'acceptation sera effective du fait qu'un instrument d'acceptation aura été déposé entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour où il aura été signé sans réserve ou accepté comme il est prévu à l'article 5 par un minimum de vingt-cinq Etats comprenant cinq des Etats suivants : Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

Article 7

Tout Etat qui aura signé sans réserve concernant l'acceptation, ou qui l'aura accepté comme il est prévu à l'article 5, sera considéré comme partie à ce Protocole dès son entrée en vigueur ou à l'expiration des trente jours suivant la date de cette signature ou de cette acceptation à condition que le Protocole soit alors entré en vigueur.

Article 8

Tout Etat, lors de la signature ou du dépôt de son instrument formel d'acceptation, ou à n'importe quelle date ultérieure, peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le champ d'application du présent Protocole s'étend à tout ou partie de territoires qu'il représente sur le plan international, et le présent Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du trentième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat partie au présent Protocole peut, en son propre nom, ou au nom de tel ou tels des territoires qu'il représente sur le plan international, dénoncer ce Protocole par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1^{er} juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le

1^{er} janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1^{er} juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1^{er} juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date.

Article 10

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés aux articles 5 et 6 toutes les signatures et acceptations reçues aux termes de ces articles et il les avisera de toutes les notifications reçues aux termes des articles 8 et 9.

Article 11

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Paris, le 19 novembre mil neuf cent quarante-huit, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés aux articles 5 et 6.

No. 688. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

一九三一年七月十三日爲限制麻醉品製造及管制
麻醉品運銷所訂公約經於一九四六年十二月十一日
在成功湖簽訂議定書加以修正後所未包括之

麻醉品國際管制議定書

弁 言

本議定書當事國，

鑒於因現代藥物及化學之進步，近復發明藥品多種，殊有致成癮癖之效，其中尤以合成藥品爲然；關於此類藥品之管制，一九三一年七月十三日訂立（一九四六年十二月十一日在應功湖以議定書修正）之限制麻醉品製造及管制麻醉品運銷之國際公約並未有所規定，

茲亟欲補充該公約之規定，並對上述藥品連同其配製材料及含有該項藥品之化合物一併加以管制，以便藉國際協定限制其製造，使其產量僅足供全世界醫藥及科學之合法需求，並管制其分配，

深咸將該國際協定普遍適用於全世界各地並促其於可能最早日期發生效力一事至關重要，

爲此目的，爰決議訂立本議定書，並議定下列各條款：

第一章 管制

第一條

一、本議定書當事國於認爲不在一九三一年七月十三日公約適用範圍內之某一藥品係爲或得爲醫學上或科學上之目的使用，而此藥品亦可供作與上述公約第一條第二項所述藥品相同之濫用，且可產生同一不良影響時，應將其所獲知之一切重要消息通知秘書長，俾其立即轉知本議定書其他當事國、經濟暨社會理事會麻醉品委員會及世界衛生組織。

二、世界衛生組織如發現該項藥品能致成癮癖，或能改製爲可以產生同樣效果之另一藥品時，該組織應決定此種藥品究適用下列何項規定：

（甲）一九三一年公約第一條第二項第一組藥品所適用之規定，或

（乙）該公約第一條第二項第二組藥品所適用之規定。

三、世界衛生組織應速將依照前項規定所爲之任何決定或研究結果通知秘書長，由其立即轉知聯合國所有會員國、非聯合國會員國而爲本議定書當事國之國家、麻醉品委員會及中央常設鴉片委員會。

四、本議定書各當事國應於接獲聯合國秘書長通知依照上述第二項(甲)或(乙)款所爲之決定後，對該項藥品適用一九三一年公約中之有關規定。

第二條

麻醉品委員會於接獲聯合國秘書長遵照本議定書第一條第一項所發之通知後，應儘速考慮：在世界衛生組織之裁決或研究結果未定以前，對於該項藥品是否應暫時適用一九三一年公約第一條第二項第一組各項藥品所適用之辦法。麻醉品委員會倘決定應暫時適用此種辦法，應由聯合國秘書長立即將此項決定轉知本議定書各當事國、世界衛生組織及中央常設鴉片委員會。對於該項藥品，應即暫時適用此種辦法。

第三條

依本議定書第一條或第二條所爲之決定或研究結果，得參照將來經驗，並依照本章所規定之程序，予以修正。

第二章 一般條款

第四條

對於一九二五年二月十九日在日內瓦簽訂之公約第一條所明定之生鴉片、藥料鴉片、古加葉、印度大麻，或一九一二年一月二十三日在海牙簽訂之國際禁煙公約第二章所明定之熟鴉片，不應適用本議定書之規定。

第五條

一、本議定書之中文、英文、法文、俄文及西文各本同一作準，得由聯合國任何會員國或經濟暨社會理事會所邀請之非聯合國會員國之國家各派代表簽署或接受之。

二、各該國得爲：

(甲)無條件接受之簽署；

(乙)須經接受手續始生效力之簽署；或

(丙)接受。

接受須以正式文書送交聯合國秘書長。

第六條

本議定書自二十五個以上之國家無條件簽署或依第五條規定而爲接受之

日起三十日後發生效力，但此等國家須有下列任何五國在內：中國、捷克斯拉夫、法蘭西、荷蘭、波蘭、瑞士、土耳其、蘇維埃社會主義共和國聯盟、英聯王國、美利堅合衆國、南斯拉夫。

第七條

無條件簽署接受或依第五條之規定接受本議定書之國家，於本議定書發生效力後爲本議定書當事國；於本議定書發生效力後始行簽署或接受者，於其簽署或接受之日起三十日後，爲本議定書當事國。

第八條

任何國家得於簽署本議定書或交存正式接受書時，或嗣後隨時以通知書交送聯合國祕書長宣佈本議定書對於由其負責辦理外交事務之所有領土或任一領土，亦適用之；本議定書於聯合國祕書長收到此項通知書三十日後，適用於通知書所稱之領土。

第九條

本議定書發生效力五年後，當事國得爲其本國或爲由其負責辦理外交事務之任何領土，以正式文書送交聯合國祕書長聲明廢止本議定書。

祕書長在任何一年內，如於七月一日或該日以前接到此項廢止之通知，則廢止應於次年一月一日生效；如於該年七月一日以後接到此項通知，則其生效日期與次年七月一日或該日以前接到通知者同。

第十條

聯合國祕書長應將依照第五條及第六條之規定所收到之一切簽署及接受與依照第八條及第九條之規定所收到之一切通知轉知聯合國所有會員國及第五條與第六條所稱之非聯合國會員國之國家。

第十一條

依照聯合國憲章第一百零二條之規定，本議定書應於發生效力之日由聯合國祕書長予以登記。

爲此，下列代表各秉其本國政府所授全權，簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一九四八年十一月十九日簽訂於巴黎。本議定書正本一份留存聯合國檔庫，另將正式副本分送聯合國所有會員國及第五條與第六條所稱非聯合國會員之國家。

RUSSIAN TEXT — TEXT RUSSE

№. 688. ПРОТОКОЛ, РАСПРОСТРАНЯЮЩИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРОЛЬ НА ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ВЕЩЕСТВА, НЕ ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ КОНВЕНЦИИ ОТ 13 ИЮЛЯ 1931 ГОДА ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ПРОИЗВОДСТВА И РЕГУЛИРОВАНИИ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, С ИЗМЕНЕНИЯМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО ПРОТОКОЛОМ, ПОДПИСАННЫМ В ЛЕЙК СОКСЕС 11 ДЕКАБРЯ 1946 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Государства, участвующие в настоящем Протоколе,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что успехи современной фармакологии и химии привели к открытию новых лекарственных веществ, особенно синтетических лекарственных веществ, способных вызывать наркоманию, но не подпадающих под действие Конвенции от 13 июля 1931 г. об ограничении производства и регулировании распределения наркотических средств, с изменениями, внесенными в нее Протоколом, подписанным в Лейк Сохсес 11 декабря 1946 года,

ЖЕЛЯЯ дополнить положения этой Конвенции и установить контроль над указанными лекарственными веществами, включая препараты и смеси, содержащие эти лекарственные вещества, в целях ограничения, путем международного соглашения, их производства пределами законных мировых нужд для медицинских и научных целей, и регулировать распределение этих лекарственных веществ,

ПОНИМАЯ важность применения во всем мире этого международного соглашения и вступления его в силу в возможно короткий срок,

РЕШИЛИ подписать соответствующий Протокол и договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. — КОНТРОЛЬ

Статья 1

1. Любое государство, участвующее в настоящем Протоколе, считающее, что лекарственное вещество, которое используется или может быть использовано для медицинских и научных целей и на которое не распро-

страиается действие Конвенции от 13 июля 1931 г., может вызывать те же злоупотребления и иметь то же вредное влияние, как и лекарственные вещества, перечисленные в пункте 2 статьи 1 указанной Конвенции, посылает соответствующее уведомление, со всем находящимся в его распоряжении фактическим материалом, Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который немедленно препровождает его другим государствам-участникам настоящего Протокола, Комиссии по наркотическим средствам при Экономическом и Социальном Совете и Всемирной организации здравоохранения.

2. В случае если Всемирная организация здравоохранения приходит к заключению, что соответствующее лекарственное вещество способно вызывать наркоманию или может быть переработано в продукт, способный вызывать наркоманию, указанная организация решает, подпадает ли данное лекарственное вещество:

- а) под режим, установленный Конвенцией 1931 г. для лекарственных веществ, указанных в пункте 2 статьи 1 (группа I) этой Конвенции, или
- б) под режим, установленный Конвенцией 1931 г. для лекарственных веществ, указанных в пункте 2 статьи 1 (группа II) этой Конвенции.

3. В соответствии с предшествующим пунктом, все решения и заключения немедленно сообщаются Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который тотчас же передает их всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, государствам, не состоящим членами Организации и подписавшим настоящий Протокол, Комиссии по наркотическим средствам и Постоянному центральному комитету по опиуму.

4. По получении от Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций сообщений, уведомляющих о решении, принятом на основании вышеприведенного пункта 2а и 2б, государства-участники этого Протокола применяют к данному лекарственному веществу соответствующий режим, установленный Конвенцией 1931 года.

Статья 2

По получении от Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций согласно пункту 1 статьи 1 настоящего Протокола уведомления, Комиссия по наркотическим средствам рассматривает без промедления вопрос о том, следует ли применять к данному лекарственному веществу, на временном основании, меры, применяемые к лекарственным веществам, указанным в пункте 2 статьи 1 (группа I) Конвенции 1931 г., — впредь до получения от Всемирной организации здравоохранения ее решения или заключения. В случае если Комиссия по наркотическим средствам

решает, что указанные меры должны применяться на временном основании, это ее решение немедленно сообщается Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций государствам-участникам настоящего Протокола, Всемирной организации здравоохранения и Постоянному центральному комитету по опиуму, после чего указанные меры применяются к данному лекарственному веществу на временном основании.

Статья 3

Любое решение или заключение, вынесенное на основании статьи 1 или статьи 2 настоящего Протокола, может быть пересмотрено в свете дальнейшего опыта в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей главе.

ГЛАВА II. — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4

Настоящий Протокол не применяется в отношении необработанного опиума, опиума для медицинских целей, листьев кока и индийской конопли, как это определяется в статье 1 Международной конвенции о сильнодействующих средствах, подписанной в Женеве 19 февраля 1925 г., или в отношении обработанного опиума, как это определяется в главе II Международной конвенции по опиуму, подписанной в Гааге 23 января 1912 года.

Статья 5

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет открыт для подписания или принятия его любым государством-членом Организации Объединенных Наций, а также любым государством, не состоящим членом Организации, получившим приглашение от Экономического и Социального Совета.

2. Любое государство может

- a) подписать Протокол без оговорок относительно его принятия;
- b) подписать Протокол под условием его принятия и в дальнейшем принять его; или
- c) принять Протокол.

Принятие производится путем сдачи на хранение официального акта Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу по истечении тридцати дней со дня подписания его без оговорок или принятия его, в соответствии со статьей 5, двадцатью пятью или более государствами, при условии что в числе этих государств будут пять из нижеследующих: Китай, Нидерланды, Польша, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Турция, Франция, Чехословакия, Швейцария и Югославия.

Статья 7

Государство, подписавшее Протокол без оговорок относительно его принятия или принявшее его на основании статьи 5, становится участником Протокола по его вступлении в силу или по истечении тридцати дней со дня подписания или принятия Протокола, если таковые производятся после его вступления в силу.

Статья 8

При подписании Протокола, или сдаче на хранение официального акта о его принятии, или в любой момент после этого, любое государство может заявить путем присылки Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления, что настоящий Протокол распространяется на все территории, или любые из территорий, за которые оно несет международную ответственность, и в таком случае настоящий Протокол распространяется на указанную в уведомлении территорию или территории, начиная с тридцатого дня со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 9

По истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола, любое государство-участник настоящего Протокола может, от своего имени или от имени любой территории, за которую оно несет международную ответственность, денонсировать настоящий Протокол путем представления письменного акта, сдаваемого на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Если денонсация получается Генеральным Секретарем первого июля любого года или до этого числа, таковая вступает в силу первого января следующего года. Если денонсация получается после первого июля, она вступает в силу как если бы она была получена первого июля следующего года или до этого числа.

Статья 10

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций ставит в известность всех членов Организации Объединенных Наций и государства, не состоящие членами Организации и указанные в статьях 5 и 6, относительно всех актов о подписании или принятии Протокола, полученных в соответствии с этими статьями, а также о всех уведомлениях, полученных в соответствии со статьями 8 и 9.

Статья 11

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящий Протокол будет зарегистрирован Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в день его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОСТАВЛЕНО в Париже девятнадцатого дня ноября месяца тысяча девятьсот сорок восьмого года в одном экземпляре, остающемся на хранении в архивах Организации Объединенных Наций, причем заверенные копии выдаются всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, и государствам, не состоящим членами Организации, указанным в статьях 5 и 6.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 688. PROTOCOLO QUE SOMETE A FISCALIZACIÓN INTERNACIONAL CIERTAS DROGAS NO COMPRENDIDAS EN EL CONVENIO DEL 13 DE JULIO DE 1931 PARA LIMITAR LA FABRICACIÓN Y REGLAMENTAR LA DISTRIBUCIÓN DE LOS ESTUPEFACIENTES, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO FIRMADO EN LAKE SUCCESS EL 11 DE DICIEMBRE DE 1946

PREÁMBULO

Los Estados partes en el presente Protocolo,

CONSIDERANDO que los progresos de la química y de la farmacología modernas han dado por resultado el descubrimiento de drogas, especialmente de drogas sintéticas, que pueden originar toxicomanía, y que no están comprendidas en el Convenio del 13 de julio de 1931 para limitar la fabricación y reglamentar la distribución de los estupefacientes, modificado por el Protocolo firmado en Lake Success el 11 de diciembre de 1946,

DESEANDO completar las disposiciones de ese Convenio y someter a fiscalización tanto dichas drogas como los preparados y compuestos que las contengan, con objeto delimitar, por vía de acuerdo internacional, su fabricación a las legítimas necesidades médicas y científicas mundiales y reglamentar su distribución,

CONVENCIDOS de la importancia de la aplicación universal de este acuerdo internacional y de su entrada en vigor lo más pronto posible,

HAN DECIDIDO al efecto concluir un Protocolo y han convenido en las siguientes disposiciones :

CAPÍTULO I. FISCALIZACIÓN

Artículo 1

1. Todo Estado parte en el presente Protocolo, que considere que una droga utilizada o utilizable para fines médicos o científicos, y a la cual no sea aplicable el Convenio del 13 de julio de 1931, puede originar abusos y efectos nocivos análogos a los de las drogas especificadas en el párrafo 2 del artículo 1º de dicho Convenio, enviará, junto con toda la información documental de que disponga, una notificación al efecto al Secretario General de las Naciones

Unidas, quien la comunicará inmediatamente a los demás Estados partes en el presente Protocolo, a la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social y a la Organización Mundial de la Salud.

2. Si la Organización Mundial de la Salud comprueba que la droga de que se trate puede originar toxicomanía o ser transformada en un producto que puede originar toxicomanía, dicha Organización decidirá si tal droga será sometida :

- a) al régimen establecido por el Convenio de 1931 para las drogas especificadas en el grupo I del párrafo 2 del artículo 1º de dicho Convenio ; o
- b) al régimen establecido por el Convenio de 1931 para las drogas especificadas en el grupo II del párrafo 2 del artículo 1º de dicho Convenio.

3. Toda decisión o conclusión a que se haya llegado conforme al párrafo precedente será notificada sin demora al Secretario General de las Naciones Unidas, quien la comunicará inmediatamente a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean partes en el presente Protocolo, a la Comisión de Estupefacientes y al Comité Central Permanente.

4. En cuanto hayan recibido la comunicación del Secretario General de las Naciones Unidas en que notifique una decisión tomada en virtud del inciso a) o b) del párrafo 2 precedente, los Estados partes en el presente Protocolo aplicarán a la droga de que se trate el régimen correspondiente dispuesto por el Convenio de 1931.

Artículo 2

La Comisión de Estupefacientes, en cuanto reciba la notificación del Secretario General de las Naciones Unidas, comunicada en virtud del párrafo 1 del artículo 1 de este Protocolo, examinará, lo más pronto posible, si las medidas aplicables a las drogas especificadas en el grupo I del párrafo 2 del artículo 1º del Convenio de 1931 deben aplicarse provisionalmente a la droga de que se trate, en espera de la decisión o conclusión de la Organización Mundial de la Salud respecto de tal droga. Si la Comisión de Estupefacientes decide que tales medidas deben ser aplicadas provisionalmente, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará sin demora esta decisión a los Estados partes en el presente Protocolo, a la Organización Mundial de la Salud y al Comité Central Permanente. Dichas medidas serán entonces aplicadas provisionalmente a la droga de que se trate .

Artículo 3

Toda decisión o conclusión a que se haya llegado en virtud del artículo 1 o del artículo 2 del presente Protocolo, podrá ser modificada, teniendo en cuenta la experiencia adquirida y conforme al procedimiento establecido en el presente capítulo.

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 4

El presente Protocolo no se aplica al opio en bruto, al opio medicinal, a la hoja de coca, ni al cáñamo indio, según se definen en el artículo 1º de Convenio Internacional sobre drogas heróicas firmado en Ginebra el 19 de febrero de 1925, ni al opio preparado, según se define en el capítulo II del Convenio Internacional del Opio, firmado en La Haya el 23 de enero de 1912.

Artículo 5

1. El presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierto a la firma o aceptación de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de todos los Estados no miembros a los cuales haya dirigido una invitación al efecto el Consejo Económico y Social.

2. Cada uno de dichos Estados podrá :

- a) firmar sin reserva respecto a la aceptación ;
- b) firmar con reserva respecto a la aceptación y aceptar ulteriormente ; o
- c) aceptar.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 6

El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que lo hayan firmado sin reserva, o aceptado con arreglo al artículo 5, veinticinco o más Estados, debiendo figurar entre ellos cinco de los siguientes : Checoslovaquia, China, Estados Unidos de América, Francia, Países Bajos, Polonia, Reino Unido, Suiza, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Yugoslavia.

Artículo 7

Todo Estado que haya firmado sin reserva de aceptación, o aceptado con arreglo al artículo 5, será considerado como Parte en el presente Protocolo a partir de su entrada en vigor, o treinta días después de la fecha de tal firma o aceptación, a condición de que el Protocolo ya haya entrado en vigor.

Artículo 8

Todo Estado podrá, en el acto de la firma, o al efectuar el depósito de su instrumento de aceptación en debida forma, o en cualquier fecha ulterior,

declarar, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Protocolo se aplicará a todos o a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable; y el presente Protocolo se aplicará al territorio o territorios mencionados en la notificación, a partir de treinta días después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido dicha notificación.

Artículo 9

A la expiración de un plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, todo Estado parte en el mismo podrá, en su propio nombre o en representación de cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable, denunciarlo mediante un instrumento escrito depositado en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Si el Secretario General recibe la denuncia el 1º de julio o en fecha anterior de cualquier año, tal denuncia surtirá efecto el 1º de enero del año siguiente; y, si se recibe después del 1º de julio, surtirá efecto como si hubiera sido recibida el 1º de julio o en fecha anterior del año siguiente.

Artículo 10

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros mencionados en los artículos 5 y 6, todas las firmas y aceptaciones recibidas con arreglo a estos artículos, y les comunicará todas las notificaciones recibidas con arreglo a los artículos 8 y 9.

Artículo 11

Conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Protocolo será registrado por el Secretario General de las Naciones Unidas en la fecha de su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en París, el día diecinueve de noviembre de mil novecientos cuarenta y ocho, en un solo ejemplar, que quedará depositado en los archivos de las Naciones Unidas y cuyas copias certificadas auténticas serán remitidas a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refieren los artículos 5 y 6.

FOR AFGHANISTAN:
 POUR L'AFGHANISTAN:
 阿富汗：
 За Афганистан:
 FOR EL AFGANISTÁN:

W. Dawood

19 November 1948

FOR ARGENTINA:
 POUR L'ARGENTINE:
 阿根廷：
 За Аргентину:
 FOR LA ARGENTINA:

ad referendum
www. www

19 de novembre 1948 (Paris)

FOR AUSTRALIA:
 POUR L'Australie:
 澳大利亞：
 За Австралию:
 FOR AUSTRALIA:

John A. Beasley

19th November 1948

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
 POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
 比利時王國：
 За Королевство Бельгия:
 FOR EL REINO DE BÉLGICA:

ad referendum
G. van Langendonck
Le 19 novembre 1948.

FOR BOLIVIA:
 POUR LA BOLIVIE:
 玻利維亞:
 За Боливию:
 FOR BOLIVIA:

ad referendum

Hotadent

19. hr. 1948

FOR BRAZIL:
 POUR LE BRÉSIL:
 巴西:
 За Бразилию:
 FOR EL BRASIL:

ad referendum

Belgium Austro-Hungary - Etique

19-11-1948

FOR THE UNION OF BURMA:
 POUR L'UNION BIRMANE:
 緬甸聯邦:
 За Бирманский Союз:
 FOR LA UNIÓN BIRMANA:

*Subject to acceptance by the Burma
 Parliament¹*

Mya Sein

19th Nov. 1948

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

И. И. Семенов
19.11.1948. 2. 4. 1948

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ Sous réserve d'acceptation par le Parlement de l'Union birmane.

FOR CANADA:
 POUR LE CANADA:
 加拿大:
 За Канаду:
 POR EL CANADÁ:

Ralph Maybank.

19-11-48

FOR CHILE:
 POUR LE CHILI:
 智利:
 За Чили:
 POR CHILE:

ad referendum
H. Santelmo

19 novembre 1948

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國:
 За Китай:
 POR LA CHINA:

張
彭
彭
彭
彭
彭

Chang Peng Chen

19 November 1948

FOR COLOMBIA:
 POUR LA COLOMBIE:
 哥倫比亞:
 За Колумбию:
 POR COLOMBIA:

ad referendum
Rubén de la Hoz

19 noviembre 1948

FOR COSTA RICA:
 POUR COSTA-RICA:
 哥斯大黎加:
 За Коста-Рика:
 FOR COSTA RICA:

ad referendum

*Relevé final
 19 novembre 1948*

FOR CUBA:
 POUR CUBA:
 古巴:
 За Кубу:
 FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
 捷克斯拉夫:
 За Чехословакию:
 FOR CZECHOSLOVAKIA:

ad referendum

revisé

19 novembre 1948

FOR DENMARK:
 POUR LE DANEMARK:
 丹麥:
 За Данию:
 FOR DINAMARCA:

ad referendum

Final

19 novembre

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE;
 多明尼加共和國：
 За Доминиканскую Республику:
 POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Ad referendum.
J. B. Balaguer -
19 Nov. 1948.

FOR ECUADOR:
 POUR L'ÉQUATEUR:
 厄瓜多：
 За Эквадор:
 POR EL ECUADOR:

Ad referendum
Jorge Carrera Andrade
19 November 1948

FOR EGYPT:
 POUR L'ÉGYPTE:
 埃及：
 За Египет:
 POR EGIPTO:

sous reserve d'acceptation ultérieure¹
A. M. Kasimby
6 Decembre 1948

FOR EL SALVADOR:
 POUR LE SALVADOR:
 薩爾瓦多：
 За Сальвадор:
 POR EL SALVADOR:

ad referendum
Walter Dainoff Corbo
19 November, 1948

Translation by the Secretariat of the United Nations :

¹ Subject to subsequent acceptance.

FOR ETHIOPIA:
 POUR L'ETHIOPIE:
 阿比西尼亞:
 За Эфиопию:
 FOR ETIOPIA:

Whitney
 8 mai 1949

FOR FRANCE:
 POUR LA FRANCE:
 法蘭西:
 За Францию:
 FOR FRANCIA:

ad referendum
Pierre Cochard
 19 novembre 1948

FOR GREECE:
 POUR LA GRÈCE:
 希臘:
 За Грецию:
 FOR GRECIA:

avec réserve de ratification¹
W. Sabbarij
 7-12-1948

FOR GUATEMALA:
 POUR LE GUATEMALA:
 瓜地馬拉:
 За Гватемалу:
 FOR GUATEMALA:

ad referendum
E. de Guzman Melany
 110 novembre 1948.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

¹ Subject to ratification.

FOR HAITI:
 POUR HAÏTI:
 海地:
 За Гаити:
 FOR HAÏTÍ:

FOR HONDURAS:
 POUR LE HONDURAS:
 洪都拉斯:
 За Гондурас:
 FOR HONDURAS:

Ad referendum
Tiburcio Canias B.
 Nov 19, 1948

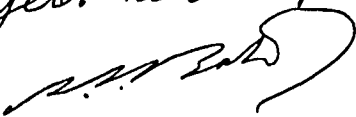
FOR ICELAND:
 POUR L'ISLANDE:
 冰島:
 За Исландию:
 FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:
 POUR L'INDE:
 印度:
 За Индию:
 FOR LA INDIA:

Ad referendum.
विजय केशरी पान्देव.
Vijaya Keshari Pandey
 19th November 1948.

FOR IRAN:
 POUR L'IRAN:
 伊朗:
 За Иран:
 FOR IRÁN:

FOR IRAQ:
 POUR L'IRAK:
 伊拉克:
 За Ирак:
 FOR IRAK:

*subject to acceptance*¹


12 July 1949

FOR LEBANON:
 POUR LE LIBAN:
 黎巴嫩:
 За Ливан:
 FOR EL LÍBANO:

Charles Malik November 19, 1948.
شارل مالك . 19 تشرين الثاني 1948

FOR LIBERIA:
 POUR LE LIBÉRIA:
 利比里亞:
 За Либерию:
 FOR LIBERIA:

FD REFERENDUM

19/11/48

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國：

За Великое Герцогство Люксембург:

POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

en vertu d'acceptation ¹*Leberhelmer*
19/11/48

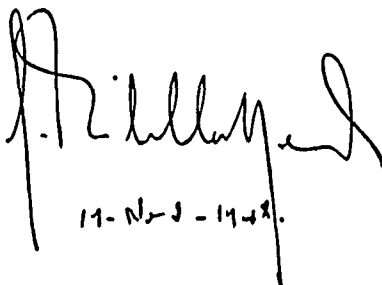
FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥：

За Мексику:

POR MÉXICO:


11-11-48

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE HOLANDA:

*Ad referendum**J. H. van Royen*
19 nov. 1948

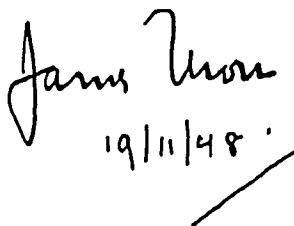
FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:


19/11/48

Translation by the Secretariat of the United Nations :

¹ Subject to acceptance.

FOR NICARAGUA:
 POUR LE NICARAGUA:
 尼加拉瓜:
 За Никарагуа:
 FOR NICARAGUA:

Ad referendum
des masses élues
Nov-19-1948

— Clemens

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
 POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
 挪威王國:
 За Королевство Норвегии:
 FOR EL REINO DE NORUEGA:

Subject to ratification.¹

King's seal

19th November 1948

FOR PAKISTAN:
 POUR LE PAKISTAN:
 巴基斯坦:
 За Пакотан:
 FOR EL PAKISTÁN:

ad referendum
Zafulla Khan

Nov: 21. 48.

FOR PANAMA:
 POUR LE PANAMA:
 巴拿馬:
 За Панама:
 FOR PANAMÁ:

ad referendum
— Alfaro
19 November, 1948

FOR PARAGUAY:
 POUR LE PARAGUAY:
 巴拉圭:
 За Парагвай:
 POR EL PARAGUAY:

ad referendum
[Signature]
 19 Nov. 1948

FOR PERU:
 POUR LE PÉROU:
 秘魯:
 За Перу:
 POR EL PERÚ:

ad referendum
[Signature]
 19 Nov. 1948

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
 菲律賓共和國:
 За Филиппинскую Республику:
 POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Subject to acceptance¹
[Signature]
 10 March 1949

FOR POLAND:
 POUR LA POLOGNE:
 波蘭:
 За Польшу:
 POR POLONIA:

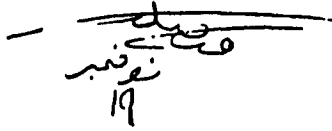
[Signature]

26 January 1949.

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ Sous réserve d'acceptation.

FOR SAUDI ARABIA:
 POUR L'ARABIE SAOUDITE:
 蘇地亞拉伯:
 За Саудовскую Аравию:
 FOR ARABIA SAUDITA:

— 
 19

FOR SIAM:
 POUR LE SIAM:
 暹羅:
 За ЧАМ:
 FOR SIAM:

FOR SWEDEN:
 POUR LA SUÈDE:
 瑞典:
 За ШВЕДИЮ:
 FOR SUECIA:



March 8th 1949

FOR SYRIA:
 POUR LA SYRIE:
 敘利亞:
 За Сирію:
 FOR SIRIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

Sous réserve d'acceptation: Selim Starples
19 novembre 1948

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

Sous réserve d'acceptation¹
M. Akhiezer
19 novembre 1948

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

W. J. Parniter
8 Décembre 1948.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

А. Богомолов
19/XI/48.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

¹ Subject to acceptance.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

*P.C. Gerstenhaldner**19 x 48.*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

*Subject to approval —**Including all territories for
the foreign relations of which
it is responsible — 1**Willard L. Sharp**19 November 1948*

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

*ad referendum**Emiguel Amador**novembre 23 de 1948*

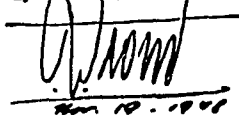
FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

*Ad. referendum. Venezuela se range a la
primera proposición de el artículo 5.º pa-
rrafo 2.º del C. de este Protocolo. 2**Nov 10 - 1948**Traduction du Secrétariat des Nations Unies :**¹ Sous réserve d'approbation. — Le Protocole s'appliquera à tous les territoires dont les Etats-Unis d'Amérique assurent les relations extérieures.**Translation by the Secretariat of the United Nations :**¹ Ad referendum. — Venezuela invokes the clause laid down in article 5, paragraph 2 (b), of this Protocol.**Traduction du Secrétariat des Nations Unies :**² Ad referendum. — Le Venezuela se prévaut de la clause stipulée dans l'article 5, paragraphe 2 (b), du présent Protocole.*

FOR YEMEN:
 POUR LE YÉMEN:
 葉門:
 За Йемен:
 FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
 POUR LA YOUGOSLAVIE:
 南斯拉夫:
 За Югославию:
 FOR YUGOSLAVIA:

ad referendum

Josip Broz

6.19 nov. 1948.

FOR ALBANIA:
 POUR L'ALBANIE:
 阿爾巴尼亞:
 За Албанию:
 FOR ALBANIA:

ad referendum

Themis Stela

17, novembre 1948

FOR LIECHTENSTEIN:

POUR LE LIECHTENSTEIN:

力 齊 騰 斯 泰 因:

За Лихтенштейн:

FOR LIECHTENSTEIN:

signé sous réserve d'acceptation, conformément
à l'article 5, chiffre 2, lettre b du présent Protocole.¹

M. Roth

19 novembre 1948.

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩 納 哥:

За Монако:

FOR MONACO:

J. Litalé

19 Nov 1948

ad referendum

FOR ROUMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅 馬 尼 亞:

За Румыния:

FOR RUMANIA:

M. Popovici

19 November 1948

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖 馬 力 諾:

За Сан-Марино:

FOR SAN MARINO:

ad referendum

Edonati

19 Nov. 1948

Translation by the Secretariat of the United Nations:

¹ Signed subject to acceptance, in accordance with article 5, paragraph 2 (b), of the present Protocol.

FOR SWITZERLAND:
 POUR LA SUISSE:
 瑞士:
 За Швейцарию:
 FOR SWITZ:

*Signé sous réserve d'acceptation,
 conformément à l'article 5 chiffre 2,
 de la 6^e du présent protocole.¹*

M. Pittet

19 novembre 1948

FOR ITALY:
 POUR L'ITALIE:
 義大利:
 За Италию:
 FOR ITALIA:

A. Casarini
14 mars 1949

Translation by the Secretariat of the United Nations:

¹ Signed subject to acceptance, in accordance with article 5, paragraph 2 (b), of the present Protocol.

LIST OF STATES WHICH BECAME PARTIES TO THE PROTOCOL
UPON ITS ENTRY INTO FORCE ON 1 DECEMBER 1949

(a) *By signature without reservation as to acceptance on :*

AFGHANISTAN	19 November 1948
AUSTRALIA	19 November 1948
The Protocol will be regarded as extending to all territories, including the Trust Territories of New Guinea and Nauru, for which Australia has international responsibility.	
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	19 November 1948
CANADA	19 November 1948
CHINA	19 November 1948
LEBANON	19 November 1948
MEXICO	19 November 1948
MONACO	19 November 1948
NEW ZEALAND	19 November 1948
The Protocol will be regarded as extending to all the territories, including the Trust Territory of Western Samoa, for which New Zealand has international responsibility.	
SAUDI ARABIA	19 November 1948
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	19 November 1948
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	19 November 1948
The present Protocol extends to the territories named hereunder, for whose foreign relations the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible : Aden, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Brunei, Cyprus, Falkland Islands and Dependencies, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Gold Coast, Hong Kong, Jamaica, Kenya, Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands), Malayan Federation, Malta, Mauritius, Newfoundland, Nigeria, North Borneo, Northern Rhodesia, Nyasaland Protectorate, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Southern Rhodesia, St. Helena, Tanganyika, Tonga, Trinidad, Uganda Protectorate, Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent), Zanzibar Protectorate.	

LISTE DES ÉTATS QUI SONT DEVENUS PARTIES AU PROTOCOLE
DÈS SON ENTRÉE EN VIGUEUR, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1949

(a) *Par signature sans réserve concernant l'acceptation, le :*

AFGHANISTAN	19 novembre 1948
AUSTRALIE	19 novembre 1948
Le Protocole sera considéré comme s'appliquant à tous les territoires, y compris les Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, pour lesquels l'Australie est responsable dans le domaine international.	
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE . . .	19 novembre 1948
CANADA	19 novembre 1948
CHINE	19 novembre 1948
LIBAN	19 novembre 1948
MEXIQUE	19 novembre 1948
MONACO	19 novembre 1948
NOUVELLE-ZÉLANDE	19 novembre 1948
Le Protocole sera considéré comme s'étendant à tous les territoires y compris les Territoires sous tutelle du Samoa occidental pour lesquels la Nouvelle-Zélande a assumé une responsabilité internationale.	
ARABIE SAOUDITE	19 novembre 1948
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES . . .	19 novembre 1948
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	19 novembre 1948
Le Protocole s'applique aux territoires ci-dessous désignés, dont les relations extérieures sont assurées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Aden, les îles Bahama, la Barbade, le Basutoland, le Protectorat de Betchouanaland, les Bermudes, la Guyane britannique, le Honduras britannique, Brunéi, Chypre, les îles Falkland et dépendances, les îles Fidji, la Gambie, Gibraltar, les îles Gilbert et Ellis, la Côte-de-l'Or, Hong-Kong, la Jamaïque, le Kenya, les îles sous le Vent (Antigua, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis, les îles Vierges), l'Union malaise, Malte, l'île Maurice, Terre-Neuve, le Nigéria, la partie nord de Bornéo, la Rhodésie du Nord, le Protectorat du Nyassaland, Sarawak, les Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, le Protectorat des îles Salomon, le Protectorat de la Somalie, la Rhodésie du Sud, Sainte-Hélène, le Tanganyika, Tonga, la Trinité, le Protectorat de l'Ouganda, les îles du Vent (la Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent), le Protectorat de Zanzibar.	

UNION OF SOUTH AFRICA	8 December 1948
POLAND	26 January 1949
SWEDEN	3 March 1949
ITALY	14 March 1949
ETHIOPIA	5 May 1949

(b) *By deposit of the instrument of acceptance on :*

FRANCE	11 January 1949
A notification received on 15 September 1949 extends application of the Protocol to the following non-metropolitan territories of the French Union : Departments of Algeria ; Overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Reunion) ; Overseas Territories (French West Africa, French Equatorial Africa, French Somaliland, Madagascar and dependencies, Comoro Islands, French Establishments in India, New Caledonia and dependencies, French Establishments in Oceania, Saint-Pierre and Miquelon) ; Tunisia and Morocco (French zone of the Sherifian Empire) ; Trust Territories of Togoland and the Cameroons under French Administration ; and to the New Hebrides Archipelago under French and British condominium.	
A notification received on 25 November 1949 extends application of the Protocol to Viet-Nam.	
CEYLON	17 January 1949
NORWAY	24 May 1949
YUGOSLAVIA	10 June 1949
ALBANIA	25 July 1949
EGYPT	16 September 1949
DENMARK	19 October 1949
The ratified protocol extends to the territories of Greenland for whose foreign relations Denmark is responsible.	
FINLAND	31 October 1949

UNION SUD-AFRICAINE	8 décembre 1948
POLOGNE	26 janvier 1949
SUÈDE	3 mars 1949
ITALIE	14 mars 1949
ETHIOPIE	5 mai 1949

(b) *Par le dépôt d'un instrument d'acceptation, le :*

FRANCE	11 janvier 1949
Par notification reçue le 15 septembre 1949 l'application du Protocole s'étend aux territoires non métropolitains de l'Union française indiqués ci-après : départements de l'Algérie ; départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) ; territoires d'outre-mer (Afrique Occidentale française, Afrique Equatoriale française, Côte française des Somalis, Madagascar et dépendances, Comores, Etablissements français dans l'Inde, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Etablissements français de l'Océanie, Saint-Pierre-et-Miquelon) ; Tunisie et Maroc (zone française de l'Empire chérifien) ; Territoires sous tutelle du Togo et du Cameroun placés sous administration française ; ainsi qu'à l'archipel des Nouvelles-Hébrides placés sous condominium franco-britannique.	
Par notification reçue le 25 novembre 1949 l'application du Protocole s'étend au Viet-Nam.	
CEYLAN	17 janvier 1949
NORVÈGE	24 mai 1949
YOUGOSLAVIE	10 juin 1949
ALBANIE	25 juillet 1949
Egypte	16 septembre 1949
DANEMARK	19 octobre 1949
Les dispositions du Protocole ratifié s'appliquent aux territoires du Groënland que le Danemark représente sur le plan international.	
FINLANDE	31 octobre 1949

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
from 7 November 1949 to 1 December 1949
No. 184

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 7 novembre 1949 au 1^{er} décembre 1949
N^o 184

No. 184

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

Agreement. Approved by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 July 1948 and by the First World Health Assembly on 17 July 1948

English and French official texts communicated by the Director-General of the World Health Organization. The filing and recording took place on 25 November 1949.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

Accord. Approuvé par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 juillet 1948 et par la première Assemblée mondiale de la santé le 17 juillet 1948

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 novembre 1949.

No. 184. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. APPROVED BY THE EXECUTIVE BOARD OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION ON 15 JULY 1948 AND BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 17 JULY 1948

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The World Health Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. In particular, it is recognized by UNESCO that WHO shall have the primary responsibility for the encouragement of research, education, and the organization of science in the fields of health and medicine, without prejudice to the right of UNESCO to concern itself with the relations between the pure and applied sciences in all fields, including the sciences basic to health.

3. In case of doubt as to the division of responsibility between the two organizations concerning any projected activity or programme of work, the organization initiating such activity or programme shall consult the other with a view to adjusting the matter by mutual agreement, either by referring it to an appropriate joint committee as provided in Article IV or by other means.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of WHO shall be invited to attend the meetings of the Executive Board and General Conference of UNESCO and to participate without vote in the deliberations of these bodies and of their commis-

¹ Came into force on 17 July 1948, in accordance with article XIII.

N^o 184. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL EXÉCUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LE 15 JUILLET 1948 ET PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 17 JUILLET 1948

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Organisation Mondiale de la Santé et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis dans leurs Constitutions respectives, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement l'une l'autre en ce qui concerne les matières présentant un intérêt commun.

2. En particulier, l'UNESCO reconnaît que l'OMS est responsable en premier lieu, pour ce qui concerne les encouragements en matière de recherche, d'enseignement et d'organisation scientifique dans les domaines de la santé et de la médecine, sans préjudice du droit, pour l'UNESCO, de s'intéresser aux rapports existant entre les sciences pures et les sciences appliquées, dans tous les domaines, y compris les sciences fondamentales de la santé.

3. En cas de doute quant au partage des responsabilités entre les deux Organisations en ce qui concerne une activité projetée ou un programme de travail, l'Organisation qui prendra l'initiative de cette activité ou de ce programme consultera l'autre Organisation en vue de régler la question par voie d'accord mutuel, soit en la renvoyant à une commission mixte appropriée comme le prévoit l'article IV, soit par d'autres moyens.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'OMS seront invités à assister aux réunions du Conseil Exécutif et de la Conférence générale de l'UNESCO et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes et de leurs commissions

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1948, conformément à l'article XIII.

sions and committees with respect to items on their agenda in which WHO has an interest.

2. Representatives of UNESCO shall be invited to attend the meetings of the Executive Board of WHO and the World Health Assembly and to participate without vote in the deliberations of these bodies and of their commissions and committees with respect to items on their agenda in which UNESCO has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement between the Director-General of the two organizations, or their representatives, for the reciprocal representation of WHO and UNESCO at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultation as may be necessary, each organization shall include in the agenda of the meetings referred to in Article II any question which has been submitted to it by the other organization.

Article IV

UNESCO/WHO JOINT COMMITTEES

1. UNESCO and WHO may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of representatives appointed by each organization, the number to be appointed by each being decided by agreement between the two organizations.

3. The United Nations shall be invited to designate a representative to attend the meetings of any such joint committee; the committee may also invite other specialized agencies to be represented at its meetings as may be found desirable.

4. The reports of each such joint committee shall be communicated to the Director-General of each Organization for submission to the appropriate body or bodies of the two organizations; a copy of all such reports shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for the information of the Economic and Social Council.

5. Any such joint committee shall regulate its own procedure.

et comités, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et qui intéressent l'OMS.

2. Des représentants de l'UNESCO seront invités à assister aux réunions du Conseil Exécutif de l'OMS et de l'Assemblée de la Santé et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes et de leurs commissions et comités, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et qui intéressent l'UNESCO.

3. Des arrangements appropriés seront conclus, par voie d'accord, entre les Directeurs généraux des deux Organisations ou leurs représentants pour assurer la représentation réciproque de l'OMS et de l'UNESCO à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre Organisation.

Article III

PROPOSITIONS CONCERNANT L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourront être nécessaires, chacune des deux Organisations inscrira à l'ordre du jour des réunions visées à l'article II toute question qui lui aura été proposée par l'autre Organisation.

Article IV

COMMISSIONS MIXTES UNESCO/OMS

1. L'UNESCO et l'OMS pourront renvoyer à une commission mixte toute question d'intérêt commun qu'il peut paraître opportun de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission mixte de cette nature se composera de représentants nommés par chaque Organisation, le nombre à désigner par chacune des deux Organisations devant être déterminé entre elles par voie d'accord.

3. Les Nations Unies seront invitées à désigner un représentant pour assister aux réunions de toute commission mixte ; la commission pourra également inviter d'autres institutions spécialisées à se faire représenter à ses réunions lorsque cela paraîtra opportun.

4. Les rapports de toute commission mixte seront communiqués au Directeur général de chaque Organisation pour être soumis à l'organe ou aux organes compétents des deux Organisations ; un exemplaire de tous ces rapports sera communiqué au Secrétaire général des Nations Unies, pour l'information du Conseil Economique et Social.

5. Toute commission mixte établira son propre règlement.

6. Arrangements for the provision of suitable secretariat services for any joint committee shall be made by agreement between the Directors-General of the two organizations, or their representatives.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The Secretariat of each organization agrees to keep the other fully informed concerning all projected activities and programmes of work in which there may be mutual interest.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between WHO and UNESCO.

3. The Director-General of WHO and the Director-General of UNESCO or their representatives shall, upon the request of either party, consult each other regarding the provision by either organization of such special information as may be of interest to the other.

Article VI

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. WHO and UNESCO agree that the measures to be taken by them, within the framework of the general arrangements for co-operation in regard to personnel matters to be made by the United Nations, will include :

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their staff personnel ; and
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, with provision for the protection of seniority and pension rights.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

1. WHO and UNESCO agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication,

6. Des arrangements seront pris par voie d'accord entre les Directeurs généraux des deux Organisations ou leurs représentants pour assurer à toute commission mixte les services de secrétariat nécessaires.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Les Secrétariats des deux Organisations conviennent de se communiquer mutuellement des informations complètes concernant tous les projets et programmes de travail pouvant présenter un intérêt commun pour les deux Organisations.

2. Sous réserve des arrangements qui pourront être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'OMS et l'UNESCO procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

3. Le Directeur général de l'OMS et le Directeur général de l'UNESCO ou leurs représentants se consulteront à la demande de l'une des deux parties, sur la communication, par l'une des deux Organisations à l'autre, de toutes informations spéciales pouvant présenter un intérêt pour celle-ci.

Article VI

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'OMS et l'UNESCO conviennent que, dans le cadre des arrangements généraux qui doivent être adoptés par les Nations Unies en ce qui concerne la coopération en matière de personnel, les mesures qu'elles auront à prendre comportent :

- a) des mesures tendant à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel, et
- b) des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'obtenir de leurs services le maximum d'efficacité, tout en garantissant l'ancienneté et les droits à pension.

Article VII

SERVICE DE STATISTIQUE

1. L'OMS et l'UNESCO conviennent de s'efforcer de réaliser, dans le cadre des dispositions générales adoptées par les Nations Unies en vue d'une coopération dans le domaine de la statistique, la collaboration la plus complète afin d'assurer l'utilisation la plus efficace de leur personnel technique dans

standardization, improvement and dissemination of statistical information. Both organizations recognize the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilize information, materials or raw data which the other may have available or may be specifically qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information, and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. WHO and UNESCO agree to keep each other informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article VIII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other involves or would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article IX

REGIONAL AND BRANCH OFFICES

WHO and UNESCO agree to keep each other informed of plans for the establishment and relocation of regional and branch offices and to consult together with a view, where practicable, to entering into co-operative arrangements as to the premises, staffing and common services.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director-General of WHO and the Director-General of UNESCO shall enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of operating experience.

leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion des informations statistiques. Les deux Organisations reconnaissent l'opportunité d'éviter les doubles emplois dans le rassemblement des données statistiques lorsqu'il est possible pour l'une d'elles de se servir des renseignements, documents ou données brutes que l'autre peut avoir à sa disposition ou pour l'obtention desquels elle pourra être plus spécialement qualifiée ou outillée. Les deux Organisations conviennent d'unir leurs efforts en vue d'assurer la meilleure utilité et l'utilisation la plus complète possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et des autres organisations auprès desquels ces informations peuvent être recueillies.

2. L'OMS et l'UNESCO conviennent de se tenir mutuellement au courant de leurs travaux dans le domaine des statistiques et de se consulter au sujet de toutes recherches statistiques présentant un intérêt commun.

Article VIII

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des deux Organisations demande l'aide de l'autre et si les mesures nécessaires pour donner suite à cette demande entraînent ou doivent entraîner des dépenses considérables pour l'Organisation saisie de cette demande, des échanges de vues auront lieu afin de déterminer la manière la plus équitable de faire face aux dépenses en question.

Article IX

BUREAUX RÉGIONAUX ET SUBSIDIAIRES

L'OMS et l'UNESCO conviennent de se tenir réciproquement au courant de leurs projets concernant l'établissement initial et le déplacement de leurs bureaux régionaux et subsidiaires et de se consulter en vue de la conclusion, si possible, d'arrangements prévoyant leur coopération dans les questions de locaux, de personnel et de services communs.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'OMS et le Directeur général de l'UNESCO concluront, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables, compte tenu de l'expérience acquise.

Article XI

NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, WHO and UNESCO will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present agreement.

2. On the coming-into-force of the present agreement, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording, in pursuance of Article 10 of the Regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly on 14 December 1946.

Article XII

REVISION AND REVIEW

1. This agreement shall be subject to revision by agreement between WHO and UNESCO and shall be reviewed in any case not later than three years after its entry-into-force.

2. If agreement on the subject of revision cannot be reached, the agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the World Health Assembly and by the Executive Board of UNESCO.

Article XI

NOTIFICATION AUX NATIONS UNIES ET ENREGISTREMENT

1. Conformément à leurs accords respectifs conclus avec les Nations Unies, l'OMS et l'UNESCO porteront sans délai à la connaissance du Conseil Economique et Social les dispositions du présent Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, son texte sera communiqué au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins de dépôt et d'enregistrement, en application de l'article 10 du règlement adopté le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale pour donner effet à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XII

REVISION ET RÉEXAMEN

1. Le présent Accord pourra être révisé selon entente entre l'OMS et l'UNESCO et sera, de toute manière, réexaminé trois ans au plus tard après son entrée en vigueur.

2. Si une entente ne peut intervenir au sujet de cette revision, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin à l'Accord le 31 décembre d'une année quelconque, par voie de préavis adressé à l'autre partie, au plus tard le 30 septembre de ladite année.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée Mondiale de la Santé et par le Conseil Exécutif de l'UNESCO.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 97. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 16 NOVEMBER 1946¹

Nº 97. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A MANILLE, LE 16 NOVEMBRE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES² AMENDING THE ABOVE AGREEMENT. MANILA, 27 AUGUST 1948

ECHANGE DE NOTES² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, LE 27 AOÛT 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 24 November 1949.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des États-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 novembre 1949.

I

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République des Philippines par intérim

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manila, August 27, 1948

Manille, le 27 août 1948

No. 1880

Nº 1880

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the exchange of correspondence concerning the desire of your Government to have

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée au sujet du désir exprimé par le Gouvernement de Votre

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 151.

² Came into force on 27 August 1948, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 27 août 1948 par l'échange desdites notes.

Guam designated as a traffic stop on the route served by the Philippine Air Lines and to confirm the understanding of the Government of the United States of America that it had been mutually agreed between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America that section "B" of the annex to the Air Transport Agreement between the two Governments signed on November 16, 1946, shall be amended to read as follows :

"B. Airlines of the Republic of the Philippines authorized under the present Agreement are accorded the rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international commercial traffic in passengers, cargo and mail at Guam, Honolulu and San Francisco on the route indicated below :

"From the Philippines to San Francisco and thence to points beyond over a reasonably direct route via intermediate points in the Pacific which are United States territory, including Guam and Honolulu, in both directions."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that your Government agrees to the amendment of the Air Transport Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America signed on November 16, 1946, as set forth herein, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments to this amendment, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note.

Excellence touchant la désignation de Guam comme escale commerciale sur la route desservie par l'entreprise de transports aériens *Philippine Air Lines*, et de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus que le paragraphe B de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens signé par les deux Gouvernements le 16 novembre 1946 est modifié de manière à s'énoncer comme suit :

« B. Les entreprises de transports aériens de la République des Philippines autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale dans le territoire des Etats-Unis, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, à des fins commerciales, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Guam, Honolulu et San-Francisco sur la route indiquée ci-dessous :

« Des Philippines à San-Francisco et au-delà, par une route suffisamment directe, via des points intermédiaires situés dans le Pacifique en territoire des Etats-Unis, y compris Guam et Honolulu, dans les deux sens. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que Son Gouvernement accepte la modification indiquée ci-dessus de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 16 novembre 1946, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constatent l'accord entre les deux Gouvernements en ce qui concerne ladite modification, cet accord devant entrer en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas H. LOCKETT
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Bernabe Africa
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, August 27, 1948

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of the note of the American Embassy of August 27, 1948, the substantive portion of which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am pleased to state that my Government agrees to the above-quoted amendment and to its entering into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Bernabe AFRICA
Acting Secretary

The Honorable Thomas H. Lockett
Chargé d'Affaires a. i.
United States Embassy
Manila

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Thomas H. LOCKETT
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bernabe Africa
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
de la République des Philippines par intérim

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République des Philippines par intérim au chargé d'affaires des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 27 août 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis en date du 27 août 1948, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire connaître, en réponse, que mon Gouvernement accepte la modification susmentionnée et l'entrée en vigueur de celle-ci à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Bernabe AFRICA
Secrétaire d'Etat par intérim

L'Honorable Thomas H. Lockett
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis
Manille

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

Nº 221. CONSTITUTION¹ DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATION

Instrument deposited on :

11 November 1949
PERU

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1949
PÉROU

No. 296. AGREEMENT² ON MOST-
FAVOURÉD - NATION TREAT-
MENT FOR AREAS OF WESTERN
GERMANY UNDER MILITARY
OCCUPATION. SIGNED AT GE-
NEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

Nº 296. ACCORD² CONCERNANT
L'APPLICATION DE LA CLAUSE
DE LA NATION LA PLUS FAVORI-
SÉE AUX ZONES DE L'ALLEMA-
GNE OCCIDENTALE SOUMISES
A L'OCCUPATION MILITAIRE.
SIGNÉ A GENÈVE, LE 14 SEP-
TEMBRE 1948

SIGNATURE

8 November 1949
DENMARK
(Effective as from 8 December 1949)

SIGNATURE

8 novembre 1949
DANEMARK
(Effective à partir du 8 décembre 1949)

MEMORANDUM³ OF UNDERSTANDING,
SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST

MÉMORANDUM³ D'ACCORD, SIGNÉ A
ANNECY LE 13 AOÛT 1949, PORTANT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385; Volume 23, page 312; Volume 24, page 320; Volume 26, page 413; Volume 27, page 402; Volume 29, page 412; Volume 31, page 480, and Volume 34, page 417.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267; Volume 19, page 328; Volume 20, page 308; Volume 24, page 320; Volume 35, page 368; Volume 42, page 356, and Volume 43, page 339.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 42, page 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185, volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; volume 23, page 312; volume 24, page 320; volume 26, page 413; volume 27, page 402; volume 29, page 412; volume 31, page 480, et volume 34, page 417.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267; volume 19, page 328; volume 20, page 308; volume 24, page 320; volume 35, page 368; volume 42, page 356, et volume 43, page 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 42, page 356.

1949, RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT ON MOST-FAVOUR-ED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION, SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948

APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE, SIGNÉ A GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948

SIGNATURE

8 November 1949
DENMARK

SIGNATURE

8 novembre 1949
DANEMARK

No. 318. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948 AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

N° 318. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A PARIS, LE 9 DÉCEMBRE 1948 AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE A GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :
10 November 1949
AUSTRIA

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
10 novembre 1949
AUTRICHE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229 ; Volume 21, page 336 ; Volume 24, page 321 ; Volume 26, page 417 ; Volume 30, page 351 ; Volume 34, page 424, and Volume 42, page 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229 ; volume 21, page 336 ; volume 24, page 321 ; volume 26, page 417 ; volume 30, page 351 ; volume 34, page 424, et volume 42, page 359.

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910²

N° 445. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

21 November 1949
DENMARK

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

21 novembre 1949
DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399; Volume 42, page 366, and Volume 43, page 340.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, tome VII, page 266. League of Nations, *Treaty Series*, Volume XI, page 438.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366, et volume 43, page 340.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 266. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XI, page 438.

No. 446. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910²

Nº 446. PROCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904², ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910³

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

21 November 1949
DENMARK

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

21 novembre 1949
DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367; Volume 31, page 488; Volume 32, page 400; Volume 42, page 367, and Volume 43, page 341.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 83; Volume III, page 254; Volume XI, page 354; Volume CVII, page 456; Volume CXI, page 402; Volume CXVII, page 42; Volume CLXXII, page 388 and Volume CXC VII, page 282.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, third series, Tome VII, page 252. League of Nations, *Treaty Series*, Volume III, pages 254 and 278; Volume XI, page 428; Volume XXIV, page 206; Volume XXXV, page 334; Volume CIV, page 545; Volume CVII, page 556; Volume CXI, page 419; Volume CXVII, page 334; Volume CLX, page 453; Volume CLXIV, page 445; Volume CLXXII, page 437 and Volume CXC VII, page 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, volume 30, pages 23 et 367; volume 31, page 488; volume 32, page 400; volume 42, page 367, et volume 43, page 341.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*s, volume I, page 83; volume III, page 254; volume XI, page 354; volume CVII, page 456; volume CXI, page 402; volume CXVII, page 42; volume CLXXII, page 388 et volume CXC VII, page 282.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome VII, page 252. Société des Nations, *Recueil des Traité*s, volume III, pages 254 et 278; volume XI, page 428; volume XXIV, page 206; volume XXXV, page 334; volume CIV, page 545; volume CVII, page 556; volume CXI, page 419; volume CXVII, page 334; volume CLX, page 453; volume CLXIV, page 445; volume CLXXII, page 437 et volume CXC VII, page 426.

No. 583. CONVENTION¹ (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946.) ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

N° 583. CONVENTION¹ (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIAÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946.) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, A MONTREAL, LE 9 OCTOBRE 1946

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on :

3 November 1949

CHILE

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations on 28 November 1949 by the Director-General of the International Labour Office.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 novembre 1949

CHILI

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le 28 novembre 1949, par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 3.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 102. CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

N° 102. CONVENTION¹ RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE A CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

19 September 1949
LEBANON

(Effective as from 19 October 1949)

Filed and recorded on 22 November 1949 by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

19 septembre 1949
LIBAN

(Effective à partir du 19 octobre 1949)

Classée et inscrite au répertoire le 22 novembre 1949 par le Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295 ; Volume 26, page 420 ; Volume 32, page 402, and Volume 33, page 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295 ; volume 26, page 420 ; volume 32, page 402, et volume 33, page 352.

N O T E

This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 7 November 1949 to 1 December 1949.

N O T E

Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 7 novembre 1949 au 1^{er} décembre 1949.

